



Sommario

Le imprese straniere oggi non possono non prendere in considerazione i grandi cambiamenti che hanno coinvolto la seconda economia del mondo negli ultimi cinque anni: continuare a considerare la Cina una base di produzione o come il più grande mercato di consumo a livello mondiale?

外企不得不重新审视近五年来全球第二大经济体从政策到市场所发生巨大变化：是继续把这里作为一个无可挑剔的生产基地，还是把这个十三亿人口的国度视为全球潜在的第一大消费市场？外企也面临着三十年来在华战略的再度抉择。



Editoriale 编者的话

- 6** Sognando di salvare il mondo
拯救世界的梦

SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 38** L'onorevole "amico" della Cina
中国"可敬的朋友"

- 42** Cina-Umbria, il legame si rafforza

中国翁布里亚关系得到加强

- 44** Genova-Pechino, progetto di un evento

北京—热那亚,虚拟活动设计

ATTUALITÀ 时政论坛

- 8** Accelerazione sullo Stato di diritto
法治中国加速度

- 14** Gli espropri di Jining
云南晋宁惨案背后

- 18** Facebook punta alla Cina
“脸书”直指中国

ISTRUZIONI PER L'USO 使用说明书

- 46** Il visto per la Cina
旅中签证

- 48** Il visto per l'Italia
意大利签证

ECONOMIA 经济

- 26** Imprese straniere al bivio
外企的十字路口

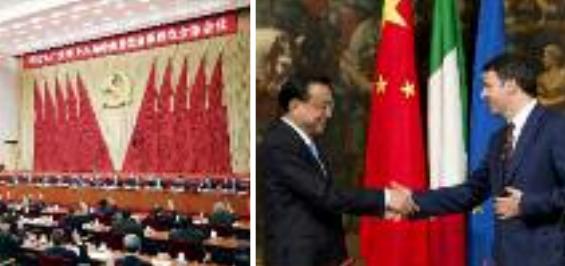
- 30** Risollevar l'economia cinese
中国经济如何走出低点

- 34** Frena il mercato del lusso
中国奢侈品市场降温

COMUNITÀ CINESE 华侨生活

- 50** Sogno di una guida turistica cinese
意中文导游之梦还有多远？





PERSONAGGI 人物

54 Wang Meng in abiti occidentali

穿西装的王濛

CINEMA 电影

58 Trionfo italiano per Xu Ang

徐昂的亚平宁胜利

LIBRI 阅览室间

60 Nel segno del Dragone

在龙的踪影里

STORIA 岁月足迹

62 I giorni all'edificio 5 di Heping

在和平里5号楼的日子

VIAGGI 行走

66 Chun'an, la mia terra sommersa

淳安：水下的故乡

ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

72 Il cinese ti cambia la vita

汉语改变生活



主板 中国新闻社
总顾问 刘北宪
副社长兼总编辑 秦朗
总经理 杨嘉恕
新媒体CEO 王晨波
出版 中国新闻周刊
社长 刘小青
副社长 李中强
副总编辑 李径宇



EDITORE 出版人 **Hu Lanbo** 胡兰波
DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 **Angela Scalzo**
PRESIDENTE 董事长 **Zhu Yuhua** 朱玉华
DIRETTORE社长 **Hu Lanbo** 胡兰波
VICE DIRETTORE 副社长 **Dong Huibin** 董汇斌
DIRETTORE DELEGATO 总经理 **Hu Lanbin** 胡兰滨
CAPOREDATTORE 总编辑 **Lea Vendramel**
EDITOR (PARTE ITALIANA) 意大利文部主任 **Daniela Baranello**
EDITOR (PARTE CINESE) 中文部主任 **Guo Ran** 郭然
CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 **Wang Hong** 王虹

TRADUTTORI 翻译
Guo Ran 郭然, **Liu Hongxu** 刘鸿旭, **Zheng Shuyan** 郑舒雁,
Daniela Baranello, **Marta Cardellini**, **Martina Farnese**, **Emanuele Marsili**,
Valentina Mazzanti, **Chiara Morini**, **Lea Vendramel**

FOTOGRAFO 摄影 **Carlo Mazzanti**

GRAFICO 版式设计 **Filippo Maiolo**

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编编部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

REDAZIONE IN CINA
中国编辑部

北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼1单元101室
Beijing Chaoyang District, Guomei diyi cheng 2 hao yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi
Tel. 0086-010-85513676 - Fax 0086-010-85512212

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 **Digitalialab srl**

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA
Intercontinental - info@intercontinental.it



HU LANBO

Sono tornata a Pechino due giorni prima della fine del vertice Apec. Mentre ero in Italia, vedevi che gli amici su internet scherzavano sul fatto che a Pechino non c'era l'inquinamento perché c'era il vertice Apec e dicevano che il cielo era "blu Apec". Scesa dall'aereo, ho visto che il cielo era davvero azzurro, non quel celeste intenso del cielo di Roma, ma pallido, con un'eleganza imperiale. E' il colore che aveva Pechino nella mia infanzia e a quel tempo non c'era l'Apec. Pechino ha sempre avuto colori particolari, come ad esempio le pareti rosse della Città proibita di un particolare rosso porpora, i raggi del sole di un giallo dorato tendente al bianco o ancora le case tradizionali a un piano con pareti e tegole grigie. Ognuno di noi ha in mente i colori della propria città natale, quei colori che fanno rivivere i ricordi e ci accompagnano nella nostra vita in altri luoghi.

Quando negli anni Ottanta ho lasciato Pechino e sono andata a studiare a Parigi, avevo nel cuore il sogno di salvare il mondo. Quel sogno fa parte dell'educazione ricevuta nell'adolescenza, quando si è fermamente convinti che il nostro futuro sia proprio quello di andare a salvare il mondo.

Ora quel sogno sembra ingenuo, utopico, ma proprio perché abbiamo questa responsabilità sulle spalle, tutto quello che facciamo acquista un significato. Sono tornata a Pechino per-

Sognando di salvare il mondo

Insieme ad alcuni grandi media cinesi, istituiremo un centro di promozione per l'Italia, per sponsorizzare il Belpaese in ogni regione della Cina

ché con China News stiamo ultimando il lavoro per la costruzione del nostro sito italynihao.com. L'ambizione del-

la nostra redazione è che questo sito diventi un'enciclopedia dell'Italia, che comprenda la cultura, l'arte, le risor-



se turistiche, l'industria, l'agricoltura, l'alta tecnologia e altri settori. Nonostante in Italia ci siano già anche altre persone che hanno realizzato siti simili, noi siamo assolutamente convinti che riusciremo ad essere i migliori, perché abbiamo l'ambizione di allevarci a molti media cinesi per promuovere in modo grandioso l'Italia.

Gli italiani guardano con ottimismo al mercato cinese e sperano di trovarvi delle opportunità. Tuttavia, fino ad oggi, l'immagine dell'Italia non è stata costruita in modo adeguato, bisogna ancora sviluppare interamente il lavoro di promozione. La nostra redazione si unirà ad alcuni grandi media cinesi e insieme istituiremo un centro di promozione per l'Italia, utilizzando il potere mediatico per fare in modo che la promozione raggiunga ogni regione della Cina.

È un progetto ambizioso? Sì, effettivamente lo è. Siamo cresciuti e sappiamo che il nostro sogno di riuscire a salvare il mondo è troppo lontano. Tuttavia, possiamo almeno salvare un lavoro non del tutto perfetto, possiamo svilupparlo e possiamo creare un futuro di speranza. L'origine di tutto questo lavoro è proprio in quel sogno dell'adolescenza. Se uniremo un pezzo di cielo di Pechino con un pezzo di cielo di Roma, mescolando una parte di azzurro più intenso e una parte di azzurro pallido, sicuramente il cielo sarà ancora più bello!



拯救世界的梦

我们编辑部将联合中国几大媒体，共同建立意大利推广中心，利用媒体力量，把推广工作做到中国每个地区

胡兰波

我回到了北京，在Apec结束的两天前。在意大利时，看网友调侃北京因为Apec没有了污染，把蓝天说成是Apec蓝。下了飞机，看到天真的是蓝的，不像罗马那样碧蓝，而是淡淡的，带着皇家的范儿。那是我童年北京的颜色，那时没有Apec。北京一直有他特别的颜色，比如故宫的红墙，特别的朱红；比如阳光，金黄里带着白；比如那些平房，灰色的墙和瓦。每个人脑海都有他家乡的颜色，这些颜色让人的记忆鲜活，伴随着外乡的生活。

80年代离开北京去巴黎读书时，心里揣着拯救世界的梦。那个梦是少年时所受的教育，认定我们的未来要去拯救世界。

现在看来那个梦想很幼稚，很乌托邦，但正因为有那份责任在肩，有那个梦在支撑所有的行为，今天所做的一切才变得如此有意义。

回到北京的原因是和中新社沟通正在为我们建设的“意大利你好”网站的收尾工作。

我们编辑部的野心是把这个网站建成意大利的百科全书，包含文化、艺术、旅游资源、工业、农业和高科技等。虽然在意大利也有一些人在建立类似的网站，但我们有绝对的把握相信我们是最好的，因为我们的野心是联合中国众多媒体，隆重推广意大利。

意大利人都看好了中国市场，都希望在这个市场中找到机会。但是，至今意大利自身的形象在中国树立得不够，整个推广工作还有待开发。我们编辑部将联合中国几大媒体，共同建立意大利推广中心，利用媒体力量，把推广工作做到中国每个地区。

很宏伟的工程？是的。

长大了，我们知道离拯救世界的梦太远了。但是，至少我们可以对做得不够完善的工作可以拯救，可以发展，可以创造一个有希望的未来。一切工作的起源还是那个少年的梦。

如果把北京的蓝天和罗马的连成一片，将是碧蓝的淡一点，浅蓝的深一点，会是更美的天空吧！



Accelerazione sullo Stato di diritto

Appena concluso il Quarto plenum, è stata resa nota la *Decisione del Comitato centrale del PCC sull'avanzamento complessivo dello Stato di diritto su parecchie importanti questioni*. È facile notare che molti punti di vista contenuti nel documento riflettono una serie di discorsi recenti di Xi Jinping. A partire dal primo plenum del XVIII Comitato centrale del novembre 2012, infatti, Xi Jinping ha te-

Il comunicato del Quarto Plenum fonde per la prima volta le posizioni del segretario generale Xi Jinping con le teorie di Deng Xiaoping, le "tre rappresentatività" e il concetto di sviluppo scientifico

CAI RUPENG

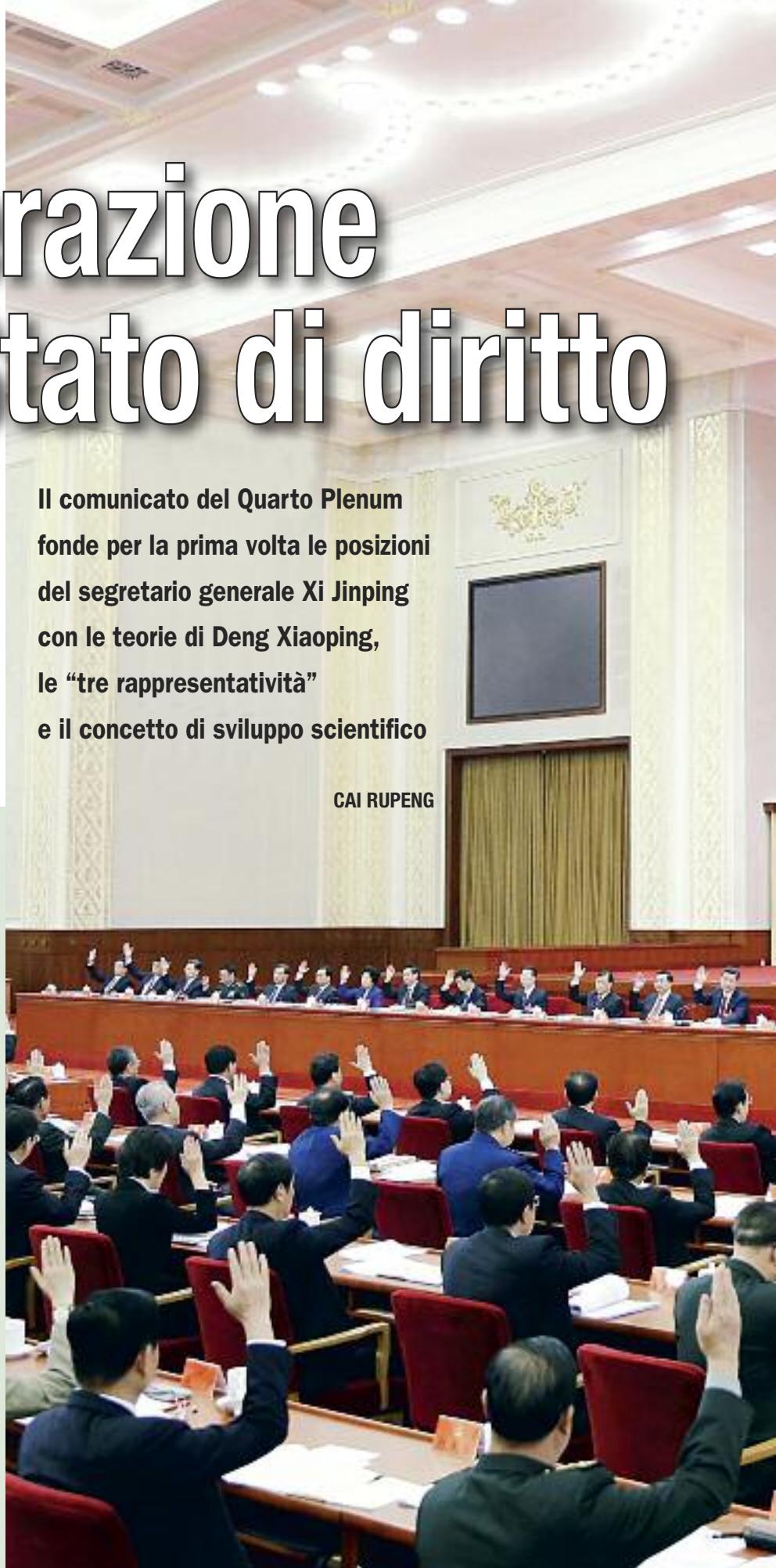
法治中国加速度

十八届四中全会公报首度将“习近平总书记系列重要讲话精神”与邓小平理论、“三个代表”和科学发展观相并列

蔡如鹏

刚刚闭幕的中共十八届四中全会，审议通过了《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》。通过对比不难看出，《决定》中很多观点，在习近平最近的一系列讲话中都已有所体现。自2012年11月的十八届一中全会以来，习近平先后十余次就法治建设发表论述，从立法到执法、司法均有表述。

很多时政观察人士都注意到，全会发布的公报首度将“深入贯彻习近平总书记系列重要讲话精神”与已经载入党章作为中共指导思想的邓小平理论、“三个代表”和科学发展观相并列，释放出现任最高领导人的思想体系已经纳入到最高意识形态理论体系之中的信号。





Il Quarto Plenum del XVIII Comitato centrale
del Pcc si è riunito
a Pechino dal 20 al 23 ottobre 2014.

中国共产党第十八届中央委员会第四次
全体会议，
于2014年10月20日到23日在北京举行。

nuto una dozzina di discussioni sullo Stato di diritto, in cui si è espresso sulla legislazione, sull'applicazione della legge e sull'amministrazione della giustizia. Molti osservatori hanno notato che il comunicato pubblicato dal Plenum per la prima volta «attua completamente lo spirito di una serie di importanti discorsi del segretario generale Xi Jinping», coordinandoli con le teorie di Deng Xiaoping, già inserite nello Statuto del Partito considerato l'ideologia guida del Pcc, le «tre rappresentatività» e il concetto di sviluppo scientifico, lanciando il segnale che il sistema ideologico dell'attuale leadership è ormai integrato al massimo sistema teorico ideologico.

POTERE & COSTITUZIONE

Dal 2002 al 2007, Xi Jinping ha governato nel Zhejiang, prima con la carica di vice segretario del comitato provinciale e governatore provvisorio, poi con l'incarico di segretario del comitato provinciale del Zhejiang e presidente dell'assemblea del comitato provinciale. Dopo tre anni di lavoro nel Zhejiang, all'inizio del 2005, ha lanciato l'idea dello Stato di diritto del Zhejiang. Nel 2006, il Comitato provinciale del Zhejiang ha preso l'importante decisione di costruire lo Stato di diritto del Zhejiang. Il 4 dicembre del 2012, appena venti giorni dopo la sua elezione a segretario generale, all'Assemblea generale dedicata alla commemorazione dei trent'anni dell'attuazione dell'attuale Costituzione, Xi Jinping ha dichiarato con toni solenni che «la Costituzione è al di sopra di tutto». «Lo Stato di diritto si basa innanzitutto sulla Costituzione; per governare secondo la legge la chiave è go-



Il presidente cinese e segretario generale del Pcc, Xi Jinping.
中央委员会总书记习近平。

vernare secondo la Costituzione», ha detto Xi Jinping. La Decisione del Quarto Plenum, quindi, rafforzerà l'attuazione della Costituzione, mettendo in una posizione di rilievo il compito di promuovere lo Stato di diritto. Ma il Quarto Plenum non si è limitato a ribadire il concetto di governare lo stato secondo la Costituzione, ha ulteriormente chiarito «il perfezionamento del sistema di supervisione costituzionale del Congresso nazionale del popolo e del suo comitato per-

manente e dei meccanismi procedurali di interpretazione della Costituzione». Il Terzo Plenum, svoltosi a novembre dello scorso anno, aveva proposto di migliorare ulteriormente i meccanismi e le procedure di monitoraggio dell'attuazione della Costituzione. Per l'opinione pubblica, il Quarto Plenum ha precisato il tema del Congresso nazionale del popolo e del comitato permanente e ha indicato concretamente la necessità di perfezionare i meccanismi procedurali di in-

宪法至上

2002年到2007年，习近平主政浙江，先后任省委副书记、代省长，浙江省委书记、省人大常委会主任。在浙江工作三年后，2005年初，习近平在省委提出了“法治浙江”的理念。2006年浙江省委作出了建设“法治浙江”的重大决策。

2012年12月4日，刚当选总书记20天的习近平，就在纪念现行宪法公布施行三十周年大会上高调宣示“宪法高于一切”。

“依法治国，首先是依宪治国；依法执政，关键是依宪执政。”习近平

说。此次四中全会《决定》，将加强宪法实施放在推进依法治国任务放在重要位置。不过，四中全会没有仅仅停留在对依宪治国、依宪执政的重申上，公报进一步明确，“完善全国人大及其常委会宪法监督制度，健全宪法解释程序机制”。

去年11月召开的三中全会，曾提出要进一步健全宪法实施监督机制和程序。舆论认为，四中全会明确全国人大及其常委会为主体，而且具体指出要健全宪法解释程序机制，可以说是在依宪治国的方向上又推进了一步。

2.0版依法治国

汪玉凯还认为，此次公报提及“实现科学立法、严格执法、公正司法、全民守法”的具体目标，涵盖了执政党进一步加强司法独立的逻辑思路。他说，1978年中共十一届三中全会确立

“有法可依，有法必依，执法必严，违法必究”的十六字方针，是依法治国的1.0版。刚刚发布的中共十八届四中全会《决定》提出“科学立法”等新十六字方针已是升级版的2.0版。在2014年1月7日召开的中央政法工作会议上，习近平曾说，“经过长期努力，中国特色社会主义法律体系已经



terpretazione costituzionale. Si può dire, quindi, che sia stato fatto un ulteriore passo avanti in direzione dello stato governato dalla Costituzione.

LO STATO DI DIRITTO 2.0

Wang Yukai, professore dell'Accademia nazionale dell'amministrazione, ritiene che il documento fissi come obiettivi specifici «la realizzazione di una legislazione scientifica, una seria applicazione della legge, un'equa amministra-

zione della giustizia e il rispetto della legge da parte di tutto il popolo», includendo il pensiero che il Partito di governo rafforzi ulteriormente l'indipendenza dell'amministrazione della giustizia. Ha spiegato che se il Terzo Plenum dell'XI Congresso del Pcc del 1978 ha stabilito lo Stato di diritto versione 1.0, fissando l'orientamento secondo cui «c'è una legge da seguire, quindi deve essere seguita, deve essere applicata rigorosamente e i trasgressori devono essere persegui-

形成，总体上解决了有法可依问题。现在，我们的工作重点应该是保证法律实施，做到有法必依、执法必严、违法必究。有了法律不能有效实施，那再多法律也是一纸空文，依法治国就会成为一句空话。”

此次全会《决定》在执法方面重申各级政府必须“在法治轨道上开展工作”，这与习近平多次强调的“把权力关进制度的笼子里”可谓一脉相承。2013年1月22日，习近平在十八届中央纪律检查委员会第二次全体会议上说，“要加强对权力运行的制约和监督，把权力关进制度的笼子里”，

并告诫各级领导干部“任何人都没有法律之外的绝对权力”。四中全会的另一个亮点，被认为是提出“建立重大决策终身责任追究制度及责任倒查机制”，并“把法治建设成效作为衡量各级领导班子和领导干部工作实绩重要内容、纳入政绩考核指标体系”。

礼法合治

在司法方面，习近平此前很多论述在《决定》中也得以体现。比如，《决定》中提到的“努力让人民群众在每一个司法案件中感受到公平正义”，

ti», la Decisione appena resa nota dal Quarto Plenum presenta una versione 2.0 basata sulla «legislazione scientifica» e altri nuovi principi guida aggiornati. Il 7 gennaio 2014, nel corso della Conferenza di lavoro su amministrazione e giustizia, Xi Jinping ha detto che «dopo lunghi sforzi, si è formato il sistema legale socialista con caratteristiche cinesi e nel complesso ha risolto il problema di avere una legge da seguire. Ora l'obiettivo del nostro lavoro dovrebbe essere quello di garantire l'applicazione della legge, facendo in modo che la legge sia seguita, applicata rigorosamente e i trasgressori siano perseguiti. Se la legge non può essere applicata efficacemente e molte leggi restano lettera morta, allora lo Stato di diritto diventerà una promessa vuota». La Decisione di questo Plenum ha ribadito che, rispetto al governo secondo la legge, tutti i livelli di governo devono «lavorare per lanciare in orbita lo Stato di diritto», questo si può dire che seguia le orme del concetto di «chiudere il potere nella gabbia del sistema» sottolineato da Xi Jinping in molte occasioni. Il 22 gennaio 2013, infatti, Xi Jinping, nel corso della Seconda riunione plenaria della Commissione centrale per l'ispezione della disciplina, ha dichiarato che «bisogna rafforzare il controllo e la supervisione nei confronti dell'esercizio del potere, chiudere il potere nella gabbia del sistema» e ha avvertito i quadri di ogni livello che «nessuno ha il potere assoluto al di fuori della legge». Un altro momento centrale del Quarto Plenum è quello in cui è stata indicata «l'istituzione del sistema di responsabilità a vita per le importanti decisioni e del meccanismo di controllo delle responsabilità» e «l'effi-

就曾出现在习近平在纪念现行宪法公布施行三十周年大会上的讲话中。他当时说，“要依法公正对待人民群众的诉求，努力让人民群众在每一个司法案件中都能感受到公平正义，决不能让不公正的审判伤害人民群众感情，损害人民群众权益。”

从已发布的《决定》看，此次全会在司法改革方面的举措主要分两大方面，一是司法体制的改革，如最高人民法院设立巡回法庭，探索设立跨行政区划的人民法院和人民检察院；另一方面则提出如何加强权力监督，预防“一把手”干预司法，这包括建立

cacia della costruzione dello Stato di diritto come una parte importante della prestazione lavorativa dei quadri dirigenziali di tutti i livelli, includendola nel sistema di valutazione dei risultati politici».

REGOLE E GOVERNO

Per quanto riguarda la giustizia, molti dei punti contenuti nella Decisione riflettono concetti che Xi Jinping ha espresso in precedenza. Ad esempio, il concetto citato nella Decisione secondo cui «ci si deve impegnare perché le persone in tutti i casi giudiziari sentano l'equità e la giustizia» era apparso in un discorso pronunciato da Xi Jinping in occasione del trentesimo anniversario della promulgazione della Costituzione, quando ha detto che «per trattare le esigenze del popolo secondo la legge, ci si deve sforzare in modo che il popolo in ogni caso giudiziario senta l'equità e la giustizia, non bisogna lasciare che processi iniqui feriscono i sentimenti delle persone e ledano gli interessi del popolo». In base alla Decisione, le iniziative prese dal Plenum in ambito di riforma della giustizia riguardano principalmente due aspetti: in primo luogo la riforma del sistema giudiziario, con l'insediamento a turno nelle varie sedi della giurisdizione del Tribunale supremo del popolo e lo studio dell'istituzione del Tribunale del popolo e la Procura del popolo in divisioni interamministrative. In secondo luogo, propone di rafforzare il potere di controllo e prevenire il coinvolgimento nell'amministrazione della giustizia di una delle parti in causa, cosa che comprende l'istituzione di un sistema di indagine sulle attività dei quadri che interferiscono nell'amministrazione giudiziaria, sugli interventi in casi specifici e sulla diffusio-



Una cerimonia tenuta a Pechino il 27 dicembre 2012 dal Tribunale supremo del popolo.

2012年12月27日，最高人民法院在北京举行大法官证书颁发仪式。

ne di notizie e responsabilità. Le proposte del Quarto Plenum relative all'insediamento a turno nelle varie sedi della giurisdizione del Tribunale supremo del popolo, all'istituzione del Tribunale del popolo e la Procura del popolo in divisioni interamministrative, al sistema di istanze di pubblico interesse e così via sono state considerate un modo per risolvere alla radice il problema della localizzazione della giustizia. Secondo il vice presidente dell'Università cinese di Scienze politiche e Legge, Ma Huaide, le attuali giurisdizioni della Cina coincidono con le corrispondenti zone amministra-

tive, ma nella prassi giudiziaria il protezionismo locale interferisce con il corso della giustizia. «Prendiamo ad esempio una controversia che coinvolge due province, in qualunque provincia venga istituito il processo, le parti in causa sono propense a sentire di non essere trattate in modo equo, ma con l'istituzione di tribunali nella Cina orientale, di tribunali nella Cina settentrionale e così via, alcuni casi nelle zone di frontiera possono ottenere processi equi». Per quanto riguarda i diversi meccanismi proposti dal Plenum per prevenire l'intromissione da parte dei quadri dirigenziali, il pro-

德教化为国家的秩序良好起到了重要作用，而构建法治社会，离不开人们的道德自我约束，一个道德败坏的国家，也不可能是一个良好的法治国家。

党的领导

在《决定》中，“党的领导”是出现频次最高的词语之一。《决定》明确“党的领导是中国特色社会主义最本质的特征，是社会主义法治最根本的保证”的同时，也用了很大的篇幅，指向对执政党的自我约束，强调“加

领导干部干预司法活动、插手具体案件处理的记录、通报和责任追究制度等。四中全会提出设立最高人民法院的巡回法庭、跨行政区划的法院和检察院、公益诉讼制度等，被认为是解决司法地方化的治本做法。中国政法大学副校长马怀德认为，中国目前的司法辖区与行政区划相对应，但是在司法实践中，地方保护主义对司法公正形成干扰。“比如，一起涉及两个省份的纠纷，无论在哪个省份的法院审理，当事人都可能感觉得不到公正处理，但如果设立诸如华

东法院、华北法院等，一些跨城区案件就能得到比较公正的审理。”而对于全会提出防止领导干部干预司法的多项机制，中国政法大学法学院教授朱景文分析，这是明显的信号，表示执政党要求官员要把法律当回事。另外，公报还提出“坚持依法治国和以德治国相结合，坚持从中国实际出发。”在构建法治的同时，也不忘德治传统。这与习近平重视发挥传统文化的积极作用也非常吻合。有学者指出，在传统社会，儒家的道



professor Zhu Jingwen della Scuola di legge dell'Università del popolo ha spiegato che si tratta di un segnale evidente del fatto che il Partito impone ai funzionari di prendere sul serio la legge. Inoltre, il comunicato propone anche di «insistere nella combinazione dello Stato di diritto con lo Stato di virtù, insistere nel prendere le mosse dalla realtà cinese». Mentre si costruisce lo Stato di diritto, quindi, non va dimenticata la tradizione del governo della virtù. Anche questo ruolo positivo della cultura tradizionale coincide con le posizioni enfatizzate da Xi Jinping. Alcuni studiosi hanno sottolineato

che, nella società tradizionale, l'educazione morale confuciana ha svolto un ruolo importante per il buon ordine del Paese e la costruzione di una società basata sul diritto è inseparabile dal limite dell'autocontrollo morale delle persone, un Paese immorale non può essere un Paese ben governato dalla legge.

LEADERSHIP DEL PARTITO

Nella Decisione, «leadership del Partito» è una delle espressioni che compaiono con più frequenza. La Decisione chiarisce che la leadership del Partito è sia la caratteristica essenziale del socialismo con caratteristiche cinesi, che la garanzia fondamentale dello Stato di diritto socialista, ma utilizza anche molto spazio per indicare il limite dell'autocontrollo del Partito, sottolineando «il rafforzamento e il miglioramento della leadership del Partito rispetto allo Stato di diritto». Nella Decisione, il «rafforzamento e il miglioramento della leadership del Partito rispetto alla promozione completa dello Stato di diritto» è stato collocato come ultimo dei compiti di promozione dello Stato di diritto. Il professor Jiao Hongchang dell'Istituto costituzionale dell'Università cinese di legge ritiene che il fatto che la leadership del Partito sia stata collocata alla fine significa che tutto ha bisogno del sostegno del Partito, senza il sostegno del Partito non è possibile realizzare nessuno degli obiettivi elencati in precedenza. Tutti sanno che il Quarto Plenum ha avuto come tema principale lo Stato di diritto, anche se non è la prima volta nella storia delle sessioni plenarie del Pcc, tuttavia sono passati 17 anni dal primo Congresso in cui si è affrontato il tema. In questo arco di tempo, i precedenti Congressi del Partito hanno riaffermato «lo

Stato di diritto e la costruzione di un Paese socialista». Quindi, qual è il significato così speciale di questo Quarto Plenum? Alcuni commenti indicano che in passato il Partito ha proposto lo Stato di diritto, ma sono sempre mancate dichiarazioni chiare su come lo Stato di diritto e la leadership del Partito comunista potessero costituire un'unità organica. Per molti anni, il Partito comunista ha sempre studiato come mettere insieme la leadership del Partito con lo Stato governato dalla Costituzione e dalla legge, stabilendo un nuovo modo di governare moderno. Ma questo Congresso ha espresso esplicitamente che la leadership del Partito comunista e il governo rispetto allo Stato e lo Stato di diritto socialista sono due facce della stessa medaglia. La Decisione stabilisce il Partito comunista cinese come leadership più importante e garanzia fondamentale per la costruzione dello Stato di diritto cinese, spiegando che la leadership del Pcc è intrinsecamente incarnata nel processo di costruzione dello Stato di diritto cinese, non è una forza che procede parallelamente alla costruzione dello Stato di diritto. Alcuni sostengono che questa sessione plenaria, riguardo all'espressione dei rapporti tra la leadership del Partito e lo stato socialista governato dalla legge, abbia completato la sperimentazione e l'innovazione tracciate dal Partito negli ultimi trent'anni o addirittura sessant'anni, segnando anche il modo di governare con cui il Partito entrerà in una fase di cambiamento più matura e sostanziale. Pertanto, da questo punto di vista, il Quarto Plenum del XVIII Congresso rappresenta una pietra miliare.

Traduzione L. Vendramel

强和改进党对法治工作的领导”。《决定》中，“加强和改进党对全面推进依法治国的领导”被放在推进依法治国任务的最后一条。中国政法大学宪法学教授焦宏昌认为，将党的领导放在最后意味着一切需要有党的保障，没有党的保障不能实现前面所有目标。众所周知，此次四中全会以依法治国作为主要议题，在中共全会历史上尽管尚属首次，但距离中共十五大第一次提出依法治国已经过去了17年。在此期间，历次党代会都会重申“依法治国，建设社会主义法治国

家”。那么，十八届四中全会的特殊意义究竟何在？有评论指出，之前中共提出依法治国尽管有相当长的时间，但是，如何把依法治国与共产党的领导有机统一起来，一直缺乏明确的表述。多年来，中共也一直在探索如何把党的领导与依法治国、依宪治国有机地统一起来，建立起新的现代执政方式。而这次会议明确地把中共对国家的领导、治理与社会主义法治表述为同一个事物的两个方面。《决定》把中国共产党界定为中国法治建设最重要的

领导力量和最根本的保证，说明中共的领导力量是内在地体现在中国的法治建设的进程之中，而不是跟法治建设平行并立的另一种力量。有舆论认为，这次全会关于党的领导与社会主义法治关系的表述，完成了中共过去三十多年甚至六十多年一脉相承的探索与创新，也标志着中共的执政方式将进入一个实质性和更加成熟的转变阶段。因此，从这个角度讲，十八届四中全会具有里程碑的意义。



Gli espropri

Il modo di governare brutale del governo locale ha causato una perdita di fiducia tra le autorità e il popolo, portando ad una situazione conflittuale

HAN YONG (invia a JINNING)

云南晋宁惨案背后

当地政府简单粗暴的治理方式，让官民之间的信任感逐渐流失，是导致此次冲突的一个重要背景韩永（发自云南晋宁）

10月14日，昆明市晋宁县晋城泛亚工业品商贸物流中心项目施工过程中，发生企业施工人员与富有村部分村民

冲突事件。据昆明市政府新闻办通报，事件共造成8人死亡（其中：企业施工方6人，村民2人），18人受伤



114 ottobre, nel corso del progetto di costruzione di un nuovo centro logistico e commerciale a Jincheng nel distretto di Jinning della città di Kunming, si sono verificati scontri tra i lavoratori dell'impresa edile e gli abitanti del villaggio di Fuyou. Se-

（其中重伤1人，轻伤7人，轻微伤10人）。因征地引起的冲突在全国比比皆是，然而，晋宁征地冲突的惨烈程度实属罕见，所造成重大伤亡可用“惨案”定义。《世界中国》记者调查发现，在过去几年里，政府在征地上的做法，是在点燃村民的火爆情绪后，又在不断地火上浇油。

补偿协议

事件可追溯至两年多以前。2012年2月，富有村村委会在广播中告诉



di Jining

condo quanto riportato in un comunicato diffuso dal governo di Kunming, negli scontri otto persone hanno perso la vita (tra cui sei operai e due abitanti del villaggio) e diciotto sono rimaste ferite (una in modo grave, sette in modo lieve e dieci in modo superficiale). Gli scontri per

la terra si sono verificati dovunque, tuttavia il grado di violenza dei conflitti di Jining è così raro da parlare di "tragEDIA", visto il pesante bilancio di morti e feriti. Abbiamo scoperto che, negli ultimi anni, le pratiche del governo relative all'acquisizione dei terreni hanno fatto

村民，村里的1730多亩土地要被征用，让居民签订补偿协议，每人领取4.3万元补偿款。富有村在昆明市近郊。此前，这个村已经经历过7次征。一些村民向《世界中国》反映，几乎每一次征地过程，都会留下一些不和谐因素：村西的一块土地，征用时说是要建成美食广场，却最终建起了很多冷库，而村民没有得到一个合理的解释。从2008年开始的这些征地经历，慢慢地改变了富有村的社区生态。其中最显著的变化，是村民

与镇村干部之间的信任感逐步被猜疑与对抗代替。村民倾向于认为，在征地过程中与开发商互动较多的镇村干部，在这一过程中获利颇丰，导致了一系列侵犯农民权利的事情发生。村民间广泛流传的一个段子是：一个开发商给村干部送礼，却误送到邻居家，邻居打开一看，箱子里装的竟然是钞票。“10·14事件”发生后，昆明市委书记、市长和纪委书记曾经到访富有村。在座谈会上，村民均提到了村官的腐败问题。粗暴的治理村民

esplodere le reazioni della popolazione, alimentandole costantemente.

L'ACCORDO

I fatti risalgono a due anni fa. A febbraio 2012, il comitato di villaggio di Fuyou ha detto alla radio che agli abitanti erano stati espropriati oltre 1730 mu di terra e i residenti avevano firmato un accordo di compensazione in base al quale ognuno avrebbe ricevuto una somma pari a 43 mila yuan. Il villaggio di Fuyou si trova nei dintorni di Kunming e in passato ha già subito sette espropri. Alcuni abitanti hanno spiegato a *Cina in Italia* che quasi tutti i processi di esproprio sono stati caratterizzati da elementi discordanti: in un pezzo di terra nella parte occidentale del villaggio, al momento dell'acquisizione, era stato detto che sarebbe stata costruita un'area di ristorazione, ma alla fine sono state costruite molte celle frigorifere e gli abitanti non sono riusciti a ottenere alcuna spiegazione ragionevole. Le acquisizioni di terreni sono iniziate nel 2008 e lentamente hanno cambiato l'ecologia sociale di Fuyou. Tra i cambiamenti più significativi, il fatto che il senso di fiducia tra i quadri del villaggio e gli abitanti è stato gradualmente sostituito da sospetti e scontri. Gli abitanti del villaggio tendono a pensare che nel processo di acquisizione dei terreni i quadri locali, che interagiscono maggiormente con gli sviluppatori, ottengono un profitto abbastanza cospicuo, causando una serie di violazioni dei diritti degli agricoltori. Secondo una voce ampiamente diffusa tra gli abitanti del villaggio, uno sviluppatore avrebbe fatto un regalo a un quadro del villaggio, ma per sbaglio lo avrebbe inviato al vicino di casa, che appena l'ha aperto si sarebbe trovato di fronte una scatola piena di soldi. Così, dopo gli incidenti

对征地的抗拒，还有一层现实的考虑：在以蔬菜大棚为主业的富有村，农民在这块土地上的产出，要远远高于被“一锤子”征收。在泛亚工业品商贸物流中心征地前，该村蔬菜大棚的种植面积，已经覆盖其全部土地的80%。若按每亩每茬收入1万元、1年产6茬算，每亩蔬菜1年的收入就是6万元。这相当于泛亚这次征地价格的二分之一强。也就是说，这次征地的收入，只能抵得上农民种两年的蔬菜。富有村村主任李加明告诉《世界

del 14 ottobre, quando il segretario del comitato municipale di Kunming, il sindaco e il segretario della commissione disciplinare hanno visitato Fuyou, gli abitanti del villaggio hanno sollevato la questione della corruzione. Ma la resistenza degli abitanti rispetto alle requisizioni dei terreni è dovuta anche a una serie di considerazioni pratiche. A Fuyou la coltivazione di ortaggi in serra è l'attività principale e la produzione degli agricoltori su queste terre è di gran lunga superiore rispetto a quanto percepito dal risarcimento in seguito all'esproprio. Prima della requisizione dei terreni per il centro logistico e commerciale, la superficie occupata dai capannoni per le verdure era l'80% di tutto il territorio del villaggio. Se il reddito di ogni mu è di 10mila yuan a raccolto e in un anno ci sono sei raccolti, il reddito annuo di ogni mu è pari a 60mila yuan. Questo equivale alla metà del prezzo dei terreni acquisiti. In altre parole, le entrate derivate dall'esproprio dei terreni possono risarcire agli agricoltori solo due anni di raccolti. Il direttore di Fuyou, Li Jiaming, ha detto a *Cina in Italia* che per l'esproprio di questi terreni per il centro commerciale la cifra maggiore conferita nel villaggio è stata di 115mila yuan per ogni mu, sono stati equamente pagati a tutta la popolazione residente, l'importo risarcito a ogni persona è stato di 43mila yuan. Gli abitanti di Fuyou hanno considerato chiaramente la gravità della differenza tra i 60mila yuan della produzione annuale di ogni mu e i 43mila yuan del risarcimento a ogni persona. Non intendevano accettare questo criterio di risarcimento, ma la realtà è che non è stato lasciato loro nessuno spazio di manovra. Il 17 marzo 2012, il comitato di villaggio di Fuyou ha affisso un annuncio fissando una scadenza



entro la quale gli abitanti del villaggio avrebbero dovuto sgomberare i terreni dai germogli non ancora maturi e dagli oggetti, la scadenza era il 21 marzo, se i terreni non fossero stati ripuliti entro tale data sarebbe stata considerata come una rinuncia volontaria. Dopo la scadenza, il comitato di villaggio avrebbe organizzato persone e macchinari per ripulire i terreni dai germogli e dagli oggetti rimasti e «le perdite causate saranno a carico delle famiglie dei contadini». Gli abitanti del villaggio insoddisfatti hanno incontrato funzionari molto duri e il risultato è stato una violenta tempesta. Un sociologo ritiene che, di fronte a ostacoli politici, le autorità politiche di base di Fuyou hanno scelto abitualmente uno dei modi più semplici e brutali. Ma tra due gruppi che

non si fidano l'uno dell'altro, questo metodo nasconde notevoli rischi. Il sociologo sostiene che questo tipo di scelta delle autorità politiche di base rivela importanti difetti nel modo di governare. «In caso di conflitti, è sbagliato pensare di risolverli mantenendo le distanze e bloccandoli con la forza, questo indica che la concezione e gli strumenti di governo sono tutt'altro che scientifici».

I DUBBI

Gli abitanti del villaggio hanno anche un dubbio sulla completezza delle procedure di approvazione di questi espropri. A febbraio 2012, dopo che il comitato del villaggio ha diffuso via radio la notizia della requisizione dei terreni, gli abitanti hanno chiesto di visionare le procedure di ve-

中国》，泛亚的这次征地，上级拨到村里的标准是每亩11.5万元，平摊到该村所有户籍人口身上，每人拿到的补偿金额是4.3万元。每年亩产6万元与每人4.3万元补偿之间的轻重，富有村民算得很清楚。他们不接受这样的补偿标准，但现实没给他们留下回旋的空间。2012年3月17日，富有村村委会贴出通告，要村民限期清除地上青苗及附着物，截至期限为3月21日，逾期不清理的视为自动放弃。时限过后，村委会将组织人员及机械对地面

残留青苗及附着物进行清理，“所造成的损失由农户自行承担”。早就心怀不满的村民，遇到强硬粗暴的官员，其结果就是酝酿一场激烈的风暴。一位社会学者分析认为，在面临施政障碍时，富有村的基层政权，习惯性地选择了一种最简单粗暴的方式。但在两个互不信任的群体之间，这种方式埋下了重大的隐患。这位社会学者说，基层政权的这种选择，暴露了基层治理的重大缺陷。“在遇到矛盾时，不是想办法疏，而是用强制

力堵，这说明其在治理的观念与手段上，都离科学性相差甚远。”

可疑的审批手续

村民对此次征地还有一个疑点，就是其审批手续是否完备。2012年2月，在村委会广播了征地通知后，就有村民提出要查看审批手续，未果。在村委会要求清除地上青苗及附着物截止期限当天，富有村8名村民到云南省国土厅上访，要求查询被征收地块的审批信息，未获答复。在此后的两年半时



rifica e approvazione, ma non ci sono riusciti. Il giorno in cui scadeva il termine per rimuovere dai terreni i germogli e gli oggetti fissati dal comitato di villaggio, otto abitanti di Fuyou hanno presentato una petizione all'Ufficio del territorio della provincia dello Yunnan per chiedere informazioni relative all'approvazione della requisizione dei terreni, ma non hanno avuto risposta. Nel giro di due anni e mezzo, hanno presentato petizioni alla procura provinciale dello Yunnan, all'Ufficio provinciale di Pubblica sicurezza, alla Conferenza politica consultiva provinciale e all'Ufficio petizioni provinciale, ma non hanno ottenuto le informazioni relative all'adeguata approvazione. Quattro giorni prima degli incidenti del 14 ottobre, sei abitanti del vil-

laggio hanno presentato una petizione all'Ufficio territoriale di Kunming. Il personale dell'ufficio ha risposto loro dicendo che si sarebbero impegnati per raccogliere entro quindici giorni il materiale relativo all'approvazione della requisizione dei terreni. Ma prima della pubblicazione da parte della stampa giapponese il 21 ottobre, gli abitanti del villaggio ancora non avevano nessuna informazione. Un abitante del villaggio che ha partecipato alla presentazione della petizione ha detto a *Cina in Italia* che, in seguito ai ripetuti rifiuti delle petizioni, hanno ritenuto che potesse esserci davvero qualche problema nelle procedure di approvazione. Dopo gli incidenti del 14 ottobre, il governatore del distretto di Jining, Yue Weiming, in un'intervista, ha

间内，该村村民又先后到云南省检察院、省公安厅、省政协和省信访局上访，均没有得到相应的审批信息。“10·14事件”发生4天前，6名村民到昆明市国土局上访。该局相关人员回复称，该局力争于15日内收集土地批准材料。但截至10月21日本文发稿前，村民依然未见相关的信息公开。参与上访的一位村民告诉《世界中国》，在多次上访被拒后，反而让他们觉得审批手续可能真的有问题。“10·14事件”发生后，晋宁

县长岳为民在接受媒体采访时提到，泛亚项目涉及所有建设用地指标已正式获省政府批准，获批总面积为213.617亩。按说，这么大体量的土地征用，审批权不应在云南省政府，而在国务院。一位土地问题专家告诉《世界中国》，这么大体量征地的审批权放在省政府，只有一种可能，就是把这个项目拆分成几个项目，让每个项目的占地面积都不超过省政府的审批权限，这样就能在省内解决审批的问题了。但若是把这样的信息公开，很可能

dichiarato che tutti i terreni utilizzati per la costruzione del progetto del centro commerciale sono stati ufficialmente approvati dal governo provinciale, che ha dato il via libera a una superficie di 2136,17 mu. Di norma, l'acquisizione di terreni di queste quantità non dovrebbe essere ratificata solo dal governo provinciale dello Yunnan, ma dal Consiglio di Stato. Un esperto di questioni territoriali ha detto a *Cina in Italia* che il potere di approvare l'acquisizione di una tale quantità di terreni è del governo provinciale, c'è solo una possibilità, che è quella di dividere il progetto in diversi progetti, in modo che la superficie occupata da ognuno non superi il limite consentito per l'approvazione da parte del governo provinciale, così è possibile risolvere il problema dell'approvazione provinciale. Ma la divulgazione di queste informazioni, probabilmente può attirare i dubbi sul fatto che si sia aggirata la legge. Interpellato dai media, il governo di strettuale di Jining ha presentato un accordo per l'acquisizione dei terreni sottoscritto da nove gruppi ristretti di abitanti di Fuyou e dal governo della città nel dicembre 2011, un accordo supplementare firmato nell'aprile 2012 e un ulteriore accordo relativo al risarcimento. I sudetti firmatari, il rappresentante legale per la città di Jincheng, quello del villaggio Fuyou e il capogruppo dei residenti hanno confermato l'accordo relativo alla superficie dei terreni acquisiti, alla somma e al metodo di pagamento. Tuttavia, un avvocato di uno studio legale di Pechino Tianjin Yiqing, Liu Minghua, in un'intervista a *Cina in Italia*, ha sottolineato che questo accordo poteva essere firmato solo dagli agricoltori stessi, non da altre persone per loro conto.

Traduzione L. Vendramel

会引起规避法律的质疑。晋宁县政府还在接受媒体采访时，出示了2011年12月镇政府和富有村9个村民小组签订的征地协议及2012年4月签订的征地协议(增补)，并且都附有青苗补偿协议。上面的签字人，为晋城镇法人代表和富有村法人代表及各村民小组组长，协议对征地面积、征地款及支付方式等进行了确定。但是天津益清北京律师事务所律师柳明华在接受《世界中国》采访时指出，此类协议只能由农户本人签字，其他人不能代签。



Facebook punta

“脸书”直指中国

扎克伯格对于中国市场有兴趣越来越明显，这一巨大的市场中有着全世界数量最为庞大的网络用户数量。但为在众多“中国制造”的社交网络中占有一席之地，其道路仍然非常艰难

莱娅

马克扎克伯格将目光瞄准中国。即使2009年脸书在中国遭到禁止，他的创建者还是想要发掘中国市场。不仅仅是在最近一段时间他们与中国相关领域的公司领导人加强了合作，而且在十月底的时候，作为北京清华大学的受邀嘉宾，他被委派为经济管理学院的董事会成员，扎克伯格与所有在场人员碰面，与他们进行交流，并且回

答相关问题，全程使用的都是中文，通过这次活动他赢得了很高的网络人气

他对语言（汉语）的兴趣主要源自个人情感，因为他的妻子Priscilla Chan是一位有着中国血统的美国人，但是也很不难发现他的选择也是和营销密切相关的业务发展计划。脸书将目光投向中国已不再是秘密，不同的用户群将在社交网络呈指数趋势增长

脸书用户数量

脸书是全世界使用最频繁的社交网络。在他创建的十年间，活跃的用户量已达到了1,300,000,000该数字已迫使金融时报进行猜测脸书的用户如果从虚拟现实进入现实世界，会不



alla Cina

会成为在印度和中国之后的全球第二大人口数量。和其他社交网站没有竞争。Whatsapp的用户数量为600,000,000, Google+ 和 Linkedin 领英的用户数量为300,000,000, 然而推特的用户数量有284,000,000.该数据来自于2014年第三季度报表，标志着幅度比前一季度有所上涨，那时用户活跃量大约有至少30,000,000, 同时和2013年相比也有所增长，那时的人数为1,190,000,000.手机领域是保持人数增长的主要原方向。事实上，1,120,000,000的用户人数都是通过移动设备访问社交网络，比去年同期增长29%。平均每天都有864,000,000的用户活跃于脸书网络，703,000,000人都是通过移动设备访问脸书的。数字与公

司盈利齐头并进，在3,200,000,000美元收益中有806,000,000美元的利润但即使此刻有2/3的世界人口通过脸书进行交流，扎克伯格还想确保人数继续上涨。下一个十年的目标是让那些其余1/3不使用社交网络的人使用脸书。然而为了实现这个宏伟的目标，服务于新客户，很有必要扎根于这些市场，但目前脸书仍然没有做到。在中国有那些更好的机会呢？当时，他在清华大学演讲的时候说，

“我们帮助中国伙伴提高他们的国外客户，”通过在脸书上进行宣传，但是将来的目标似乎是很不相同的。”

中国互联网用户

扎克伯格前段时间说：“如果你不占

Da Zuckerberg segnali di interessamento sempre più evidenti nei confronti del mercato cinese, che ha il maggior numero di utenti internet del mondo. Ma per assicurarsi uno spazio tra i numerosi social network made in China la strada è tutta in salita

LEA VENDRAMEL

Mark Zuckerberg strizza l'occhio alla Cina. E anche se nel Paese Facebook è bloccato dal 2009, il suo fondatore ha tutta l'intenzione di conquistare il mercato cinese. Non solo negli ultimi tempi si sono intensificati i contatti con dirigenti cinesi delle maggiori aziende del settore, ma a fine ottobre, ospite della Qinghua University di Pechino, dove è stato nominato membro del consiglio d'amministrazione della School of Economics and Management, Zuckerberg ha sorpreso tutti i presenti parlando e rispondendo alle domande in cinese. Una mossa con cui ha conquistato

领中国市场，你就不能指望跟上世界的步伐。”表明了他意识到脸书的成功仍然缺少一个根本性的东西。事实上中国是拥有互联网用户最多的国家。根据中国互联网中心 (CNNIC) 预测，去年六月份中国是全球互联网的用户已达到了632,000,000，与2013年末相比增长了14,000,000.在这些用户之间，有527,000,000的用户通过手机网上冲浪。访问模式标志着用户数量仅在半年间就增长了278,000,000.不仅如此，中国是在社交网络中拥有最多个人资料的国家。事实上，根据最近的全球社交指数 (Global Web Index) 显示，如果平均每一个全球用户拥有五个不同的网络资料，在中国平均每个用户会增加到6,7页。毫无疑问

la platea e il popolo del web. Il suo interesse per la lingua nasce prima di tutto per ragioni sentimentali, visto che sua moglie è un'americana con origini cinesi, Priscilla Chan. Ma è difficile non vedere nella sua scelta anche un'operazione di marketing strettamente connessa ai suoi piani di sviluppo aziendale. Non è un segreto che Facebook punti alla Cina, un bacino di utenti senza uguali che farebbe crescere in maniera esponenziale il social network.

I NUMERI DI FACEBOOK

Facebook è il social network più frequentato del mondo. A dieci anni dalla sua nascita, gli utenti attivi sono oltre un miliardo e 350 milioni. Una cifra record che ha spinto il *Financial Times* a ipotizzare che se il popolo di Facebook fosse trasportato dalla realtà virtuale al mondo reale sarebbe il secondo stato più popoloso del mondo, subito dopo la Cina e prima dell'India. Con gli altri social network non c'è partita. Il popolo di Whatsapp si è fermato a quota 600 milioni, quello di Google+ e Linkedin a 300 milioni, mentre Twitter si deve accontentare di 284 milioni di utenti. Il dato è relativo al terzo trimestre del 2014 e segna una crescita sia rispetto al trimestre precedente, quando gli utenti attivi erano circa 30 milioni in meno, sia rispetto allo stesso periodo del 2013, quando se ne contavano un miliardo e 190 milioni. A sostenerne la crescita è soprattutto il settore mobile. Sono, infatti, un miliardo e 120 milioni gli utenti che accedono al social network da un dispositivo mobile, il 29% in più rispetto allo scorso anno. In media, ogni giorno, sono 864 milioni coloro che si collegano a Facebook e 703 milioni gli utenti mobili. Numeri che vanno di pari passo con i guadagni dell'azienda, che può contare su un utile di 806 milioni di dollari e ricavi pari a 3 miliardi e 200 mi-



Stretta di mano tra il segretario della commissione per l'ispezione e la disciplina e membro del Comitato permanente del Politburo, Wang Qishan, e il fondatore di Facebook Mark Zuckerberg il 24 ottobre.

10月24日，中共中央政治局常委、中央纪委书记王岐山与Facebook创始人马克·扎克伯格握手。

lioni di dollari. Ma anche se al momento circa due terzi della popolazione mondiale comunica e si tiene in contatto attraverso Facebook, Zuckerberg vuole fare in modo che la sua creatura continui a crescere. E l'obiettivo dichiarato per il prossimo decennio è quello di raggiungere anche i restanti due terzi di persone che ancora non utilizzano il social network. Per centrare questo ambizioso obiettivo, però, servono nuovi utenti, è necessario mettere radici in quei mercati dove Facebook non è ancora penetrato. Quale migliore opportunità della Cina? Al momento, ha spiegato nel corso del suo intervento alla Qinghua University, «aiutiamo le compagnie cinesi ad aumentare i loro clienti all'estero», attraverso la pubblicità su Facebook. Ma le mire future sembrano essere ben altre.

GLI INTERNAUTI CINESI

«Se non conquisti il mercato cinese, non puoi pensare di essere al passo con il mondo», ha dichiarato tempo fa Zuckerberg, mostrando di essere consapevole che al successo di Facebook manca ancora un tassello fondamentale. La Cina, infatti, è il Paese con il maggior numero di utenti internet. Secondo le stime del China Internet Network Information Centre (CNNIC), a giugno scorso i cinesi che utilizzano il web hanno raggiunto quota 632 milioni, segnando un aumento di oltre 14 milioni rispetto alla fine del 2013. Tra loro, 527 milioni navigano da un dispositivo mobile, una modalità di accesso che ha segnato una crescita di quasi 27 milioni di utenti in soli sei mesi, mentre 257 milioni usano i social network. Su questo fronte è stato regis-

问，这个情况是与网络的上线率有关，也与中国广泛的社交网络人数有关。

面对该市场，很容易理解扎克伯格为何对中国有着如此浓厚的兴趣。不过，他的计划要处理那些无法控制的因素。在香港注册了商标和建立办事处是远远不够的，真正需要克服的障碍是2009年由政府决定的阻力，限制了在中国境内居住并注册脸书账号的

用户要多于9000万，另一方面，还要征服中国互联网用户，让他们对脸书产生喜爱

中国社交网络

事实上，如果扎克伯格没有将目光投向中国，也不会肯定中国会缺少脸书。中国人有他们自己的社交网络，流行于九十年代，之后通过即时通讯连接。在很多方面他们都与西方的社

交网络很相近，但他们有自己的特色，以满足中国用户的使用需求最受欢迎的是QQ空间，排名世界社交网络第三名，拥有7.12亿用户，其中95%都居住在亚洲。2005年由腾讯控股创建，在韩国和日本也很受欢迎，提供游戏，音乐，聊天和微博。之后，出现了新浪微博（与推特一样），有5.07亿的注册用户和280万的活跃量。在2009年推出，中国的推特

to un calo rispetto alla fine del 2013, quando erano 278 milioni. Nonostante questo, però, la Cina resta il Paese dove i frequentatori dei social hanno più profili personali. Da una recente ricerca di GlobalWebIndex, infatti, è emerso che se in media a livello globale un utente possiede cinque profili sui diversi social network, in Cina la media per singolo utente sale a 6,7 pagine personali. Una situazione legata senza dubbio sia all'alta frequentazione del web, sia al grande numero di social network diffusi nel Paese. Di fronte a un mercato di queste dimensioni è facile capire il motivo per cui Zuckerberg guarda da tempo con così tanto interesse alla Cina. Ma i suoi piani devono fare i conti con fattori che sono al di fuori del suo controllo. Non basta aver registrato il marchio e aperto a Hong Kong un ufficio per la vendita pubblicitaria. I veri scogli da superare sono da una parte il blocco deciso dal governo nel 2009, che ha limitato a poco più di 90 milioni il numero di iscritti a Facebook residenti nella Repubblica popolare, e dall'altra la conquista degli internauti cinesi, affezionati frequentatori dei social made in China.

I SOCIAL NETWORK CINESI

Se, infatti, a Zuckerberg manca la Cina,

non è così sicuro che alla Cina manchi Facebook. I cinesi hanno i loro social network, cominciati a diffondersi a metà degli anni Novanta e affiancati poi dalla messaggistica istantanea. Per molti aspetti sono avvicinabili ai social diffusi in Occidente, ma hanno caratteristiche peculiari che tengono conto delle esigenze e delle modalità di utilizzo degli utenti cinesi.

Il più popolare è QZone, terzo social al mondo con 712 milioni di utenti,

caratteri cinesi dà la possibilità di dividere concetti più articolati. E proprio come Twitter, anche Sina Weibo è molto frequentato da personaggi famosi, attori, cantanti e sportivi, ma hanno un account anche dipartimenti governativi, funzionari, associazioni e organizzazioni. Altro sito di microblogging è Tencent Weibo, creato nel 2010, ma meno diffuso rispetto a Sina Weibo. Quello che può essere considerato il corrispettivo di Facebook è, invece, RenRen, creato nel 2005 da alcuni studenti e utilizzato soprattutto dai giovani cinesi. Ma la mappa dei social network made in China è estremamente variegata.

Ci sono anche Pen-gyou, sviluppato da Tencent e simile a Facebook, Douban, una sorta di MySpace, Diandian, un Tumblr cinese.

Jiayuan, invece, è dedicato agli incontri sentimentali. È stato ideato nel 2003 da Rose Gong, a quel tempo studentessa universitaria. Oggi ha oltre 40 milioni di utenti attivi, tutti interessati a trovare moglie o marito, non una semplice avventura. Proprio per questo al sito è collegato un servizio di wedding planning. Ognuno di questi social, quindi, si rivolge ad un pubblico diverso per età, gusti ed esigenze. Ma ciò che li accomuna è che tutti possono contare su milioni di utenti, consumatori potenziali a cui mirano le aziende, cinesi e non. Facebook compreso.

有限定发表字数 (140字), 但结合了中文可以使分享的可能性更具有衔接性。像推特一样, 新浪微博上也有名人, 演员, 歌手和体育明星, 政府部门、机关部门、组织和协会在微博上注册账号。另外的一个微博便是腾讯微博, 2010年推出, 相比于新浪微博不是那么的受欢迎, 相反的, 能和脸书相比较的是人人网, 2005年由一些学生创建, 主要使用人群为中国的

年轻人但是, 中国制造的社交网络类型是很多样化的。比如朋友网 (由腾讯推出, 和脸书很相像), 豆瓣 (聚友网的一种), 点点网 (中国的Tumblr), 相反的, 佳缘是一情感交流网站, 2003年由龚海燕创建, 当时她还是一名大学在校生。现在该网站已经有40,000,000的用户, 所有人都在此寻找自己的另一半, 不是简单的奇遇。正是因为这个原因, 该网站与婚

礼策划公司进行了合作。每一个社交的网络都针对不同年龄、口味和需求的人群, 但是他们的共同特点是每一个都拥有百万人数以上的用户、潜在消费者, 他们瞄准着不同的中国公司或者非中国公司, 脸书也包括在内。

翻译: 丁娜





CINA-USA, ACCORDO SUI GAS SERRA

Accordo storico siglato il 12 novembre tra il presidente cinese Xi Jinping e quello americano Barack Obama sulla riduzione delle emissioni di gas serra. Cina e Usa, le due potenze responsabili del 45% delle emissioni totali di anidride carbonica, fanno fronte comune sull'emergenza ambientale. La Cina ha assicurato che raggiungerà il picco delle emissioni nel 2030 e da quel momento comincerà a tagliarle, puntando su solare ed eolico, che dovrebbero rappresentare il 20% della produzione totale cinese. Gli Stati Uniti, invece, entro il 2025 taglieranno le loro emissioni di una percentuale tra il 26 e il 28%.

中美携手限制温室气体

11月12日中国国家主席习近平与美国总统奥巴马在减少温室气体排放问题上达成重要协议。中国与美国，排放温室气体共占全球排放量的45%的两个国家就紧急的环境问题站在了共同战线上。中方表示，将确保在2030年达到碳排放的峰值，并试图停止增加碳排放量。为此中国需要加快速度采用非化石燃料，如风能与太阳能等，这些能源将占中国能源结构的20%。美国方面则承诺，截止2025年，美国将加快减排的步伐，届时碳排放量将降达到26%~28%。



NEL 2016 VERTICE G20 IN CINA

Dopo l’Australia quest’anno e la Turchia l’anno prossimo, nel 2016 toccherà alla Cina ospitare il vertice del G20, che riunisce i capi di Stato e di governo dei Paesi più industrializzati del mondo. Quindi, dopo la Turchia, a dicembre 2015 sarà la Cina ad assumere la presidenza del G20. Il presidente Xi Jinping si è detto fiducioso sull’organizzazione del summit, mentre il vice ministro delle Finanze, Zhu Guangyao (foto), alla vigilia dell’ufficializzazione della notizia, aveva sottolineato che l’obiettivo per la Cina sarà quello di «rimediare alla crescita mondiale ancora troppo lenta e disuguale».

中国将主办2016年G20峰会

继今年澳大利亚G20峰会后，明年的主办国为土耳其，而2016年将轮到中国主办G20峰会。G20峰会旨在推动已工业化的发达国家和新兴市场国家之间就实质性问题进行开放及有建设性的讨论和研究。G20峰会主席也确认，在土耳其后，中国将成为2016年G20峰会的主办国。习近平主席表示，中国有信心当好2016年G20峰会主席国。中国财政部副部长朱光耀也官方证明了此消息，他还特别强调，中国的目标是“帮助解决全球经济复苏速度过缓与不平衡的问题”。

INNOVAZIONE, CINA LEADER NEL 2019

La Cina è destinata a diventare leader mondiale nell’innovazione. Potrebbe accadere già nel 2019. Secondo l’ultimo rapporto dell’Ocse, organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico, mentre Europa, Stati Uniti e Giappone hanno sempre meno risorse da spendere per ricerca e sviluppo, perdendo terreno nei settori di scienza e tecnologia e riducendo le domande di brevetto e le pubblicazioni scientifiche, in Cina la tendenza è opposta. Se nei Paesi Ocse la spesa annuale in ricerca e sviluppo è cresciuta dell’1,6% rispetto al 2008-2012, quella cinese è raddoppiata, toccando quota 257 miliardi di dollari.

2019年中国将成为创新领域领导者

2019年中国将成为世界创新的领导者，根据欧安组织——这个旨在研究经济发展与合作组织的最新报告显示，欧洲、美国、日本使用较少资源在科技研究与开发，在科学与技术领域的优势将日益不明显，相关的专利与科学出版也在逐渐减少，而情况在中国却恰恰相反。与2008-2012年相比，欧安成员国在研究与发展上的年度开支增长率为1.6%，中国方面这一数据呈成倍增长，年度科技开支达至2570亿美元。





ALIBABA FESTEGGIA CON I SINGLE

In Cina l'11 novembre si festeggia la giornata dei single. Ma chi festeggia davvero è il sito di vendite Alibaba. Da quando all'inizio degli anni Novanta un gruppo di studenti dell'università di Nanchino ha lanciato l'idea del *single day* scegliendo la data simbolica dell'11 novembre, quattro numeri uno in successione, è diventato anno dopo anno il giorno in cui si registra il maggior numero di vendite online nel mondo. Grazie a offerte dedicate e spese di spedizione gratuite, quest'anno Alibaba ha segnato un nuovo record con vendite per 9 miliardi di dollari.

阿里巴巴的光棍节

在中国，11月11日是光棍们的节日，而现在已然变成了阿里巴巴网站的节日。最初，光棍节概念源于90年代南京大学的四个大学生，因为11月11日有4个连着的数字1，他们就选这一天作为光棍节。而近年来，光棍节俨然成为了刷新最高网络成交量的日子。阿里巴巴公司通过免邮等一系列促销，仅今年的“双十一”一天就创造了90亿美元销售额新记录。



A 12 ANNI SCAPPA DI CASA E VIVE DA IKEA

Un dodicenne di Shanghai è scappato di casa e si è rifugiato per sei giorni in un negozio Ikea. Tutto è nato da una telefonata dell'insegnante di matematica che ha avvisato la madre del fatto che il figlio non aveva svolto i compiti assegnati per casa. Il ragazzino, temendo un rimprovero, ha deciso di scappare e, con appena 1,5 yuan in tasca, si è nascosto tra i mobili del negozio svedese del distretto di Xuhui. È stato ritrovato dopo sei giorni, grazie al padre che ha comunicato alle forze dell'ordine la predilezione del figlio per quel negozio.

12岁男孩跷家住宜家

一名12岁的上海男孩离家出走，竟住在宜家家居店里长达6天。这一切的起源都要追溯到那通数学老师通知他母亲他没有及时完成家庭作业的电话，小男孩害怕回家后遭到斥责，于是决定带着1.5元离家出走，躲藏在徐汇区的宜家店里。其父亲称儿子十分钟情这家店，而警方正是通过此线索于6天后发现这名失踪男孩。

COLAZIONE A LETTO DA GUINNESS

Colazione a letto a record a Shanghai. Al Pudong Shangri-la Hotel, 338 persone si sono fatte portare la colazione in 202 letti riuscendo così a stabilire il nuovo record del mondo. Il precedente era stato ottenuto in Australia due anni e mezzo fa, quando 288 membri dell'Associazione per la salute delle donne avevano consumato una colazione a letto di gruppo. Ora, con 50 partecipanti in più, la Cina si aggiudica il nuovo record da battere.

床上早餐吉尼斯记录在上海被刷新

中国上海，浦东香格里拉大酒店，338人共同在202张床上同时吃早餐，创造吉尼斯“最多人在床上吃早餐”世界记录。此项前记录保持者为2年半前澳大利亚288名健康协会女性，现在，中国以50人的优势成为此项新记录保持者。



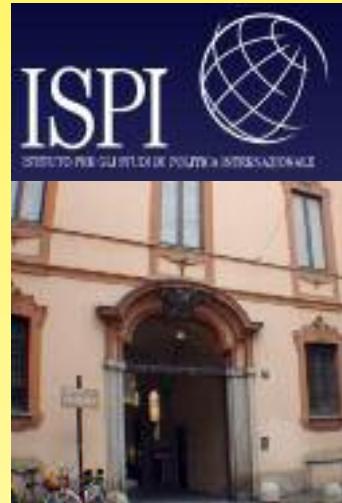


BOSELLI: «SPAZIO PER LA MODA ITALIANA IN CINA»

La moda italiana non può non guardare alla Cina. Ne è convinto il presidente della Camera della Moda, Mario Boselli, che intervenendo alla 13esima edizione del Milano Fashion Global Summit 2014 ha dedicato particolare attenzione proprio al capitolo Cina. «400 milioni di abitanti della campagne cinesi verranno inurbati, cambieranno vita, da contadini diventeranno cittadini», spiega Boselli, sottolineando che i brand di fascia media del settore dell'abbigliamento potranno trovare ampio spazio, perché ci sarà grande richiesta di «prodotto full Made in Italy».

博塞利：中国适合意大利时尚大展拳脚

意大利时尚不应该忽略中国市场，意大利全国时尚协会主席马里奥博塞利在2014年第十三届米兰时尚峰会重点推出中国篇章时如是表示，“4亿中国乡村居民正在改头换面，从农民变为城市居民。”博塞利对此还强调，一些中端服饰品牌在华将有很大的发展空间，因为中国市场对“意大利制造产品”有大量的需求。



ISPI, NASCE L'OSSESSORATORIO ASIA

L'Istituto per gli Studi di politica internazionale (ISPI) si riorganizza e avvia tre nuovi Osservatori. Oltre a quelli dedicati allo studio del terrorismo globale e alla geopolitica, nasce anche l'Osservatorio Asia. Quest'ultimo rappresenta uno sviluppo del già esistente osservatorio su Cina e Asia orientale. Il nuovo Osservatorio si avvarrà della collaborazione del Centro Studi della Fondazione Italia-Cina (Cesif) per quanto riguarda la Cina e di un rafforzato staff di ricerca sugli altri Paesi del continente asiatico.

国际政治研究所启用亚洲观测中心

国际政治研究所近日组织启用了3个观测中心，除了一些致力于全球恐怖主义与地理研究的观测中心，此次还诞生了亚洲观测中心。可以说，这是一次对中国乃至东亚地区现有观测领域的发展。另外，该中心还将与意中基金会研究中心在中国问题以及加强亚洲大陆其他国家科研力量等问题展开合作。

LIPPI PASSA LA PALLA A CANNAVARO

Staffetta tutta italiana sulla panchina del Guangzhou Evergrande. Dopo il terzo successo successivo nel campionato di calcio cinese, Marcello Lippi lascia il ruolo di allenatore e diventa il nuovo direttore tecnico. Al suo posto arriva Fabio Cannavaro, al suo esordio come allenatore. Primo obiettivo per lui, proseguire la serie positiva di successi portati a casa da Lippi. Potrebbero, invece, togliersi la maglia del Guangzhou e tornare in Italia Alberto Gilardino e Alessandro Diamanti. Voci insistenti, infatti, parlano di un possibile ritorno al campionato di calcio italiano, dopo i successi cinesi.

里皮传恒大教鞭于卡纳瓦罗

意大利人的接力赛在广州恒大的教练席上上演。在率领恒大三连冠后，里皮 (Marcello Lippi) 让位卡纳瓦罗 (Fabio Cannavaro) ,改任技术总监卡纳瓦罗任恒大执行主教练。而他上任后的首要任务，就是赢得接下来比赛继续里皮完美的战绩。与此同时，同为意大利人的吉拉迪诺(Alberto Gilardino)与迪亚曼蒂(Alessandro Diamanti)将脱下恒大战袍，返回意大利。不断有传闻称，他们完成在中国的出色表现后将重回意大利联赛。





A ROVIGO CORSI SUGLI STRUMENTI CINESI ANTICHI

Corsi di strumenti antichi cinesi al conservatorio di Rovigo. A partire dal 2015 sarà possibile imparare a suonare otto strumenti diversi. Ideatrice del progetto Sun Shanshan, 29enne artista cinese, laureatasi nel 2010 in musica vocale da camera proprio al conservatorio Venezze. I corsi sono rivolti a tutti, indipendentemente dalle conoscenze musicali. Si potrà scegliere tra l'Erhu, il cordofono barbaro, la Pipa, uno strumento a quattro corde, il Matouqin, strumento mongolo ad arco e corda, il Liuqin, un mandolino, lo Xiao, uno strumento a fiato, il Dizi, un flauto traverso, lo Xun, una sorta di ocarina, e lo Hulusi, un aerofono.

在意小城罗维戈 学习中国乐器

从2015年开始，在罗维戈音乐学院将有机会学习到8种不同的中国乐器。29岁的中国艺术家孙姗姗是该项计划的发起者，她于2010年毕业于该音乐学院的声乐专业。该课程面向所有学生开放，并独立于乐理课程。届时将开设二胡、胡琴、琵琶、马头琴、柳琴、笛子、箫、葫芦丝八种乐器相关课程供学生选择。



SHANGHAI, IN METRO SI ASCOLTA LAURA PAUSINI

I cinesi ascoltano Laura Pausini. Sulla pagina Facebook del suo fanclub è stato postato un video girato nella metropolitana di Shanghai da un fan italiano, in cui si sente che gli altoparlanti della stazione della metro trasmettono la canzone *It's not Goodbye*, versione inglese del suo successo *In assenza di te*, che era stata inserita nell'album *From the Inside*, pubblicato nel 2003. Soddisfatta la cantante, che ha condiviso il video sul suo profilo ufficiale, commentando: «Che bello! Non sapevo, bisogna che venga a fare un giro in Cina!».

上海地铁惊现 劳拉宝西妮著名歌曲

中国人也听劳拉宝西妮。近日，在劳拉宝西妮粉丝俱乐部的脸书主页贴出了一个意大利粉丝拍摄于上海地铁的短片，短片里地铁站的广播正传来劳拉宝西妮的歌曲《这不是再见》，而这正是她代表作《没有你》的英语版本，源自2003年的专辑《我们的出口》，而劳拉宝西妮本人得知了这个消息也十分开心，把该视频分享到自己的官方主页，并评论到：

“太好了！我真没想到，看来需要去一趟中国啦！”

SOGNI DI GLORIA AL FESTIVAL EUROPEO DI PECHINO

Sogni di gloria sbarca in Cina. La commedia in due episodi firmata dal collettivo pratese John Snellinberg è stata presentata all'inizio di novembre all'*European Union Film Festival di Pechino*, con il titolo internazionale di *Day Dreaming*. Si tratta dell'unico film italiano selezionato per la manifestazione. Prossimamente il film sarà diffuso su LETV, portale online cinese con 300 milioni di spettatori. Il collettivo John Snellinberg ora pensa a un nuovo progetto: una commedia all'italiana sul viaggio di un gruppo di abitanti di Prato a Wenzhou.

《光荣之梦》亮相 北京欧盟电影节

《光荣之梦》亮相中国，这是一部由John Snellinberg带领的普拉托团队拍摄的喜剧电影，11月初成为北京欧盟国际电影节的参展电影，它的国际译名为《白日梦》，是该电影节唯一一部意大利电影。此外，这部电影还将通过拥有3亿观众的乐视网在中国进行播放。

值得一提的是，John Snellinberg团队现在又在筹划一个新的计划：一部关于普拉多居民去温州旅行的喜剧电影。





Imprese straniere al bivio

ZHOU YAO

外企的十字路口

尽管“超国民待遇”不再，本土的竞争对也也越来越强大，但是对于大多数外企来说，中国仍然是一块充满机遇的宝地

周瑶

多年来，凭借廉价的劳动力、巨大的市场、加之政府给予的种种税收、土地优惠政策，外企争相涌入中国。改革开放之初，对于外资企业的超高待遇，莫过于“两免三减半”政策，外商投资企业可享受从获利年度起2年免征、3年减半征收企业所得税的待遇。这一时期的中国经历了一个经济高速增长期，营商成本低、市场竞争温

Nel corso degli anni, facendo affidamento sulla manodopera a basso costo, sull'enorme mercato, su tutti i tipi di tasse fornite dal governo e sulle politiche preferenziali, le imprese straniere si sono riversate in Cina. All'inizio della politica di riforma e apertura, riguardo al trattamento super-nazionale, niente superava la politica di "due esenzioni e tre dimezzamenti", in base alla quale le imprese a capitale straniero potevano godere di un trattamento che prevedeva per i primi due anni l'esenzione dal pagamento dell'imposta sul reddito e per tre anni il dimezzamento della tassa. Inoltre, la Cina di quel periodo si trovava in un periodo di rapida crescita economica, caratterizzato da bassi costi di gestione, concorrenza moderata e infrastrutture di base piuttosto complete. Ma il primo dicembre 2010, il governo cinese ha iniziato a imporre alle imprese straniere che investivano nella Cina continentale tasse sulla manutenzione urbana e sulla costruzione e costi supplementari per l'istruzione, a quel punto il sistema fiscale delle imprese a capitale straniero e interno è stato unificato a livello globale, una mossa che ha segnato anche la fine del "trattamento super-nazionale" per le imprese straniere. Con la fine del rifornimento della forza lavoro cinese, anche le multinazionali ad alta intensità del settore dell'abbigliamento, delle calzature e così via, che avevano preso la Cina come base di produzione, hanno inizia-

和，基础设施较为完善。而2010年12月1日，中国政府开始向在大陆投资的外企征收城市维护建设税和教育费附加，至此，内外资企业税制实现了全面的统一，这一举措也标志着外企“超国民待遇”的终结。随着中国的劳动力供应冲顶回落之后，以中国为生产基地的服装、鞋类等劳动密集型的跨国企业也开始

Nonostante il “trattamento super-nazionale” non esista più e i concorrenti locali siano sempre più forti, per la maggior parte delle aziende straniere la Cina è ancora un’ottima terra ricca di opportunità

to a trasferirsi all'estero. Intorno al 2000, la maggior parte delle scarpe sportive di tutto il mondo erano prodotte in Cina, ma ora i produttori si sono trasferiti soprattutto in Vietnam e Bangladesh. Secondo

che nel 2014 oltre il 60% delle aziende associate americane intende aumentare la quantità di investimenti cinesi di meno del 10%, mentre non aumenterà in modo significativo la percentuale delle imprese

che investono. A tal proposito, il professor Teng Binsheng, vice direttore della Cheung Kong Graduate School of Business, ritiene che questo in effetti dimostra che una parte delle società straniere in Cina hanno perso la fiducia nel futuro oppure non sono in grado di fare previsioni per il futuro. Massimo Bagnasco, partner della società di consulenza Progetto CMR e rappresentante dell'Italia alla Camera di commercio europea, in un'intervista a *Cina in Italia*, ha spiegato che il processo di urbanizzazione della Cina è iniziato negli anni Settanta del XX secolo con la riforma e apertura lanciata da Deng Xiaoping e da allora ogni ambito in cui è coinvolto lo sviluppo urbano ha ottenuto una grande quantità di opportunità di business. Tuttavia, con il rallentamento dell'economia cinese, la manodopera ha avuto un aumento di valore, la concorrenza tra le imprese locali, comprese le imprese statali, sta diventando sempre più agguerrita, portando talvolta a tensioni nelle relazioni economiche e commerciali tra Cina e Unione europea.

Il portavoce del ministero del Commercio, Shen Danyan.
商务部新闻发言人沈丹阳。

i dati del ministero del Commercio, nei primi sei mesi del 2014, gli investimenti totali statunitensi in Cina sono scesi del 4,6% e anche gli investimenti europei e giapponesi sono diminuiti. La Camera di Commercio degli Usa, il 2 settembre, ha pubblicato un rapporto sull'ambiente degli investimenti in Cina, prevedendo

外迁。2000年前后，全世界大部分的运动鞋都是中国制造，但是现在生产地则更多地转到了越南、孟加拉。根据商务部的数据，2014年前六个月美国在华投资总额同比下降4.6%，欧盟和日本在华投资也出现了下降。美国商会9月2日发布了关于中国投资环境的报告，提到2014年超过60%的美国会员企业计划在华投资的增加额在10%以下，

计划不增加投资的企业比例显著上升。对此，长江商学院副院长教授滕斌圣认为，这的确表明部分在华外企对未来的信心，或觉得对未来的预测。

欧盟商会意大利国家代表、波捷特建筑设计顾问有限公司合伙人马晓利在接受《世界中国》采访时表示，中国的城镇化进程始于20世纪70年代邓小平进行的

“DELITTO E CASTIGO”

Le multinazionali abituate ai bei tempi probabilmente non avevano pensato che questo giorno di perdita sarebbe arrivato così presto. Quest'anno, la Camera di commercio europea ha condotto un'indagine sulla fiducia commerciale tra le aziende associate e i risultati hanno mostrato che quasi la metà delle società dell'Unione europea ritiene che il “periodo d'oro” delle multinazionali in Cina sia ormai terminato. Ma Mei Xinyu, ricercatore dell'Istituto di ricerca sulla cooperazione economica e commerciale internazionale del ministero del Commercio, ha detto a *Cina in Italia* che, rispetto ai dati relativi a queste società in altri mercati, come ad esempio gli Stati Uniti, le prestazioni delle imprese straniere in Cina sono abbastanza buone.

Mentre il reddito è entrato in una fase di stabilità, la reputazione dei marchi stranieri ha iniziato a non essere più come un tempo. Nel 2013, la GlaxoSmithKline è finita nella bufera in Cina per corruzione, poi la Apple è stata oggetto di lamentele da parte degli utenti cinesi per i servizi post vendita, Starbucks è finita nel mirino dei media cinesi per aver fissato prezzi troppo alti conseguendo grandi profitti improvvisi, così l'aura che un tempo avvolgeva le imprese straniere ha iniziato ad affievolirsi. Nello stesso anno, la commissione per le Riforme e lo Sviluppo ha annunciato di aver comminato pesanti multe a sei multinazionali produttrici di latte in polvere per aver monopolizzato i prezzi. Così, da quest'anno, lo Stato ha intensificato le indagini antitrust e nel mese di agosto la commissione nazionale per le Riforme e lo Sviluppo ha applicato una multa di 1.235,4 milioni di yuan alla Sumitomo Electric Industries e ad altre dodici imprese di ricambi di auto giapponesi, si tratta del più alto importo comminato da quando la Cina ha aperto indagini antitrust.

改革开放，自此，城市发展所涉及的各个领域都获得了大量的商业发展机会。然而随着中国经济放缓，劳动力增值，地方企业包括国有企业之间的竞争日趋激烈，导致中欧经贸关系偶尔会出现紧张局面。

外企“罪与罚”

过惯了好日子的跨国企业可能没有想



Ma le indagini antitrust del governo non sono affatto dirette solo alle imprese straniere. Il premier Li Keqiang, a settembre, nel corso dell'ottavo Forum estivo di Davos, ha parlato della questione, spiegando che, tra tutte le imprese coinvolte in indagini antitrust, le imprese straniere sono soltanto il 10%, «queste azioni contribuiscono ad ampliare l'apertura della Cina, facendo in modo che ancora più investimenti e prodotti stranieri siano disposti ad entrare in Cina. Noi continueremo ad ampliare l'apertura, allargando le maglie dell'accesso al settore dei servizi e, in generale, al settore manifatturiero e così via». Ha anche espresso la speranza che le imprese che investono e conducono affari in Cina rispettino le leggi e l'etica commerciale, commerciando in modo onesto, con prezzi ragionevoli per i consumatori, in modo che gli interessi di questi ultimi siano debitamente tutelati.

BASSO PROFILO

In passato, le imprese straniere spesso fissavano prezzi alti per i nuovi prodotti, sforzandosi di ottenere un guadagno elevato in un tempo breve, questo tipo di approccio è stato spesso definito come

strategia di «scremare il latte», in parole semplici, consiste nel concentrarsi solo sulla parte più ricca degli acquirenti. Teng Binsheng ha spiegato che alcune multinazionali in passato hanno utilizzato in maniera diffusa questa strategia, ma ritiene che quelle multinazionali che considerano la Cina come un mercato e non una base di produzione e che veramente creano valore hanno ancora buone prospettive di sviluppo.

Il vice presidente senior per la Cina della Schneider Electric, Zhao Kang, ha detto a *Cina in Italia* che «in base alla situazione attuale, per Schneider, è sempre

un periodo d'oro». Ha spiegato che Schneider ha dato molto presto pieno potere alla Cina, con la strategia «C for C», che prevede che la Cina ricerchi e sviluppi prodotti adatti alle proprie condizioni nazionali, e anche «C for global», in base alla quale molti buoni prodotti sviluppati prima in Cina vengono promossi in Cina e successivamente estesi al resto del mondo. Ha riassunto così il segreto per mantenere il «periodo d'oro», «in joint venture con molte buone imprese locali, dalla realizzazione della vera localizzazione, in linea con le politiche della Cina, fino alla vera originalità cinese, la

到，失落的这一天来得这么快。今年，欧盟商会对会员企业进行了商业信心调查，结果显示，接近半数的欧盟公司认为在华跨国公司的“黄金时代”已经结束。商务部国际贸易经济合作研究院研究员梅新育告诉《世界中国》，相对于这些公司在其他市场比如美国的相关数据，外企在中国的表现还算不错。

收入步入稳定期的同时，外企的品牌美誉度也开始不如从前。2013年，葛兰素史克被曝在华行贿，随后，苹果公司在中国大陆的售后服务霸王条款被用户投诉，星巴克被媒体曝光中国定价过高获取“暴利”，昔日笼罩在外企头顶的光环开始消散。同年，发改委宣布对6家跨国奶粉生产企业的价格垄断行为开出巨额罚单，今年以

来，国家加大反垄断调查，8月，国家发改委对日本住友电气工业株式会社等12家日本汽车零部件企业开出了合计达12.354亿元的罚款，成为中国反垄断调查以来开出的最高金额罚单。不过，政府的反垄断调查并非只针对外企。国务院总理李克强在9月出席第八届夏季达沃斯论坛时谈及此事表示，反垄断调查所涉及的所有企业中，外国企业只占到10%，“这些举措有利于中国扩大开放，让更多外资、外国产品愿意和敢于进入中国。我们将继续扩大对外开放，包括放宽服务业准入、一般制造业准入等等。”他还表示，希望来中国投资和开展贸易的企业能够遵守法律和商业道德，公平买卖，给消费者合理的价格，使消费者权益得到应有的保护。

放低姿态的尝试

过去，外企常常把新产品价格定得很高，力求短期赚取最丰厚的利润，这种做法常常被称作“撒奶油”策略，简单来说，就是只抓最有钱的部分。据滕斌圣介绍，部分跨国企业曾广泛使用这种策略。滕斌圣认为，那些把中国作为一个市场而非生产基地来看待、实实在在去创造价值的跨国企业，仍然有着好的发展前景。施耐德电气中国区高级副总裁赵康告诉《世界中国》，“以目前的状态来看，对于施耐德来说，我们一直是黄金时代。”据赵康介绍，施耐德很早就对中国给予了充分的授权，有“C for C”策略，即在中国研发自己适合本国国情的产品，乃至“C for global”，将很多优秀的产品先在中国研



Cina ha ricercato e sviluppato».

Teng Binsheng ritiene che le multinazionali dovrebbero mettere da parte la mentalità piatta oppure tenere un profilo basso, abbandonando l'atteggiamento volto ai grossi profitti repentini. Credere inoltre che le imprese straniere, anche se rinunciassero al mercato di fascia alta e si rivolgessero principalmente alla classe media cinese, avrebbero comunque prestazioni impressionanti, «attualmente, infatti, la maggiore crescita di reddito proviene dalle città di seconda, terza e quarta fascia». Teng Binsheng ha portato come esempio il fatto che i negozi di Ikea non sono molti, ma quasi tutti sono diventati un'attrazione, così un marchio concorrente dovrebbe approfondire le città di seconda e terza fascia di pari passo con la crescita della classe media cinese. Molte multinazionali hanno già iniziato a cambiare strategia. Una parte ha scelto di resistere nella fascia alta, è il caso dell'iPhone della Apple e altri prodotti, mentre un'altra parte di imprese straniere ha ampliato il target di consumatori, come Procter & Gamble che ha già lanciato uno shampoo a 9,9 yuan che fa concorrenza alle marche locali a basso costo. Al contrario, molte imprese locali ritengono che la concorrenza ai prodotti a basso costo non dia profitti, quindi puntano ad occupare il mercato di fascia alta. Ci sono anche imprese straniere che hanno adottato il metodo dell'acquisizione, come la birra AB, che prima ha acquistato una partecipazione azionaria nella birra Tsingtao, poi ha acquistato la Harbin



Massimo Bagnasco, partner della società di consulenza Progetto CMR.

波捷特建筑设计顾问有限公司合伙人马晓利。



Il presidente della Camera di commercio europea in Cina, Joerg Wuttke.

欧盟商会主席伍德克。

Brewery, formando una combinazione di fascia alta e fascia medio-bassa in grado di imporsi meglio sul mercato cinese.

Xiang Songzuo, capo economista della

Banca cinese dell'Agricoltura, ha detto a *Cina in Italia* che anche se le imprese straniere non godono più del trattamento super-nazionale, non significa che le opportunità siano svanite. Attualmente la Cina si trova ancora in una fase di sviluppo di media industrializzazione, la crescita media annua del Pil può raggiungere il 7%, quindi le enormi dimensioni economiche possono ancora garantire enormi opportunità di business.

«Non possiamo semplicemente imitare e copiare pedissequamente il modello economico e i servizi del resto del mondo, ma è necessario approfondire la conoscenza dei gruppi di clienti cinesi, comprendendo fino in fondo le esigenze e le dimensioni del mercato cinese». Secondo Massimo Bagnasco, partner di Progetto CMR, infatti, «la Cina è ancora il nostro "principale campo di battaglia". Il governo centrale ha già attuato ampie riforme economiche, che in una certa misura potranno contribuire allo sviluppo delle società. Ma dobbiamo anche iniziare a costruire delle attese moderate».

«La Cina non può più contare su una crescita a due cifre, ma andrà incontro a un "periodo d'argento" a lungo termine e sostenibile», ha detto a *Cina in Italia* il presidente della Camera di commercio europea, Joerg Wuttke, sottolineando che, per molte aziende straniere, è già arrivato un periodo di sviluppo completamente nuovo, moderno, innovativo e che prende il mercato come riferimento, quindi la Cina è ancora un'ottima terra.

Traduzione L. Vendramel

许多跨国公司已经开始调整策略。部分跨国公司选择坚守高端，比如苹果始终只做iPhone等产品；另一部分外企则扩大目标消费人群，比如宝洁此前就曾推出标价为9.9元的飘柔洗发水与本土低价品牌竞争；相反，很多本土企业觉得低价产品竞争激烈没有利润，反而去抢占高端市场了。也有外企采取收购的方式主动布局，比如AB啤酒先参股青岛啤酒，再收购哈尔滨啤酒，形成了一个高端和中低端的组合，从而可以更好地深耕中国市场。

中国农业银行首席经济学家向松祚告诉《世界中国》，外企尽管不再享受超国民待遇，但这并不意味着机会的消失。目前中国尚处于工业化中期的发展阶段，国内生产总值年增长率能够平均达到百分之七，经济的庞大规

模仍能够保证巨大商机。

“不能简单地将世界其他地方的服务和经济模式照搬照抄，而是需要深入了解中国顾客群体，彻底把握中国市场的需要和规模。”在波捷特公司合伙人马晓利看来，“中国仍然是我们的‘主战场’。中央政府已经落实了广泛的经济改革，一定程度上肯定会利于公司的发展。但是我们也要开始设立适度的期望值。”

“中国无法再依赖于两位数的增长，而是将迎来一个长期且可持续的‘白银时代’。”欧盟商会主席伍德克告诉《世界中国》，这对于众多外企来说，一个现代、创新和以市场为导向的全新发展时期已经到来，中国仍然是一块宝地。

发，在中国推广，然后推广到世界。赵康这样总结其保持“黄金时代”的秘诀，“跟本地很多很好的公司合资，从实现真正的本地化，符合中国的政策，到真正的中国原创，中国研发。”

滕斌圣认为，跨国企业应该放平心态，或者说要放低姿态，摒弃暴利心态。他还认为，外企即使放弃高端市场，转向以服务中国中产阶级为核心，其业绩也会十分可观，“目前更大的收入增长其实是来自二三四线城市”。

滕斌圣举例，宜家的门店不多，但几乎每一家都快成一个景点了，这样一个有核心竞争力的品牌，应该深入二三线城市，和中国的中产阶层同步成长。



Risollevare l'economia cinese

La politica dei tagli fiscali della supply-side economics, la politica riformista e gli investimenti del governo verso le zone centrali e occidentali del Paese, l'apertura dei settori industriali per incontrare il capitale privato e l'abbassamento del tasso di interesse e del carico fiscale, la carenza di liquidità provocata dalla copertura finanziaria degli Stati Uniti risultano essere, attualmente, la migliore combinazione

MA GUANGYUAN

Il Prodotto interno lordo, nel terzo trimestre di quest'anno, ha evidenziato una crescita pari al 7,3%, stabilendosi come il tasso più basso dal primo trimestre 2009. Nonostante tutte le sfere sociali fossero, in un certo

qual modo, già preparate, la pubblicazione delle cifre ufficiali ha sollevato preoccupazione per le prospettive dell'economia cinese. Da una serie di importanti indicatori, anche se inerenti il mese di agosto, i dati sono in rialzo ma ancora abba-



stanza deboli: il valore di crescita industriale da 6,9% del mese di agosto si è risollevato raggiungendo l'8%. Tuttavia la retrocessione dell'industria manifatturiera ancora non si è invertita. I titoli di investimento a tasso fisso, una delle tre mi-

中国经济如何走出低点

供给主义的减税、改革主义的简政和政府投资向中西部倾斜、所有产业开门迎接民资以及降准降息，对冲美国引发的流动性短缺是当下最好的政策组合拳

马光远

三季度GDP增速7.3%，创下2009年一季度以来最低增速。尽管此前各界对此已经有所准备，但数字正式公布之后，还是引发了对中国经济前景的担忧。

从一些重要指标来看，尽管相对8月份的数字有所回升，但数据本身依然比较惨淡：工业增加值从8月份的6.9%回升至8.0%，但制造业低迷的态势并未根本扭转；三驾马车之一的固定资产投资名义增长只有16.1%，创下14年以来的最



sure adottate dal governo sulle infrastrutture, sono cresciuti del 16,1%, affermandosi come il più basso valore degli ultimi quattordici anni. Per quanto riguarda il settore immobiliare del barometro dell'economia cinese, la situazione deve essere an-

cora sistemata: nei primi tre trimestri gli investimenti sono cresciuti solo del 12,5%. I nuovi cantieri e le superfici vendute hanno continuato a diminuire, portando le vendite ad un record di 600 milioni di metri quadri, il valore più alto di tutti i tempi e

il flusso di capitale verso l'industria immobiliare è cresciuto solo del 2,3%, il che significa che il capitale e il futuro dell'industria immobiliare sono in ribasso. Indubbiamente, dati macroeconomici cinesi mostrano che questo è uno dei peggio-

低；作为中国经济晴雨表的房地产依旧处于调整状态，前三季度投资增速只有12.5%，新开工面积、销售面积持续下降，待售面积接近6亿平方米的历史新高，而代表资金流向的房地产行业的到位资金仅仅增长了2.3%，意味着资本对房地产行业的未来看淡。毫无疑问，这是2008年金融危机以来，中国宏观经济季度数据最差的表现之一，也是1992年

中国有季度核算数据以来最差的表现之

一。三季度经济数据的下滑，一方面意味着受各种因素的影响，短周期而言经济下行的态势持续；另一方面必须承认，经济指标回到4万亿刺激政策之前的表现事实上已经宣告，2008年推出的4万亿刺激政策最终并没有让中国经济避开本轮金融危机。4万亿政策只是在2009年和2010年让中国经济获得超常规漂亮数据的同时，给中国经济带来了严重的产能过剩、结构扭曲和债务包袱，

让中国经济结构更加扭曲，并在发达经济体正式复苏之后而真正陷入二次危机。

对于中国经济的下滑，观点和对策的交锋可谓空前。一种观点认为，7.3%的增长是中国经济进入新常态之后的正常表现，无须再次启动大规模刺激计划；另一种观点认为，在当前经济下滑压力加大的情况下，必须考虑出台更多的刺激政策，否则，中国经济未来的数据会更

ri trimestri dalla crisi finanziaria del 2008 e anche dal 1992, anno in cui sono iniziati a registrarsi i dati economici cinesi. Observando le cifre economiche del trimestre, da un lato si possono notare influenze di vari elementi e nel breve periodo la situazione economica continua ad avere una tendenza al ribasso, dall'altro bisogna ammettere che gli indicatori economici, prima del ritorno della politica di stimolo dei 40 mila milioni, mostrano in effetti di avere già dichiarato che la politica di stimolo di 40 mila milioni investiti nel 2008 non sono stati comunque sufficienti all'economia cinese per tenersi alla larga dalla crisi finanziaria. La politica dei 40 mila milioni nel 2009 e 2010 ha permesso all'economia cinese di ottenere grandiosi dati, ha apportato all'economia cinese un grave surplus di capacità di produzione, distorsioni strutturali e un peso del debito che, insieme, hanno conferito all'economia cinese una struttura distorta e dopo il recupero ufficiale delle economie sviluppate è sprofondata realmente in una seconda crisi. Riguardo al calo dell'economia cinese, confronto di idee e contromisure potrebbero essere senza precedenti. Da un primo punto di vista, la crescita del 7,3% rappresenta il normale rendimento in seguito alla novità introdotta nell'economia cinese; da un altro punto di vista, nell'attuale situazione di crescente recessione economica, si deve considerare l'introduzione di ulteriori incentivi, in caso contrario, i dati della futura economia cinese saranno ancor più disastrosi. Nel frattempo, alcune organizzazioni internazionali hanno iniziato ad indagare, aspettandosi una debole crescita economica cinese per il prossimo anno. E ogni volta che tali organizzazioni hanno basse prospettive di crescita economica, nella società qualcuno chiede vivamente al governo di lanciare ufficialmente una politica di incentivi a breve termine e una crescita sta-



bile. In realtà, il declino dell'economia cinese quest'anno non è stato in grado di appoggiarsi alla precedente politica di incentivi, affidandosi al mercato: quindi per quanto riguarda l'industria manifatturiera, la capacità di produzione ha già una grave eccedenza che non riesce a supportare. Per quanto riguarda il mercato immobiliare, il governo ha già adottato politiche di salvataggio del mercato oltre il previsto. Ma oltre alla prospettiva di stabilità del mercato immobiliare, la questione del surplus di abitazioni nella maggior parte delle città non può essere risolta nella politica a breve termine. Ciò significa anche che il settore immobiliare ha spinto al limite l'economia cinese fino quasi a

toccare zero. Sul lungo termine, la stabilità economica dell'immobiliare non è fattibile. Così è stato richiesto un ulteriore lancio ufficiale di una politica di incentivi, che può solo creare una maggiore capacità di produzione, una più grande bolla immobiliare, una più pericolosa leva finanziaria, facendo sprofondare ancora di più l'economia. Quindi, di fronte alla seconda crisi, cosa occorre fare? La strategia a lungo termine della politica macroeconomica cinese e quella a breve termine presentano varie differenze: nel lungo termine, la recessione economica ha portato la Cina ad avere l'opportunità di modificare gli effetti negativi delle politiche del passato. Questa opportunità non si verifica sempre.

难看。与此同时，一些国际机构开始调低中国明年的经济增长的预期，而每一次国际机构调低经济增长预期，都会有人强烈要求：政府必须出台短期的刺激政策，稳定增长。事实上，今年中国经济的下滑，已经无法靠以前的刺激政策托市：就制造业而言，产能已经严重过剩，托也托不起来；就房地产市场而言，因此，呼吁再次出台刺激政策，只能制造更多的过剩产能，更大的房地产

泡沫和更危险的债务杠杆，把中国经济拉向更危险的深渊。那么，面对二次危机，应该怎么办？
我认为，中国的宏观政策长期战略和周期性战略上有所区分：就长期而言，经济下滑给了中国修正过去政策负面效应的机会，这种机会并不总是出现，历史不会给中国再一次犯错的选择。在刺激失效的情况下，宏观政策的最好选择就是推动改革，夯实中国经济未来增长的

基础，而不是计较一城一池的得失。中国经济目前的问题，无论是产能过剩、创新匮乏、中小企业困难、实体经济低迷、债务风险和房地产泡沫，刺激猛药不仅无法解决，反而只会让问题更为严重。

因此，应该坚决把刺激主义政策赶出中国宏观政策的舞台。如果宏观经济要稳定，强力推动改革是最好的稳增长，如果真要讲所谓的刺激，强力改革是最好的



La storia non darà di nuovo alla Cina una seconda possibilità. In caso di fallimento, occorre promuovere le migliori politiche macroeconomiche e attuare delle riforme, gettare solide basi per la futura economia cinese piuttosto che fare un bilancio nel dettaglio. Il problema dell'attuale economia cinese, a causa del surplus della capacità produttiva, della carenza di innovazioni, della difficile situazione delle Pmi, della reale depressione economica, dei rischi del debito e della bolla immobiliare, è che comunque la situazione è stata alterata avvelenandola e non solo non si è stati in grado di risolvere il problema, ma non potrà che peggiorare. Pertanto occorre rafforzare la politica di incentivi per con-

durre la Cina alla ribalta. Se la macroeconomia richiede stabilità, il miglior modo di crescita costante è attuare importanti riforme; se si vuole parlare veramente dei cosiddetti "incentivi", l'attuazione delle riforme è il miglior incentivo. Fin quando la politica macroeconomica viaggerà a bassa frequenza, occorre mantenere un'imparziale strategia, sfruttare il lasso di tempo della decelerazione economica, gestire realmente il business adeguato, attraverso l'attuazione di solide riforme, per liberare l'economia cinese e gettare solide basi piuttosto che limitarsi ad aggrapparsi ai meravigliosi dati statistici e ignorare il prezzo degli incentivi. La strategia periodica richiede pro-

的刺激。只要宏观政策淡化速度，保持战略上的平常心，利用中国经济减速的时间窗口，真正干点正事，通过扎实推动改革，为中国经济排雷和夯实基础，而不是只贪恋数字的漂亮而罔顾刺激的代价。就周期性战略而言，要深刻认识到美国经济已经复苏的大环境下新兴市场整体面临二次危机的风险，采取逆周期宏观政策的重要性，这不是之前刺激政策的

翻版，而是对当下国际国内经济基本面的应对。我认为：供给主义的减税、改革主义的简政和政府投资向中西部倾斜。所有产业开门迎接民资以及降准降息，对冲美国引发的流动性短缺是当下最好的政策组合拳。供给主义意味着，必须痛下决心更大规模给小微企业减税；改革主义则要求政府进一步减少对经济的干预，释放民间活力；在经济下滑的情况下，政府投资可以向资本

fonda conoscenza sulle vaste circostanze dei crescenti mercati americani e confrontarli con il rischio di una seconda crisi. Adottare opposti cicli di politica macroeconomica non significa replicare la politica di incentivi precedenti, ma significa dare una risposta immediata all'economia nazionale e internazionale. La politica dei tagli fiscali della supply-side economics (economia dell'offerta), la politica riformista e gli investimenti del governo verso le zone centrali e occidentali del Paese, l'apertura dei settori industriali per incontrare il capitale privato e l'abbassamento del tasso di interesse e del carico fiscale, la carenza di liquidità provocata dalla copertura finanziaria degli Stati Uniti risultano essere, attualmente, la migliore combinazione. Il significato della supply-side economics è che occorre fortemente operare tagli fiscali su larga scala per le Pmi; al contrario il riformismo richiede al governo una diminuzione di interventi economici, coinvolgendo la massa. Nella situazione di recessione economica, gli investimenti del governo possono essere trasferiti alle aree centrali e occidentali del Paese, carenti di capitale. I progetti del governo e le risorse naturali dovrebbero smettere di essere destinate alla parte orientale. In futuro, solo affiancando le zone del centro e ovest si potrà evitare la recessione economica. Inoltre, la politica monetaria deve essere realistica, non potendo andare più a fondo di così, non può continuare a stare nella condizione di carenza di liquidità a livello globale provocata dalla copertura finanziaria statunitense. Occorre abbassare subito lo standard del tasso di interesse, ridurre i problemi relativi ai finanziamenti alle imprese e al costo di finanziamento. Supportare una politica di non incentivi, ignorando la realtà della scarsa liquidità, provocherà l'annientamento della vita economica cinese.

Traduzione V. Mazzanti

短缺的中西部转移，政府项目和资源应该舍东救西，未来要避免中国经济大幅度减速，只有靠中西部。另外，货币政策一定要实事求是，既不能回到过去没有底线的放水，但也不能固执，在美国量宽退出引发的全球流动性紧缺的情况下，一定要及时降准降息，降低企业的融资难度和融资成本。为了固守不刺激的政策而罔顾流动性过紧的现实，会要了中国经济的命。



中国奢侈品市场降温

更预计中国奢侈品消费十年首次负增长,这有赖反腐对“表哥”们的打击

中国人开始没那么热爱奢侈品了——不只一家奢侈品大公司的财报得出这样的结论。著名咨询公司贝恩的报告中,更预计中国奢侈品消费十年首次负增长。这有赖反腐对“表哥”们的打击。在人们的惯常印象中,中国人爱奢侈品,并且全球扫货。不过,最近这一年,尽管国人还是全球奢侈品消费最大户,情况却扭转了。著名咨询公司贝恩和意大利高档商品生产商联合会最新发布的调查结果表明,个人奢侈品今年在中国将出现十年来的首次业绩下滑。该调查预计,今年中国的奢侈品销量将下降1%。

那么,会不会是中国人把在国内的奢侈品购物热情转移到国外去了呢?根据全球最大购物退税服务公司——环球蓝联(GLOBAL BLUE)发布的统计数据,2013年中国游客购物退税消费总额同比增长20%,增幅明显放缓,从2006年开始,这个数据的平均每年增幅是41%左右。

不过,奢侈品有很多种,并不是都一片惨淡。到底是什么给全球奢侈品行业带来了惨重打击呢?贝恩公司去年的详细报告中初见端倪,腕表和男士服装是两项负增长的种类,前者的跌幅更是达到了11%。除了腕表,皮具和“拉菲”们在今年也卖不动了。全球最大的奢侈品集团路易·威登刚刚发布了第三季度的财报,结果显示,前三季度皮具部门销售仅增3%,葡萄酒和烈酒部门则销售下跌达7%。这些以前可是在中国最为赚钱的业务部



Frena il mercato

Per la prima volta da dieci anni a questa parte in Cina si registra una crescita negativa per i prodotti di fascia alta.

Un dato condizionato anche dalla lotta alla corruzione



cinesi hanno iniziato a non amare più così tanto i prodotti di lusso. I bilanci finanziari di più di una delle grandi aziende del lusso sono arrivati a questo risultato. Secondo il rapporto della nota agenzia di consulenza Bain and Company, il consumo dei beni di lusso per la prima volta in dieci anni ha subito in Cina una crescita negativa. Questo in relazione all'impatto che la lotta alla corruzione ha avuto nei confronti dei funzionari governativi corrotti che ostentano orologi di marca, i cosiddetti *biaoge*. Nell'impressione comune delle persone, i cinesi amano i prodotti di lusso e fare shopping compulsivo in tutto il mondo. Tuttavia quest'anno, sebbene i cinesi siano ancora i più grandi consumatori di beni di lusso al mondo, la situazione si è invertita. I risultati della ricerca recentemente pubblicata della società Bain and Company e dalla Federazione Italiana per il commercio di pro-

dotti di lusso mostrano che il consumo personale di beni di lusso quest'anno in Cina apparirà per la prima volta in dieci anni con una performance discendente. Secondo le stime, infatti, il volume delle vendite dei prodotti di lusso è sceso del 1%. La passione dei cinesi nel fare shopping di lusso all'interno del Paese si trasferirà all'estero? In base alle statistiche rese note dalla più grande società di servizi fiscali e commerciali al mondo, Global Blue, nel 2013 l'ammontare dei consumi tax-free dello shopping dei turisti cinesi è cresciuto del 20% rispetto allo stesso periodo di anni precedenti, ma il tasso di crescita è in evidente rallentamento, visto che dal 2006 in media il tasso di crescita annuale era stato intorno al 41%. Tuttavia, il settore del lusso comprende vari generi e non tutto è in negativo. In fine dei conti cosa ha dato un duro colpo all'industria mondiale del lusso? Nel dettagliato rapporto della Bain and



del lusso

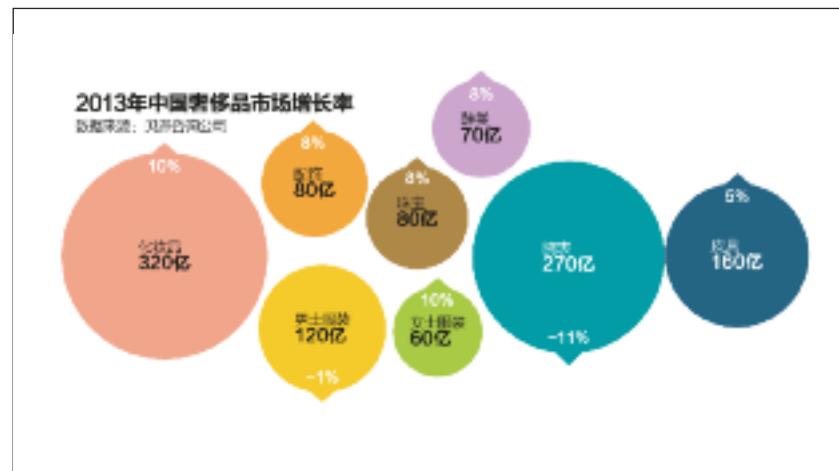
Company dello scorso anno risulta evidente che orologi e abbigliamento maschile sono i due generi in crescita negativa, il calo del primo è arrivato all'11%. Oltre agli orologi da polso, i settori della pelletteria e del "Lafite" quest'anno non hanno subito cambiamenti nelle vendite. Il più grande gruppo al mondo del settore del lusso, Louis Vuitton, ha appena pubblicato i resoconti trimestrali e i risultati mostrano che nel primo trimestre il volume delle vendite del settore della pelletteria è aumentato solo del 3%, mentre le vendite del settore vinicolo e degli alcolici sono scese del 7%. Questi in precedenza in Cina erano i settori business maggiormente redditizi. Il raffreddamento della passione dei cinesi per gli acquisti di lusso va messo in relazione al potere dell'euro ed ad altri fattori, tuttavia il problema più grande è ancora rappresentato dal fatto che i prodotti di lusso maschili non godono più di molto apprezzamento. A livello internazionale, i consumi nel mercato del lusso hanno in generale delle caratteristiche di genere: le donne sono maggiormente attratte dall'acquisto di beni di lusso rispetto agli uomini. Ma in Cina la situazione è diversa, la "domanda di beni di lusso" creata dai regali è abbastanza for-

te. Il rapporto della Bain and Company ritiene che «in ragione dell'influenza della recessione economica e della lotta alla corruzione, i regali nel campo delle attività imprenditoriali sono rapidamente decresciuti, i consumi di beni di lusso in centri commerciali e negozi specializzati in periodi festivi sono in sostanziale declino e alcuni governi locali hanno persino istituito delle misure per il controllo delle spese delle carte regalo, questo porta ad un crollo estremamente evidente del settore degli orologi e dell'abbigliamento maschile». La sfera del lusso maschile ha subito un duro colpo, ciò significa che i regali sono diminuiti, mentre gli acquisti personali sono aumentati, questo intero modello è ora in fase di cambiamento. È emerso che nel 1995 in Cina tra i consumi di prodotti di lusso l'1% risultava essere di donne, mentre nel 2013 questa percentuale è salita al 5%. I cinesi hanno iniziato a non spendere più negli acquisti di lusso in tutto il mondo, ma selezionano i luoghi in cui comprare. Da un punto di vista industriale, la richiesta dei cinesi relativamente al settore del lusso si focalizza su due estremità, una riguarda prodotti di alto livello mentre l'altra quelli di fascia bassa. In altre parole, le persone non acquistano più i prodotti di lusso guardando "l'etichetta", ma cercando di capire se il prodotto possa o meno rivelare la propria personalità e il proprio gusto. Alcuni giovani preferiscono brand di nicchia e personalizzati. La ricerca di un rapporto proporzionato tra qualità e prezzo sta iniziando a mettere radici. La lotta alla corruzione è stata motivo di raffreddamento della passione dei cinesi per gli acquisti di lusso, facendo anche sì che questo mercato abbia iniziato a normalizzarsi.

Traduzione M. Cardellini

门。中国人购买奢侈品热情的降低与欧元的强劲等因素不无关系，不过，最大的问题还是男性高端奢侈品不再受到垂青了。在国际上，奢侈品消费一般有个性别特征——女性比男性更热衷购买奢侈品。可在中国却不同，送礼造成的“奢侈品刚需”很强大。贝恩咨询的报告认为，“2013年，由于经济下滑和反腐倡廉的影响，商务馈赠急剧减少，节假日的专卖店和大型商场奢侈品消费大幅下降，一些地方政府甚至设点严查礼品卡消费，这导致男士手表及男装品类回落最为明显。”男性高端奢侈品受到打击，意味着送礼的少了，自用的多了，整个模式在改变。

人们看到的是，1995年中国的奢侈品消费中仅仅有一成是女性，到了2013年，这个比例是五成。中国人开始不再遍地开花地购买奢侈品，而是有选择地去买。业界观察到的一个现象是，中国人对奢侈品的需求向着两端在集中，也就是要不然特别高端，要不然入门级的奢侈品。换句话说，人们购买奢侈品，不再是看它的那个“标签”了，而会看这个东西是否能够彰显个性和品位。对于一些年轻人来说，小众的设计师品牌，个性化品牌更好。追求一种物有所值的风气开始生根发芽。反腐让中国的奢侈品热降温，并让这个市场趋于正常了。





7,2%

Song Guoqing, membro del comitato per la politica monetaria della Banca popolare cinese, ha spiegato che, a causa dell'influenza dell'indebolimento della domanda interna, la crescita del Pil della Cina rallenterà al 7,2% nel quarto trimestre e nel 2015 al 7,3%. Fan Jianping, direttore del dipartimento di previsioni economiche del centro di informazione nazionale, ha affermato che nei prossimi sei mesi ci saranno delle pressioni a ribasso e il prossimo anno il tasso di crescita sarà solo al 7%. Secondo le previsioni di 51 economisti interpellati da Bloomberg, questo è il valore più basso dal 1990.



7.2%

央行货币政策委员会委员宋国青表示，受需求疲软影响，中国四季度GDP增速将降至7.2%，2015年为7.3%。国家信息中心经济预测部主任范剑平称，未来6个月有下行压力，明年增速只有7%。彭博对51名经济学家调查显示，未来或降至1990年来最低值。

62万

对“单独二胎”政策实行近一年，申请生二胎的人数却远远低于官方预期，符合条件的1100万对夫妇当中，只有70万对提出申请，其中62万对夫妇获批。

620.000

A un anno dall'attuazione della politica “un figlio unico, due figli”, il numero delle domande per un secondo figlio è stato molto al di sotto delle aspettative ufficiali: tra gli 11 milioni di coppie che potevano usufruirne, solo 700mila hanno presentato domanda e 620mila sono risultate idonee.



200.000.000



2亿

Xu Jinhui, capo dell'ufficio generale anti-corruzione della Procura suprema del popolo, ha affermato che Wei Peng, il vice direttore dell'industria carbonifera, è stato oggetto di perquisizioni in casa, che hanno portato al sequestro di 200 milioni di yuan (circa 26 milioni di euro), diventando uno dei più grandi casi scoperti.



8

Secondo le statistiche di settore, Xiaomi nel terzo quadri mestre è stato promosso al terzo posto mondiale come produttore di smartphone, ma questo record straordinario è durato solo otto ore, Lenovo, infatti, dopo aver annunciato il completamento dell'acquisizione di Motorola, ha sorpassato Xiaomi ottenendo il terzo posto su scala mondiale.



8

业内统计显示，小米第三季度荣升全球第三大智能手机制造商，可这一骄人的战绩仅维持了8小时，在联想宣布完成收购摩托罗拉手机业务后，联想就超越小米，坐上全球季军宝座。

284

中国开始向美国出口地铁车辆了。美国马萨诸塞州交通局批准，向中国北车采购284辆地铁车辆，装备波士顿地铁。

284

La Cina ha iniziato a esportare negli Stati Uniti vagoni per metropolitana. La Massachusetts Bay Transportation Authority ha approvato l'acquisto di 284 vagoni metro dalla Cina CNR come attrezzatura per la metropolitana di Boston.



1026,7

Gli esperti del ministero dell'Agricoltura hanno confermato il record dell'agronomo cinese Yuan Longping per aver effettuato un progetto di ricerca sulla resa di 1000 chili di super riso. I risultati mostrano che ha segnato il nuovo record di 1026,7 chilogrammi di super riso in cento mu.



1026,7

农业部组织的专家已对袁隆平领衔的第四期中国超级水稻亩产1000公斤攻关项目进行了测产。结果显示，第四期超级水稻百亩均产创造了1026,7公斤的新纪录。



L'onorevole



“amico” della Cina

Il presidente dell'Associazione parlamentare

Amici della Cina, Vinicio Peluffo, fa il punto sulle relazioni tra i due Paesi: «Rinsaldato un rapporto di antica data, l'Italia sta recuperando terreno molto velocemente»

LEA VENDRAMEL

L’Associazione parlamentare *Amici della Cina* è la più antica delle associazioni di amicizia di iniziativa parlamentare ed è quella che conta maggiori adesioni. Fondata nel 1970 da Vittorino Colombo, ha avuto un ruolo importante nella nascita delle relazioni diplomatiche tra Italia e Cina, come testimonia il carteggio intercorso all’epoca tra le autorità italiane e le autorità cinesi e raccolto in un volume pubblicato nel 2010. Da allora, si è costituita in ogni legislatura e oggi raccoglie oltre 170 parlamentari ed ex parlamentari, che continuano a collaborare con l’Associazione, garantendo continuità nelle

sue attività. A presiederli il deputato del Partito democratico, Vinicio Peluffo, entrato a farne parte nella scorsa legislatura.

Come si è avvicinato all’Associazione parlamentare *Amici della Cina*?

«Quando sono stato eletto in Parlamento nella scorsa legislatura ho aderito all’associazione, ho partecipato ad incontri con le delegazioni cinesi arrivate in Italia e ho fatto parte anche delle delegazioni dell’associazione in Cina. In questa legislatura, è sembrata una scelta abbastanza naturale quella di individuare come presidente un parlamentare rieletto che aves-

se già svolto attività nell’associazione. È particolarmente interessante sottolineare che, oltre ad essere l’associazione più antica e più numerosa, in questa legislatura ha tra i suoi associati molti parlamentari di prima nomina e parlamentari giovani, a dimostrazione del grande interesse del Parlamento italiano nei confronti della Cina».

Un interesse diventato particolarmente evidente in questi ultimi mesi, prima con la visita del premier Matteo Renzi in Cina e poi con quella del premier Li Keqiang in Italia. Si può dire che c’è stato un cambio di passo nei rapporti tra Italia e Cina?

«Sicuramente queste due visite hanno rappresentato il punto più alto di un lavoro condotto nel corso dei mesi precedenti, scandito da alcuni passaggi fondamentali come l’istituzione nel gennaio 2014 del Business Forum. Le visite dei due presidenti del Consiglio non solo hanno consolidato questo lavoro, ma hanno dato lo slancio necessario a rinsaldare un rapporto di antica data, che in questo momento ha bisogno del massimo dell’energia e de-

中国“可敬的”朋友

意大利议会“中国之友”协会主席维尼丘.佩鲁佛明确了两国关系：“在巩固了双方长久以来的关系后，意大利正在收复失地”

莱娅

意大利议会“中国之友”协会是议会首创的最古老的友谊协会，并获得了较多的支持。创建于1970年，创建者为维托里诺.科伦坡。此人在中意外交建交中扮演了重要角色，他见证了当时中意当局之间的交往，这些外交活动被收集成册在2010年出版。从那

时起，意大利议会“中国之友”协会参与到每届的立法议会，并吸纳了170多位议员和前议员，他们保持着与协会合作以确保协会活动持续进行。

意大利民主党派众议员维尼丘.佩鲁佛在上一届立法议会中加入协会，以负责协会各事宜。您是如何接近议会“中国之友”协会的？

“当我在上一届的立法议会上被选入议会时，我就已经开始拥护协会，参加了来意中国代表团的会见，同时我也是协会访华代表团的一员。在这次选举中，再次任命一个在协会中有所活动的议员作为主席，看起来是一件自然而然的事情。除了这是一个非常古老且人数众多的协会外，还有一个非常有意思的现象值得强调，就是在

本次选举中，参选者中有很多第一次被提名的议员和十分年轻的议员，他们对意大利议会自己与中国的交往展现了极大的兴趣。”

随着之前马泰奥伦齐总理访华以及李克强总理访意，人们对中意双方关系的关注在近几个月内变得愈加显著。是否可以说明中意双方关系已出现了跨步似的转变？

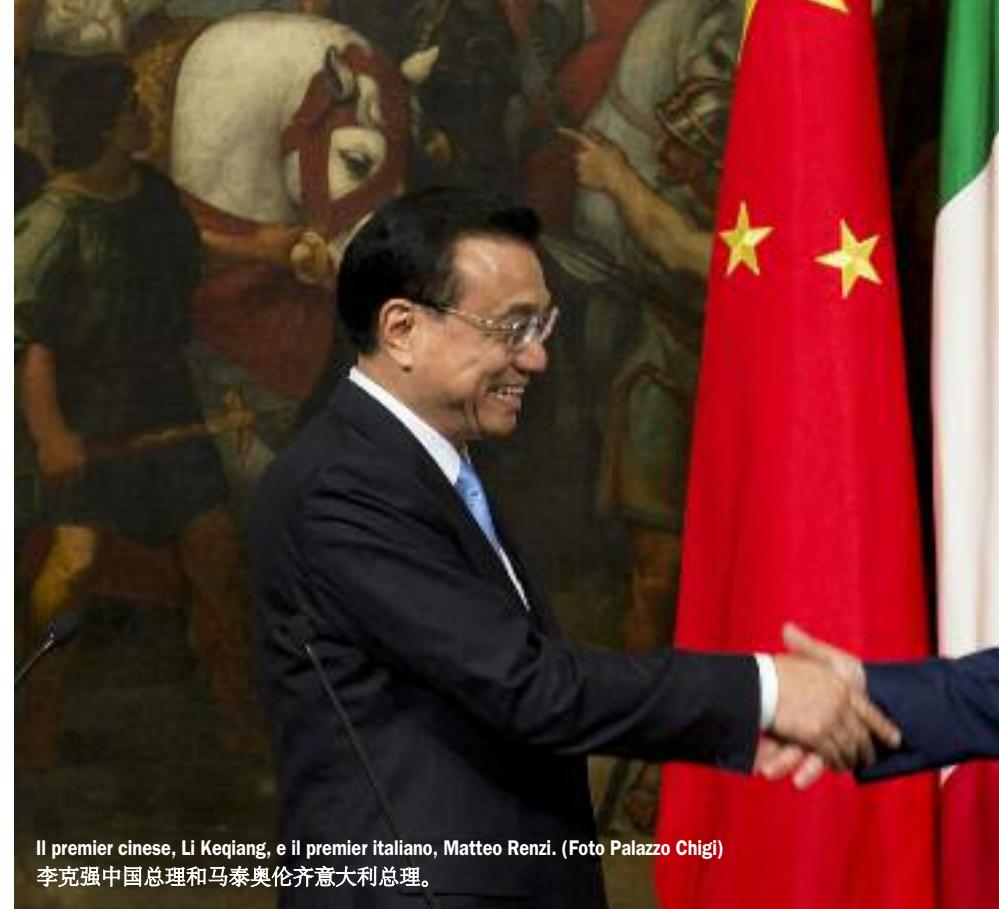
“当然，这两次会面代表了之前几个月工作的最高峰，这是由很多基础工作而一步步达成的，比如说2014年1月份经济论坛的展开。两位总理的会面不仅仅巩固了这项工作，也为巩固两国长久以来的关系注入了必要的动力，在现阶段，两国关系十分需要动力和努力。这种动力由伦奇总理访华显现出来，并伴随着李克强总理访意变的更加确定。李克强总理展现出了对意大利往来的特殊关注。他不仅在米兰亚欧首脑会议之前到达意大利与罗马方面签署了一些重要的合同，还与伦奇一起出席了米兰理工大学的中意创新周大会。”

在本次加强合作的基础上，能否弥补这些年来，意大利相对于其他欧洲国家所累积的战机的贻误？

“其他欧洲国家因为国家体制的复合性已经成长时间的动荡，由政府的参与，国外经济升级版机构以及大型企业而引起。意大利拥有不同的国家体制，并不具备同样的资源为国外升级机构服务，同时，这些年来，大型企业数量也在减少。因此从这一点来看，法国和德国相对于我们来说要早迈出了几米，但是我相信，我们之所以能够恢复，要多亏了政府的努力，中小企业令人惊奇的能力以及意大利地区业务，它们出现在了中国。”

为重新收复失地，意大利应注意什么？

“我认为中意还有很多领域可以加强合作。第一个是关于“意大利制造”的商标，因为其质量和品牌效应，在中国具有极高的关注度。在这种情况下，中方用其签署的合同向前迈出了坚定的一步，我相信这块领域可以意大利和中国投资商带来极大的满意。另一个是能源领域，这些年来，意大利在新能源和高效能源领域投资巨大，比其他国家早跨出了一步，因此可以为中国提供很多帮助。中国是一个十分出名的以能源支撑经济发展的国家，但是它闻名于其有着完全不同环境影响的科技，将发展与稳定相结



Il premier cinese, Li Keqiang, e il premier italiano, Matteo Renzi. (Foto Palazzo Chigi)
李克强中国总理和马泰奥伦齐意大利总理。

gli sforzi. Un'energia che è stata impressa dal premier Matteo Renzi con la sua visita in Cina e che è stata confermata nel corso della visita del premier Li Keqiang. Quest'ultimo ha dimostrato un'attenzione particolare nei confronti dell'Italia. Non solo è arrivato prima del vertice Asem di Milano per siglare importanti contratti a Roma, ma ha anche partecipato ad un incontro sull'innovazione tecnologica al Politecnico di Milano insieme a Renzi».

Sulla base di questa rafforzata cooperazione, l'Italia riuscirà a recuperare il ritardo che ha accumulato in questi anni nei confronti della Cina rispetto

合。因此，在这方面上，双方利益是相互的。然后，中意文化领域合作的方面构建了极其协调的平台。文化应成为支持经济发展的飞轮。在这方面，产生一种新的认识，即在中意文化交流平台上意大利与中国的关系相对于其他国家是更加互利互惠的。”

您着重强调了利益互惠。那么中意两国可以从双方关系中获取哪些好处呢？

“在中国，随着经济的发展，中产阶

ad altri Paesi europei?

«Altri Paesi europei si sono mossi da tempo con il complesso del sistema Paese, fatto da presenze governative, istituti di promozione dell'economia all'estero e grandi aziende. L'Italia ha un sistema Paese diverso e non ha a disposizione le stesse risorse in termini di promozione all'estero. Inoltre, nel corso degli anni, si è ridotto il numero delle grandi imprese. Da questo punto di vista, quindi, la Francia e la Germania sono partite qualche metro più avanti rispetto a noi, ma credo che siamo riusciti a recuperare grazie all'impegno del governo, alla straordinaria capacità delle piccole e medie imprese e all'attività dei distretti italiani, che sono

级日渐巩固，他们代表了毋庸置疑的革新，并表现在两方面。一方面是速度，他们用速度巩固了中国社会中产阶级这一环节，另一方面是消费能力。中产阶级以极大的兴趣关注着“意大利制造”，因此，对于意大利，中产阶级代表了一种有意义的市场，这种市场没有类同，追寻质量与独特，并用自身元素标明意大利产品的特征。在中国方面，有着极大的兴趣与欧盟诞生之际就已成为其成员国的国家，在欧洲有地位，有与亚洲国



riusciti a costruire una loro presenza in Cina».

L'Italia su cosa deve puntare per recuperare terreno?

«Penso ci siano alcuni ambiti in cui è possibile rafforzare ulteriormente la cooperazione tra Italia e Cina. Il primo riguarda il brand del made in Italy, verso il quale c'è grandissima attenzione in Cina, per la qualità e per ciò che evoca. Su questo fronte si è fatto un deciso passo in avanti con i contratti che sono stati siglati e credo sia un terreno che possa dare importanti soddisfazioni sia sul versante italiano che su quello cinese. Un altro ambito è quello dell'energia. L'Italia in questi

家合作意向，拥有解决中国现阶段所面对挑战的基础领域的经验和技术的国家对话。”

在加强中意关系的蓝图中，2015年米兰世博会将扮演什么角色？

“中国比其他国家都更加信赖世博会。从非常迅速地选定设置一个国家馆和一个企业馆可以看出，中国在世博会投资极大，并致力保证中国游客有意义性的参加，毕竟我们所讲的是超过100万游客。因此，从这一点

anni ha investito molto sul versante delle rinnovabili e dell'efficienza energetica, è un passo avanti rispetto agli altri Paesi, quindi può offrire molto alla Cina, Paese dove c'è fame di energia per sostenere lo sviluppo economico, ma c'è anche fame di tecnologie che abbiano un impatto ambientale del tutto diverso, che coniugino sviluppo e sostenibilità. Anche su questo fronte, quindi, l'interesse è reciproco. C'è, poi, il versante della cooperazione in ambito culturale, che ha sempre costituito un terreno di grande sintonia. La cultura deve diventare un volano a sostegno dello sviluppo. Su questo aspetto c'è una nuova consapevolezza ed è un terreno su cui il rapporto con la Cina è privilegiato rispetto ad altri Paesi».

Ha messo l'accento sul fatto che gli interessi sono reciproci. Quali sono i vantaggi che Italia e Cina possono trarre dalle loro relazioni?

«In Cina, a fronte dello sviluppo economico, si è andata consolidando una classe media che rappresenta un'indubbia novità da due punti di vista, da una parte per la velocità con cui si è consolidato questo segmento della società cinese, dall'altra per la sua capacità di spesa. È un ceto medio che guarda al made in Italy con grande interesse, quindi per l'Italia rappresenta un mercato significativo che non ha eguali, cerca qualità ed esclusività, elementi che contraddistinguono i prodotti italiani. Da parte cinese, c'è un grande interesse a interloquire con un Paese che è parte dell'Unione europea fin dalla sua nascita, che ha un ruolo in Europa, che ha attenzione alla cooperazione con i Paesi asiatici e che dispone di esperienze e tecnologie in settori fondamentali per le sfide che in questo momento la Cina ha di fronte».

上，世博会不仅是一个让中国在意大利被认识的机会也是让意大利通过深化两国之间关系以及在意中国团体关系以加强与中国现有关系的机遇。”

尽管中国能够为意大利带来机遇，但仍有人用不同的观点看待中方在意投资。如何消除这种层面上的担忧？

“在意大利我们长期讲到相较于国外投资，应通过我们自身经济体制来恢复经济吸引能力的必要性。这就涉及到一种能将意大利与其他欧洲国家竞

In questo quadro di rafforzamento dei rapporti Italia-Cina, che ruolo gioca l'Expo 2015?

«La Cina è il Paese che più di ogni altro ha creduto nell'Expo di Milano. Da subito ha scelto di avere un padiglione nazionale e un padiglione per le sue aziende, quindi ha investito molto sull'Expo e si è impegnato per garantire una presenza di turisti cinesi davvero significativa, visto che parliamo di oltre un milione di turisti. Da questo punto di vista, quindi, l'Expo rappresenta una straordinaria occasione per la Cina di farsi conoscere in Italia e per l'Italia di rafforzare un rapporto esistente, valorizzando non solo i rapporti tra i due Stati, ma anche i rapporti con le comunità cinesi presenti in Italia».

Nonostante le opportunità che la Cina può offrire all'Italia, c'è chi continua a guardare con diffidenza gli investimenti cinesi in Italia. Come fugare i timori in questo senso?

«In Italia si è parlato a lungo della necessità per il nostro sistema economico di recuperare una capacità attrattiva rispetto a investimenti stranieri. Si tratta di una capacità che caratterizza gli altri competitor europei e non può mancare come elemento di sviluppo di un'economia avanzata come la nostra. La qualità degli investimenti va giudicata rispetto alla serietà degli stessi. Devono essere investimenti che abbiano un respiro temporale di medio-lungo termine e che consentano la crescita ulteriore, dal punto di vista dimensionale e qualitativo, delle aziende rispetto alle quali vengono fatti. La gran parte degli investimenti cinesi in Italia ha questa caratteristica, quindi credo che debbano essere guardati con grande attenzione e con uno spirito positivo».

争对手区别开来的能力，也不能缺乏向我们一样的发达经济发展的元素。投资的质量要通过投资的严肃性来衡量。投资时间应为中长期，并同意进一步的规模上的扩大和质量上的提升。大部分在意中国企业都具有这一特点，因此我认为应以极大的关注和积极的心态来看待它们。”

翻译：王蒙蒙



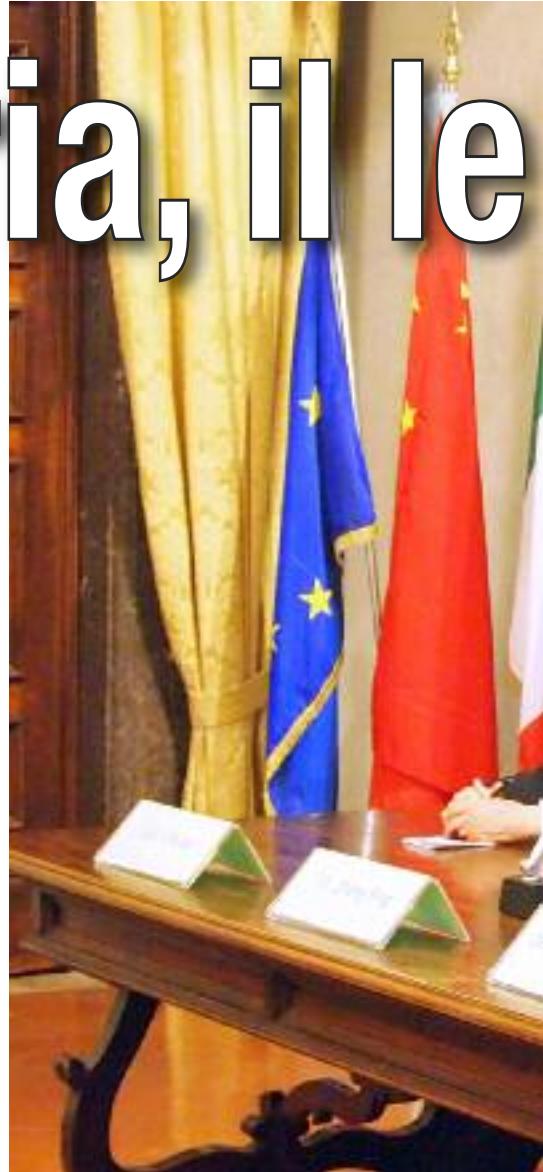
Cina-Umbria, il le



Il presidente Zhang Ping
e il presidente della Regione
Umbria Catuscia Marini.
张平委员长，翁布里亚大区
主席马里尼。

A destra L'ambasciatore cinese
in Italia Li Ruiyu, il presidente
Zhang Ping, il presidente
della Regione Umbria
Catuscia Marini e il presidente
del Consiglio regionale
Eros Brega.

中国驻意大利大使李瑞宇，
张平委员长，翁布里亚大区
主席马里尼，翁布里亚大区
议会主席Eros Brega。



Nei mesi di settembre e ottobre, la rivista *Cina in Italia* ha pubblicato un servizio dedicato all'Umbria Jazz Festival e un'intervista al presidente della Regione Umbria, Catuscia Marini, suscitando l'attenzione dell'Ambasciata cinese in Italia. Durante la visita in Italia di una delegazione di parlamentari cinesi guidata da Zhang Ping, l'8 novembre, presso la sede della Regione Umbria a Perugia, c'è stato uno scambio amichevole tra le due par-

ti. Anche l'ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu, il consigliere Tang Youjing e il direttore dell'Ufficio politico Li Xiaoyong hanno accompagnato la delegazione a Perugia. Il presidente della Regione, Catuscia Marini, in rappresentanza del governo della Regione Umbria, ha accolto la delegazione, presentando la situazione della cooperazione e degli scambi tra la Cina e l'Umbria negli ultimi anni. Il presidente del Consiglio regionale, Eros Brega, ha descritto le fun-

zioni e il ruolo del consiglio. Il presidente Zhang Ping, nel suo intervento, ha detto di essere felice di essere riuscito a visitare l'Umbria nel corso della sua visita in Italia, ha valutato altamente i risultati della cooperazione tra Cina e Italia e ha sottolineato l'atteggiamento di cooperazione attiva tra Cina e Umbria, fiducioso nelle prospettive della futura cooperazione. Questa è la prima volta che una delegazione di parlamentari cinesi effettua scambi con un governo locale italiano e *Cina in Italia* ha svolto il ruolo di ponte. *Cina in Italia* si impegnerà a darne notizia a ogni regione italiana per promuovere in ogni modo gli scambi tra i governi cinese e italiano.

game si rafforza



中国翁布里亚关系得到加强

9月、10月《世界中国杂志》连续刊载了对佩鲁贾爵士乐节和大区主席马里尼的采访，引起中国驻意大利大使馆的关注。在以张平为团长的全国人大代表团访问意大利期间，于11月8日到达佩鲁贾翁布里亚大区所在地，双方进行了友好交流。中国驻意大利大使李瑞宇、参赞唐友京、政治部主任李小勇也陪

同代表团到达佩鲁贾。大区主席马里尼代表翁布里亚政府对代表团一行的到来表示欢迎，对近些年大区与中国的交流合作情况做了介绍。翁布里亚大区议会主席Eros Brega介绍了议会的功能与作用。张平委员长在讲话中表示，能够在意大利访问期间到访对翁布里亚大区表示高兴，他高度评价了

中意两国合作的成绩，对翁布里亚与中国积极合作的态度表示肯定；对未来中意合作前景的展望充满信心。这是第一次全国人大代表团在意大利对地方政府进行交流，《世界中国》杂志社起到桥梁作用。《世界中国》杂志社将坚持对意大利各个地区的报道介绍，为推动中意政府民间的交流尽力。



Genova-Pechino

Progetto di un evento virtuale

MA XIAOLONG*

La tecnologia moderna ha ac-
corciato sempre di più la di-
stanza tra gli esseri umani, pro-
muovendo le relazioni tra i vari popoli del
mondo. Tutti possono utilizzare internet

per conoscere la situazione delle varie re-
altà mondiali, progettando così i propri
viaggi, per organizzarsi la vita e rilassarsi.
Tuttavia, il lavoro e i costi di viaggio li-
mitano le scelte sulle mete raggiungibili
e alcuni non possono fare altro che fare
una gita in posti non molto distanti dal

proprio luogo abitativo. Il presente lavoro
di tesi intende prendere come esempio
due grandi città, distanti 8.182 km l'una
dall'altra, Pechino e Genova e sulla base
di un design sensibilizzato e interattivo,
mettere all'opera le più avanzate teorie
del design e le relative conoscenze di psi-





cologia applicate. Utilizzando una tecnologia di simulazione reale e trasformando i trasporti pubblici in un proprio mezzo di comunicazione, con le proiezioni in tempo reale della visuale che un utente potrebbe avere prendendo la medesima linea di autobus, ma in un'altra



città anche distante appunto 8.182 km, si darebbe vita ad una nuova forma di interazione culturale tra i popoli. Attraverso questa nuova esperienza infatti, le popolazioni di entrambe le città coinvolte potrebbero usufruire del quotidiano utilizzo dei trasporti pubblici, come momento di approfondimento della conoscenza dell'ambiente, dell'economia e della cultura l'uno dell'altro, in una sor-



ta di "ge-mellaggio" virtuale ed allo stesso tempo ideale. Utilizzando come sistema di trasmissione d'immagini lo Short focal projector (2) con una modalità particolare di alimentazione a batteria (3) e come schermo un vetro Transparent Switchable PDLD film (1) attaccato tramite il velcro (4) a dei supporti, nelle fasi di movimento del mezzo avrebbe luogo la proiezione delle immagini relative al percorso del autobus della medesima linea ma dell'altra città (vedi fig. fase Intimità e poi fase Comunicazione) con l'interruzione della trasmissione solo nei momenti delle varie fermate (vedi fig. fase Trasparenza). In questo modo il tempo speso negli spostamenti dagli utenti dei mezzi pubblici di una città, diventerebbe da una parte tempo utile all'approfondimento della conoscenza di luoghi e di culture lontanissime e dall'altra darebbe la possibilità a chi per ragioni economiche non può spostarsi, di effettuare dei viaggi virtuali in luoghi altrimenti irraggiungibili. A supporto della potenzialità e soprattutto fattibilità del progetto, ci sono i costi dell'impianto assolutamente accessibili ed economici (10.000 euro circa ad autobus).

* Conseguimento laurea magistrale in Design del Prodotto e dell'Evento presso l'Università degli studi di Genova

北京-热那亚 虚拟活动设计

马晓龙*

现代科技的发展大大缩短了人与人之间的距离，增进了各国人民之间的联系。人们可以利用互联网了解世界各国城市的情况，并据此制定旅行计划，用以调节生活，放松自己。然而工作时间及旅行费用限制了人们旅行地的选择，许多人只能到离居住地较近的地方做短途旅行。

我以相距8.182公里的两个城市——北京和热那亚为例，在情感化设计和交互式设计理念基础上，利用虚拟现实技术，以公交车作为媒体传播方式，通过两城市公交线路交换街景的实时播放，实现市民在所生活城市乘坐公交车如同身在异国城市的效果。通过这种全新的体验方式，两城市的市民可以利用乘坐公共交通工具的时间，对彼此文化、经济和环境有形象生动的了解，增进友谊。

实现北京和热那亚虚拟活动的系统设备(2),支持整个系统的供电蓄电池设备(3),以及可以两面都可以显示影像的电控玻璃 Transparent Switchable PDLD film (1) 组成,并使用强力粘接产品(4),将设备固定在公交车上。位于北京的某线路公交车行驶在公路上，实时将热那亚所对应的公交线路街景虚拟影像，由投影机投射在处于关闭状态的电控玻璃上，当临近车站时，投影机停止运行，电控玻璃开关处于闭合状态，由隐秘变为透明。显示给乘客现实北京的街景。每辆加载在公交车的系统设备成本约是10000欧元。

* 毕业于热那亚大学，
产品设计与活动设计硕士专业



ISTRUZIONI PER L'USO 使用说明书

Esistono numerose tipologie di permessi in base al motivo della permanenza

Per entrare in Cina, un cittadino italiano deve avere un visto d'ingresso, che va applicato sul passaporto. Non è necessario richiederlo nel caso in cui ci si trovi su un volo internazionale che fa scalo a Pechino, Shanghai, Guangzhou o Chengdu per meno di 72 ore.

LE TIPOLOGIE DI VISTO

Ci sono vari tipi di visto previsti per l'ingresso in Cina.

Il visto turistico (L) viene rilasciato a chi si reca in Cina per motivi di viaggio o di visita ai parenti, costa circa 50 euro e ha una durata che va dai 30 ai 90 giorni. Per ottenerlo è richiesta una ricevuta del biglietto aereo di andata e ritorno e una prenotazione in hotel per almeno il 30% dei giorni che si intende restare in Cina. Se si è ospitati, c'è bisogno di una lettera di invito, delle generalità e di copia dei documenti della persona ospitante. È possibile anche richiedere un visto ad entrata doppia (circa 75 euro) o multipla (6 mesi di validità circa 100 euro; 12 mesi di validità circa 150 euro). Per l'ingresso in Tibet, invece, oltre al visto, c'è bisogno di un permesso speciale, rilasciato dal Ti-

betan Tourist Bureau.

Il **visto business (M)** viene rilasciato a chi si reca in Cina per affari. In aggiunta ai requisiti di base, si deve presentare una lettera d'invito rilasciata dalla compagnia o organizzazione cinese con la quale si sta collaborando e in certi casi il Modulo supplementare richiesta visto. Non si può lavorare in Cina con un visto business.

Il **visto F**, invece, viene rilasciato a chi si reca in Cina per motivi non commerciali quali educazione, scienza, cultura, salute o sport.

Il **visto Q** è per ricongiungimento familiare, affido familiare o visita a parenti con residenza permanente in Cina.

Il **visto S** è per visite a parenti che lavorano o studiano in Cina, per visite mediche o altri affari personali.

Il **visto R** viene rilasciato a professionisti della cui competenza si ha un urgente bisogno in Cina.

Il **visto da studente (X)** viene rilasciato a chi si reca in Cina per studio. Occorre presentare una lettera d'invito della scuola o università, il Modulo JW201 (o JW202) rilasciato dal ministero cinese dell'Educazione (dovrebbe fornirlo la scuola insieme alla lettera), il Modulo supplementare richiesta visto e il record dell'esame fisico per straniero. È valido 30 giorni dalla data di ingresso nel Paese, bisogna poi convertirlo in un permesso di residenza temporaneo.

Il **visto di lavoro o partecipazione a**



spettacoli commerciali-artistici (Z) serve per poter lavorare in Cina e non tutte le imprese cinesi possono fornirlo. Se il datore di lavoro è abilitato ad assumere

证外，还需要西藏旅游局签发的特别许可证。

其次，还有商务签证 (M)，主要发放给赴中进行商务活动的游客。在申请商务签证时，首先要出示邀请方公司或中方合作组织发出的邀请函，在某些条件下要求补充签证申请表。在中国，不允许持有商务签证的旅客进行工作。

F类签证，主要发放给赴中进行非商业目的教育、科学、文化、卫生或体育工作的人员。Q类签证，主要适用于家人团聚，亲属委托或摆放在有永久居留权的亲属等情况。S类签证发放给摆放在中国工作或学习的亲人的旅客，医疗访问或其他私人事务。R类

旅中签证

根据停留的时间长短和目的，到中国去所需要的签证种类有很多

要进入中国境内，意大利公民首先需要获得入境签证，并将其粘贴在护照上。若国际航班在北京、上海、广



DANIELA BARANELLO

巴橙橙



stranieri e la persona interessata soddisfa i requisiti richiesti, la compagnia può richiedere un permesso di lavoro, che andrà presentato insieme a una lettera d'in-

vito della compagnia con cui si lavorerà, il Modulo supplementare richiesta visto, il record dell'esame fisico per straniero e la fedina penale rilasciata dallo

签证发放给中方急需其技能的专家。学生签证 (X) 发放给赴中学习的学生。申请人需要出示中方学校或高校开具的邀请函，中国教育部发放的JW201或JW202表格 (应与校方开具的邀请函同时提供)、签证申请表和外籍人员入境体检记录。自进入中国境内之日起，有效期为30天，并在有效期限内将其转换为临时居住许可。

用于工作或参加商业-艺术演出的在华工作签证并不是所有中方企业均能够提供。若工作提供方有雇佣外籍人员的资格，并且该外籍人员符合中方的各项要求，中方企业可申请一个工作许可，该许可需同工作单位开具的邀请函一同提交，同时需要提交的还

有签证申请表、外籍人员体检记录和意大利政府出具的无犯罪证明。工作签证同时也允许工作人员携带其家庭入境，并出具婚姻证明或出生证明。自进入中国境内之日起30内有效，并在有效期内将其转换为临时居住许可。

最后，还有过境签证 (G)，发放给在中国停留，但最终目的地为第三国家的旅客；设备操作人员或机动车驾驶员签证 (C) 和记者或传媒工作人员签证 (J)。

操作流程

要取得签证，意大利公民应持有不少于六个月有效期，有两页空白页的护

Stato italiano. Il visto di lavoro permette di portare in Cina anche la propria famiglia, presentando un certificato di matrimonio o di nascita. È valido per 30 giorni dalla data d'ingresso in Cina e deve essere convertito in un permesso di residenza temporaneo.

Ci sono, infine, il **visto di transito (G)**, rilasciato a chi transita in Cina in un viaggio per raggiungere un altro Paese, il **visto per membri di equipaggio o conducenti di veicoli a motore (C)** e il **visto per giornalisti o staff dei media (J)**.

LA PROCEDURA

Per ottenere il visto, il cittadino italiano deve avere un passaporto con almeno sei mesi di validità e due pagine bianche (per l'applicazione del visto). Il tempo necessario per ottenerlo va dai due ai quattro giorni lavorativi. La richiesta va effettuata al *Chinese Visa Application Service Center* (CVASC) di Roma in viale Regina Margherita 279, nei giorni dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 16, o di Milano, in viale Liguria 40, nei giorni dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 16. Per chi risiede in Toscana, la richiesta può essere effettuata al *Consolato cinese di Firenze*, in via dei Dalla Robbia 89, nei giorni di mercoledì e giovedì dalle 9 alle 12. Per la consegna dei documenti al CVASC si richiede una spesa addizionale di 36,30 euro per il servizio normale, di 60,50 euro per il servizio urgente, di 72,60 euro per il servizio extra urgente.

照 (以便粘贴签证)。获取签证的时间从2个至4个工作日不等。

申请签证的地点在中国签证申请服务中心，罗马市玛格丽塔女王大道279号 (viale Regina Margherita 279, 办公时间为周一至周五上午9:00至下午16:00)。

对于居住在托斯卡纳大区的居民，可以去往弗洛伦撒中国领事馆，达拉洛比亚大街89号 (via dei Dalla Robbia 89)，办公时间为周三和周四上午9:00至12:00。向中国签证服务中心递交材料时，需附加一定的费用，分为：普通服务36.30欧元，加急服务60.50欧元，特急服务72.60欧元。

翻译: 刘鸿旭



Il visto per l'Italia

Informazioni utili per i cinesi che vogliono partire per il Belpaese

Per entrare in Italia, un cittadino cinese, insieme alla documentazione che giustifichi la motivazione e la durata del soggiorno previsto e in alcuni casi la disponibilità di mezzi finanziari e le condizioni di alloggio, ha bisogno del visto. Consiste in un adesivo (sticker) applicato sul passaporto o su un altro valido documento di viaggio, in altre parole un'autorizzazione ufficiale per avere accesso al Paese.

LE TIPOLOGIE

Ci sono varie tipologie di visto. Innanzitutto il **visto Schengen**, che permette di stare in Italia per un periodo non superiore a 90 giorni. Include il visto turistico (60 euro/492 RMB), il visto per affari (60 euro/492 RMB), il visto per trattati

menti medici (60 euro/492 RMB), il visto per studio (gratis), il visto per competizioni sportive (60 euro/492 RMB), il visto per invito (60 euro/492 RMB), il visto per trasporto (60 euro/492 RMB), il visto per lavoro fino a 90 giorni (60 euro/492 RMB)



e il visto per transito (60 euro/492 RMB). C'è, poi, il **visto nazionale**, che permette di restare in Italia oltre i 90 giorni. Include il riconciliamento familiare per coniuge, genitori e figli (116 euro/951 RMB) e per raggiungere un cittadino dell'Ue o del See (gratis), il visto per lavoro (116 euro/951 RMB), il visto per studio (gratis) e il visto di reingresso (116 euro/951 RMB).

LE ESENZIONI

Sono esenti dal pagamento i bambini sotto i 6 anni (eccetto per riconciliamento familiare), i visti per studio, i ricercatori di Paesi terzi che viaggiano nell'Ue per

意大利签证

中国公民入境意大利所需的必要信息

为入境意大利，中国公民需要提供附有证明赴意目的以及预期停留时间的签证，在某些情况下还需提供存款证明和住宿情况，并粘贴于护照或有效

旅行文件，即官方的入境许可。

签证种类

签证的种类有许多。首先是申根签

证，允许持有人在意大利停留不超过90天。还有旅游签证(60欧/492元)，商务签证，(60欧/492元)治疗签证(60欧/492元)，学习签证(免费)，参加体育事项签证(60欧/492元)，访问签证(60欧/492元)，运输签证(60欧/492元)，工作签证(90天)(60欧/492元)和过境签证(60欧/492元)。

还有允许在意大利停留超过90天的意大利签证，包括家庭团聚签证-配偶(116欧/951元)、家庭团聚签证-父母(116欧/951元)、家庭团聚签证-子女(116欧/951元)、家庭团聚签证-与欧盟公民或欧洲经济共同体公民



scopi di ricerca scientifica, i ricongiungimenti familiari di persone che raggiungono cittadini dell'Ue o del See, i parenti di cittadini italiani (coniuge, figli sotto i 21 anni o persona in propria tutela o in tutela del coniuge, genitore a carico di un cittadino dell'Ue o del suo coniuge, altri membri della famiglia, nei limiti della quarta generazione, che attestino di essere a carico o vivano insieme ad un cittadino dell'Ue o ancora che per seri problemi quest'ultimo debba prendersene cura personalmente, socio che provi di far parte di una società stabile e registrata con cittadini dell'Ue), personale dell'Ambasciata cinese o di consolati in Italia e relativi parenti, persone invitate per scopi ufficiali

da organizzazioni internazionali aventi sede in Italia, funzionari e ricercatori invitati da Abus Salam-International Centre for Theoretical Physics.

LA PROCEDURA

Per ottenere un visto per l'Italia il cittadino cinese e straniero, residente da almeno sei mesi nella circoscrizione consolare, può presentare domanda all'Italy Visa Application Center, all'indirizzo Beijing INN, Room 211-212, 2/F, No. 1 Building (Hilong Building South Gate) Courtyard 13, Worker's Stadium North Road, Chaoyang District, Beijing, nei giorni dal lunedì al venerdì dalle 8 alle 15, oppure recarsi presso l'Ufficio Visti dell'Ambasciata

d'Italia a Pechino, aperto al pubblico dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 12.30, tramite richiesta di appuntamento via email all'indirizzo visti.pechino@esteri.it, includendo nell'email le proprie generalità, la tipologia di visto richiesta e la data di partenza. La richiesta deve essere fatta con largo anticipo, almeno tre settimane prima della data di partenza, nei giorni e negli orari indicati. Gli interessati devono presentarsi personalmente al colloquio fissato dall'Ambasciata 15 minuti prima dell'orario stabilito. La domanda di visto deve essere completa di tutta la documentazione richiesta. Per l'emissione del provvedimento sulla richiesta del visto bisogna attendere in media cinque giorni lavorativi.

(免费)、工作签证(116欧/951元)、学习签证 (免费) 、在入境签证(116欧/951元)

免手续费

以下情况可免于支付签证手续费：6岁以下儿童（家庭团聚除外），学习签证，以科研为目的在欧洲旅行的第三方国家研究人员，与欧盟公民或欧洲经济共同体公民的家庭团聚，意大利公民的亲属（配偶，不满21岁的子女或不满21岁配偶的子女，欧盟公民的父母或其配偶的父母，家庭其他成员，即为四代以内亲属，或为欧盟公

民领养子女，或与欧盟公民为同居关系，或因为某些原因由欧盟公民亲自照顾抚养，或能够证明长期稳定社会身份的欧盟公民的伴侣）中国大使馆及领事馆工作人员及其亲属，受官方邀请参加在意大利举办的国际会议的人员，受阿布萨拉姆国际理论物理中心邀请的政府官员和研究人员。

申办流程

为获得意大利签证，居住在领事区至少6个月的中国和外国公民需要向意大利签证中心递交一份申请，地址为北京朝阳区工体北路13号院（海隆石

油南门）1号楼2层211室至212室，时间为周一至周五8点至15点。或者通过电子邮箱 (visti.pechino@esteri.it) 向意大利驻中国大使馆签证办公室预约申请，并提交申请人的基本情况，申请的签证种类和出发日期，办公室对外开放时间为周一至周五9点至12点30。申请人必须较预计出发时间提前至少三周提出签证申请。申请人需要在大使馆预定的面试时间前15分钟本人出席。签证面试需要申请人携带所有所需文件。签证申请的审核工作平均需要5个工作日。

翻译：丁娜



Sogno di una guida

L'8 novembre, dopo un impegno di oltre sei mesi dell'associazione UNAAT, Unione Nazionale Ambiente e Agriturismo, si è svolta la cerimonia ufficiale sulla formazione di guide turistiche cinesi, organizzata dal dipartimento del Turismo cinese dell'associazione. L'iniziativa è nata in un contesto caratterizzato dalla netta contraddizione tra domanda e offerta, visto che negli ultimi anni si è verificata una rapida crescita dei turisti cinesi che visitano il Belpaese, ma l'Italia deve fare i conti con una grave carenza di personale specializzato nell'accoglienza di turisti cinesi. In realtà, da sempre, a fronte di una

L'Associazione UNAAT (*Unione Nazionale Ambiente e Agriturismo*) propone un progetto per la formazione di guide turistiche "Made in Cina", utilizzando l'enorme risorsa degli immigrati cinesi in Italia

SHI YI

grande carenza di personale di lingua cinese, c'è un gran numero di immigrati provenienti dalla Cina che vivono in Italia e che probabilmente sono la migliore risorsa per risolvere lo sviluppo di nuove contraddizioni.

LA SITUAZIONE

L'Italia è il Paese con le risorse turistiche riconosciute a livello mondiale più sviluppate, il concetto di tutela del patrimonio archeologico più avanzato, le norme legali nel settore del turismo più

可能就是解决发展新矛盾时最好的储备资源。

意大利是全球公认的旅游资源最发达、文物保护理念最先进、旅游行业法制措施最细腻、旅游专项行业门槛监管最严格的国家。这既是意大利这个国家值得称道的一方面，却也是旅意中国侨民有心向往、然许多人不容易企及的难点，特别是在个人成为合法的专业导游这一领域。

想要在意大利获得专业的导游资格，

意中文导游之梦还有多远？

史译

11月8日，在UNAAT协会（全称：意大利环境及生态旅游协会）半年多来的推动下，由该会中国旅游事务部具体筹办的中文导游培训及参考典礼正式揭幕。UNAAT协会中国旅游事务

部，是在近年来中国赴意游客快速增长、意大利本身专业配套接待人手却极具匮乏这一尖锐供需矛盾背景下应运而生的。事实上，一直以来，与意大利专业的中文接待人手短缺所对应的另一个现象是，意大利又生活着大量的中国籍侨民。而这些中国侨民很



turistica cinese

dettagliate e i limiti normativi per l'industria turistica più rigorosi. Questi sono aspetti lodevoli, ma rappresentano anche una difficoltà per gli immigrati cinesi in Italia e per le molte persone che desiderano diventare guida turistica professionista. In Italia per ottenere la qualifica di guida turistica professionista, anche per coloro che hanno frequentato scuole dedicate al turismo, è una sfida molto difficile. In genere, in una vasta area italiana, per l'esame di guida turistica per il quale un ciclo dura diversi anni, il numero degli iscritti e il tasso di bocciatura di coloro che alla fine riescono ad arrivare alla valutazione finale sono molto alti. In me-

dia i partecipanti sono decine, ma solo uno arriva alla fine, quindi in questo settore nel corso degli anni c'è stato un regolare fenomeno di selezione. Considerando la ricchezza di risorse turistiche del Paese, per garantire con razionalità a lungo termine la qualità del personale e gli interessi del Paese, è comprensibile che il governo abbia stabilito una soglia di accesso elevata. Ma per la maggior parte degli stranieri che vivono in Italia, diventare una guida turistica riconosciuta a livello nazionale è un sogno irraggiungibile. Tuttavia, i conti umani non sono i conti del cielo. Entrati nel XXI secolo, il mondo ha visto i successi economici ci-

nesi e, con l'arricchimento dei cittadini cinesi, la domanda di visitare i luoghi di ogni parte del mondo, per turismo, per studio e per investimenti commerciali, è diventata più consistente. Secondo le statistiche dell'Organizzazione mondiale del turismo, nel 2013, la Cina ha sostituito gli Stati Uniti, diventando il primo Paese al mondo per turisti in uscita e, entro la fine del 2014, il numero annuale di turisti in uscita supererà quota cento milioni. L'Europa, sia per turismo sia per affari, è storicamente una meta importante per i turisti cinesi. E l'Italia è uno dei Paesi europei verso i quali i turisti cinesi per anni hanno mostrato maggiore entusias-

即便对于一个以旅游系为主课的意大利本国高中毕业生，都是一项非常艰难的挑战。通常，意大利一个大区在以若干年为一轮周期的导游考核中，报名参考者与最后能获得考核通过的淘汰率非常之高，平均几十人参考而最终只有一个通过，是这个行业多年来极为正常的筛选现象。

作为有着如此丰沛旅游资源的国度，为保证从业质量与国家利益的长期合理性，政府在这方面的高门槛政策无

可厚非。而对于绝大部分生活在这里的大部分外国人来说，成为国家认可专业导游，是一个更遥不可及的梦想。但，人算不如天算。

进入21世纪，中国国家经济成就世界有目共睹，随着中国公民变得越来越富裕，前往世界各地观光、旅游、学习、商业投资的需求越发强劲：据世界旅游组织的统计，2013年，中国取代美国，已成为全球第一大出境游国家；而即将结束的2014年，中国

的年度出境游总数，又将突破1亿人次。

欧洲，无论是旅游、还是商务，历来就是中国出行客的重要目的地。而意大利，是中国游客多年来最热衷出行的欧洲国家之一。近几年，每年到访意大利的中国游客都在百万人次以上（包括持欧盟其他国家发放的申根签证）。

但目前对意大利来说，由于中文还属于小语种外语发展阶段，能够用熟练

smo. Negli ultimi anni, i turisti cinesi che ogni anno hanno visitato l'Italia sono stati oltre un milione (compresi coloro che sono in possesso di un visto Schengen rilasciato da altri Paesi europei). Ma attualmente l'Italia, a causa del poco sviluppo del cinese tra le lingue straniere, ha ancora una scarsa disponibilità di addetti all'accoglienza esperti di lingua cinese e in grado di capire il background culturale e le abitudini dei turisti cinesi. In base alle statistiche ufficiali italiane, al momento le guide turistiche cinesi qualificate sono meno di cento in tutto il Paese. In teoria, cento persone non possono affrontare l'arrivo di un milione di turisti, forse nemmeno Dio sa come il popolo che beve cappuccino possa sistemare questa situazione. Per il governo è anche più difficile calcolare quanti interessi ha perso! È possibile che il governo davvero non abbia chiaro cosa c'è dietro così tanti turisti cinesi che viaggiano in Italia? È davvero possibile che non sappia che ad accompagnare i gruppi di turisti cinesi nei loro viaggi sono "capigruppo cinesi", guide turistiche cinesi tedesche, "accompagnatori cinesi francesi" e "cinesi d'oltremare in Italia"? È davvero possibile che il governo non abbia a cuore ciò che attiene alla gestione fiscale italiana? Secondo notizie apprese in precedenza dall'Ambasciata cinese in Italia, il governo italiano è pienamente consapevole dell'esistenza di queste scappatoie e può anche cambiare questa situazione, ha addirittura tentato di farlo «affrontando individualmente le azioni illegali degli immigrati cinesi con pesanti multe e dando loro un permesso speciale», nella speranza di risolvere un problema pratico (ma questa idea di "non professionisti"

中文且了解中国游客文化背景及习惯的专业接待人员还非常稀少。根据意大利自身的官方资料显示，目前有资质接待旅游团队的中文导游人数，整个国家还不足100人。理论上百万以上的观光客面对百人都不到的接待能力，或许连上帝都不理解，喝卡布奇诺的民族这几年是通过什么方式来收拾这种局面的？政府也就更难计算其中流失多少国家利益了！政府难道真不清楚这么多中国游客在意大利旅行，其背后是如何运作的？政府难道真不知道那些带领着中国旅游团队在各处行走的“中国领队”、

La presidente dell'Associazione italiana guide turistiche, Bagnasco.

意全国导游协会主席
Bagnasco
为钱军学员
发放学生证。



Il presidente
di UNAAT, Bertoni.

UNAAT协会主席
Bertoni向黄梅娟学员
发放学生证。



In rappresentanza
della Provincia
di Roma viene
consegnata
ai partecipanti
la carta degli
studenti.

罗马省督府
代表向时宏伟学员
发放学生证。



è stata ovviamente respinta dall'Ambasciata cinese in Italia). Non potendo fare altro, in mancanza di una soluzione

migliore, il governo non può non considerare l'indotto del turismo cinese in Italia (alberghi, trasporti e ristorazione) ed

“德国华人导游”、“法国华人陪同”、“意大利中国华侨”？政府难道真不心疼原本该属于意大利的管理税收？

据先前从中国驻意大利大使馆方面了解的消息，意大利政府其实完全清楚这中间存在的漏洞，也亟待能改变这种现状，甚至还试图通过“针对个别中国侨民非法导游行为科以巨额罚款来替代既往不咎、并给予特别许可”的指导思想，希望去解决现实问题（只是这种“很不专业”的想法，被中国驻意大利大使馆理所当然地拒绝了）。

无奈之下，在没有更好的解决办法出台之前，政府不得不考虑中国游客毕竟还在向意大利输送着的大量直接利益（如：酒店、交通、餐饮）而投鼠忌器。

不过，政府似乎过去不曾谋略过，既然有这么多中国侨民生活在意大利，其中不少有这着知识文化背景，那为何不对这种现成的人力储备资源加以利用？

UNAAT协会中国部正是在这样的背景下开启了尝试之门：把有文化背景的中国华侨组织起来，通过官方监



esitare a colpire i malvagi per il timore di coinvolgere gli innocenti. Tuttavia, sembra che il governo non abbia mai avuto una strategia, ma visto che ci sono così tanti immigrati cinesi che vivono in Italia, molti dei quali hanno un background culturale, perché non utilizzare questa risorsa pronta all'uso?

L'INIZIATIVA

È in questo contesto che il dipartimento del Turismo cinese dell'Associazione UNAAT ha tentato di aprire una porta, cominciando ad organizzare gli immigrati cinesi che hanno un background culturale in modo che attraverso una formazione unificata sotto il controllo ufficiale partecipino in gruppi all'esame per la qualifica di guida turistica nazionale. Nel breve termine, è così possibile fornire subito

al mercato turistico un certo numero di addetti specializzati per risolvere il problema della scarsità di personale, mentre nel lungo termine, è possibile effettuare anche un'efficace regolamentazione del settore rispetto alla "zona grigia". Questa è una sperimentazione che ha un significato positivo e che per il momento prende per il progetto pilota i cinesi della zona di Roma. La Provincia di Roma, sulla base di un numero limitato di posti, ha assegnato ai cinesi 50 iscrizioni iniziali, dopo una prima selezione in base alle doti naturali, sono rimasti in 39, per partecipare all'alta formazione, a stage e all'esame finale.

Nel corso della cerimonia di inizio delle lezioni, il presidente di UNAAT, Bertoni, ha espresso la sua preoccupazione riguardo al fatto che l'Expo di Milano è

督下的统一培训，团体性参加国家的导游资格考试。短期内，即刻能向旅游市场输送一批专业从业人员解决人手不足问题；长期看，又可以对“模糊地带”进行有效的行业监管。这是一次带有积极意义的突破探索，暂先以罗马地区的华人资源为试点。罗马省督府今次在大区有限的总名额基础上向华人拨出50个初始报名名额，后经初轮资质筛选审核，保留了39名华人，进而参加高强度培训、实习及后期的考核。

正如UNAAT协会主席 Dr. Bertoni 在开学典礼上所担忧的：即将到来的米

兰世博会，中国市场的门票配额已远远超售，那我们意大利在之后的专业接待人手上怎么衔接？

正如意大利全国导游协会主席Dr.ssa. Bagnasco在现场所指出的：面对世界第一大出境游市场的结构变化，在保证质量的前提下，意大利的相关行业管理体系是否需要积极变革适应形势？正如罗马省督府旅游管理事务官方代表Sig. Valentini在与会中质疑的：意大利政府难道真的就拿不出更积极有效的行业管理办法？

正如罗马省督府导游考核委员会评审代表Sig.ra. Tibuzi 所袒露的：在移民

ormai imminente e la quota di biglietti del mercato cinese ha già raggiunto vendite elevate, l'Italia come li accoglierà？

La presidente dell'Associazione italiana delle guide turistiche, Bagnasco, si è chiesta se, di fronte ai cambiamenti strutturali del primo mercato al mondo per turisti in uscita, con la premessa di garantire la qualità, il sistema di gestione del settore italiano necessiti o meno di un cambiamento positivo per adattarsi alla situazione. Il rappresentante ufficiale degli Affari turistici della Provincia di Roma, Valentini, nel corso dell'incontro, ha posto una domanda: è mai possibile che il governo italiano non riesca ad attuare un metodo di gestione del settore più positivo ed efficace？ La rappresentante della commissione di valutazione delle guide turistiche della Provincia di Roma, Tibuzi, ha poi messo a nudo la questione: quando gli immigrati si trovano di fronte al duro sistema di valutazione sono inevitabilmente in difficoltà, ma le iscrizioni di gruppo, lo studio collettivo, l'aiuto reciproco rappresentano una strada sperimentale che ha un significato positivo. La responsabile del dipartimento cinese di UNAAT, la signora Guglielmina, ha sostenuto che la risorsa degli immigrati cinesi di qualità si trova intorno a noi, perché ci preoccupiamo che la lingua cinese non sia praticata dalle guide italiane？ Il sipario della riforma e della sperimentazione si è ormai aperto, tutti i partecipanti sono stati cauti ma hanno anche in mente la vittoria. Anche se per il momento l'emozione è solo per una piccola parte di iscritti cinesi che possono beneficiarne e molte persone sono ancora in attesa, tuttavia una nuova speranza sta germogliando.

面对严苛的考核体系出现必然困境的时候，团体报名、集体学习、共同帮助，这怎么不是一条有着积极意义的探索之路？正如UNAAT协会中国部负责人 Sig.ra Guglielmina 所倡导的：优质的中国侨民资源就在我们身边，为何我们发愁中文是眼下意大利导游行业稀有的执业语言？

改革与尝试的幕布已悄然在揭开，所有参与者都谨慎着、又怀双赢的初衷。虽然，激动暂时只属于一小部分受益的中国报名者；结局如何，许多人更拭目以待。但，新的希望已然在萌动中破土。



Wang Meng



穿西装的王濛

王濛不再是那个打架斗殴与教练和国家队不睦的“假小子”，也不再只是一个能让对手胆寒，拿下金牌就恃才傲物的运动员

陈涛（发自黑龙江七台河）

Non cammina come una campionessa, ma inizia a muoversi. «Mi sono fatta male ma sto bene, a fine anno mi devo anche operare, per rimuovere il rinforzo sotto i piedi», ha detto Wang Meng a *Cina in Italia*, al primo piano della grande hall dello Sports & Exhibition Center di Qitaihe, Heilongjiang. A fine settembre, si tengono nella città la prima tappa della competizione nazionale di pattinaggio di velocità e le selezioni della squadra nazionale. Questo luogo è stato onorato come “la culla dei campioni olimpici”, che vanno dal grande Yang Yang, campione in testa alla competizione di pattinaggio, fino a Wang Meng e i compagni di squadra Sun Linlin, Liu QiuHong e Fan Kexin, ancora oggi molto popolare, tutti nati qui. Ma ad oggi, l’atleta cinese con il più alto numero di medaglie d’oro alle Olimpiadi invernali e che detiene il record mondiale dei 500 metri nel pattinaggio di velocità è Wang Meng. Capelli corti da dieci anni, piange dopo la vittoria sul campo, attacca verbalmente il coach della nazionale e ancora viene espulsa dalla squadra per rissa, Wang Meng è stata soprannominata dai media “testa dura” e una ribelle dalla forte personalità del sistema sportivo cinese. Ma stavolta ha scelto di stare dietro le

虽不是行走如飞，但走起来也自如。“伤势还行，到年末还要做个手术，脚底的钢筋要拆除。”好不容易抽出空闲，王濛在黑龙江七台河市体育会展中心的一楼大厅对《世界中国》说。今年1月索契冬奥会前夕，在上海训练时右脚脚踝骨折，让她无缘参加本届冬奥会。

9月底，全国短道速滑比赛第一站暨国家队选拔赛在七台河举行。这里被

in abiti occidentali

Wang Meng non è più quel “maschiaccio” che si scontrava con gli insegnanti e non andava d'accordo con la squadra nazionale né l'atleta presuntuosa che si vantava per la conquista delle medaglie d'oro e intimoriva l'avversario

CHEN TAO (DA QITAIHE, HEILONGJIANG)



quinte. Nella pista di pattinaggio di Qitaihe va sempre “di corsa” e spesso deve anche tornare a casa in macchina per cambiarsi. Tre abiti, che rappresentano anche la sua nuova identità: un cappotto giallo imbottito, per tutti i giorni, come divisa di lavoro; l'uniforme sportiva rossa e bianca, come commentatore televisivo; un tailleur nero occidentale, perché lei è organizzatrice della competizione e leader di un'impresa privata. La 30enne Wang Meng, che ha avviato un'attività, fondata un'impresa, gestisce un club, or-

ganizza le competizioni, si occupa dello sponsor e vende vestiti, ora ha ottenuto un ruolo ancora più importante, quello di businesswoman.

IL PUNTO DI SVOLTA

Quest'anno Wang Meng è stata nominata dai media «la prima fra i nostri atleti ad aver avviato un'attività». Questo non è del tutto esatto. «Ora la competizione riguarda le selezioni per la nazionale, dopo la conclusione delle Olimpiadi invernali di Sochi, la squadra si è sciolta,

被誉为“冬奥冠军的摇篮”，从夺得首个短道速滑冬奥冠军的大杨扬，到王濛及其队友孙琳琳、刘秋宏，再到如今正炙手可热的范可欣，均出自该地。而迄今保持短道速滑500米的世界纪录及冬奥金牌数最多的中国选手仍是王濛。

十年如一日的短发，赛场上胜利后的呐喊，炮轰国家队主教练，再到打架事件和被开除出国家队，王濛曾被媒

体冠以“刺头”以及中国体育体制中极富个性的反叛者——但如今她这一次的选择，并不是在冰场上，而是退居幕后。

在七台河的这个冰场，王濛“跑前跑后”，时不时她还须开车回家换衣服。这三套衣服，也意味着她的新身份。一套是黄色羽绒服的便装，作为场内的工作人员；一套是红白运动战袍，作为电视台的解说员；一套是

non è durata molto – ha detto Wang Meng a *Cina in Italia* – ogni anno ci sono le selezioni, nel mezzo ci possono essere degli assestamenti, perché la nazionale è una squadra flessibile e chi è forte resta». In realtà Wang Meng, in questo periodo di convalescenza è una persona libera, per lei ora la cosa principale è riposarsi e rimettersi in sesto, nessun allenamento. Per ora non ha affatto annunciato di voler lasciare lo sport, o almeno ha detto: «Non ho pensato di ritirarmi», anche se ha già 30 anni e ha raggiunto l'età per farlo. Ma ha detto di voler partecipare alle Olimpiadi invernali di Pingchang del 2018, per lei è un dovere.

E anche lei sa chiaramente che alle Olimpiadi invernali di Sochi di febbraio, nella squadra di pattinaggio short track avrebbe giocato un “ruolo stabile di connessione”, ma l'incidente inaspettato non le ha permesso di partecipare. Lei e Sun Linlin, la quale ha già annunciato che abbandonerà la carriera, sedute insieme nella sala della diretta video sul sito, hanno fatto le commentatrici. «Il Paese ha sempre bisogno di persone del genere, il punto è capire se questi talenti ci sono - ha detto la campionessa olimpica di pattinaggio di velocità short track, Yang Yang, a *Cina in Italia* - questo è un campo in cui la competizione sportiva è brutale, soprattutto una competitività come la nostra, dove è richiesta una particolare forza fisica e a questa età c'è sicuramente un punto di svolta, il momento decisivo della vita». Lei pensa che il comportamento di Wang Meng

黑色小西装，她是这场赛事的组织者以及一个私企的老总。

开公司、建工厂、办俱乐部、承接比赛、拉赞助、卖衣服，而立之年的王濛有了更重要的角色，做一个商人。

转折点

今年，王濛被媒体称为“我国现役运动员第一个开公司的人”。这并不完全准确。

sia «abbastanza normale», da una parte non vuole abbandonare il campo da gioco, dall'altra pensa al proprio futuro. «I familiari non partecipano troppo, né capiscono molto. Come per il pattinaggio, all'inizio ti incitano ad andare. Anche se ti fai male, poi guarisci e continui a pattinare, loro ti sostengono. Se sono preoccupata per l'infortunio, loro potrebbero anche sostenere la mia decisione (di abbandonare la carriera)», ha detto Wang Meng. Suo padre è un minatore in pensione, sua madre lavora alla Corte di Giustizia, lei a 10 anni ha iniziato ad allenarsi per il pattinaggio di velocità short track e nel 2002 è entrata nella nazionale. Ma è diventata davvero famosa quando alle Olimpiadi di Torino del 2006 ha ottenuto il titolo di campionessa dei 500 metri. Dal 2008, è diventata capitano della nazionale di pattinaggio short track e la «regina» o «prima giocatrice» nel 2010, alle Olimpiadi invernali di Vancouver, dove ha ottenuto il titolo di campionessa individuale dei 500 metri e 1000 metri e ha guidato Zhou Yang, Sun Linlin, Zhang Hui nella vittoria del campionato femminile per i 3000 metri staffetta. Per Corea, Canada e Usa, che in que-

sto campo sembrano essere ugualmente forti, Wang Meng è il più potente avversario con cui competere; e nella nazionale di short track cinese, lei è una veterana con

tutti i meriti e ciò in seguito è stato persino considerato il motivo della sua prepotenza e dei casi di litigio interno alla squadra. Quel periodo è stato il suo apice. E oggi che gestisce l'azienda, ha ancora bisogno della reputazione che aveva in passato e il marchio stesso di Wang Meng è quello della «campionessa» stimata dalla gente.

ACCOGLIERE LE OPINIONI

Wang Meng ammette che la messa in discussione fa parte della sua vita e, mentre conquistava successi sportivi, è diventata anche un «esempio negativo». Dopo un'esame di coscienza, ha anche scritto *Sixiang huibao* (*Relazione sui pensieri*) per sostenere ulteriormente che in quel periodo si sentiva ostacolata e arrabbiata.



Dopo essersi scontrata con il personale di sicurezza all'alba del 7 giugno 2011, nell'antica via del tè e dei cavalli della città antica di Shuhe, a Lijiang, la squadra di pattinaggio di velocità short track cinese il 24 luglio si è riunita a Qingdao per l'allenamento e Wang Meng e altri sei membri della squadra sono rientrati tar-

“现在这个比赛是国家队的选拔赛，索契冬奥结束后，这个队伍就解散了，没有常设的国家队。”王濛对《世界中国》说，“每年都有一次选拔，中间也会有一些调整，因为国家队是一个流动的集体，谁强，谁留下来。”

事实上，王濛在这一年的疗伤恢复期间就是自由人，主要就是休整，没训练任务。王濛现在并没有宣布退役，或者说“没想过退役”，虽然已经30

岁，到了退役的年龄。但王濛表示，要她参加2018年的平昌冬奥会，她也义不容辞。

而今年2月份的索契冬奥会，她也很清楚，她在中国短道速滑队中起的是“承上启下的稳定作用”，但意外的受伤让她没能参加。她和已经宣布退役的孙琳琳一起坐在视频网站的直播室，作为解说员。

“国家永远都是需要人的，关键看有没有这个能力。”前短道速滑奥运冠

军杨扬对《世界中国》说，“这是竞技体育很残酷的地方，尤其是像我们这种竞技性特别强的，体力要求都特别高的，到这个年龄肯定是一个转折点，人生的转折点。”她觉得王濛的做法“蛮好”，一方面不想放弃竞技场，另一方面也为自己考虑了未来的方向。

“家人不太参与这一块，也不太懂。其实像滑冰一样，最早他们也支持你去滑，包括如果伤好了之后还继续



di dopo aver bevuto e hanno avuto scontri fisici e verbali anche con il capitano Wang Chunlu. Il 4 agosto, il Winter Sports Administrative Center of the General Administration of Sport of China ha

annunciato che avrebbe annullato le qualificazioni dei membri della nazionale Wang Meng e Liu Xianwei e li avrebbe banditi da tutte le competizioni nazionali e internazionali, inoltre avrebbe fatto un'“indagine approfondita” su altri quattro membri della

squadra, fra cui Liu QiuHong e Zhou Yang. Subito dopo anche Zhou Yang, di sua iniziativa, ha annunciato che avrebbe lasciato la nazionale, per esprimere solidarietà. «Se davvero ci sono i fatti riportati dai media, allora partecipate alla mia conferenza stampa. Ancora una volta esprimo le mie scuse verso il popolo della nazione», così ha dichiarato Wang Meng all'epoca, ma ovviamente alla fine non c'è stata una conferenza stampa che «abbia reso pubblici i fatti reali». Compromessi e ripensamenti le hanno permesso di crescere e maturare e a settembre dell'anno successivo ha iniziato di nuovo a partecipare alle competizioni. Quelle messe in discussione forse esisteranno sempre, ma

lei ha imparato a «non dare spiegazioni».

Wang Meng, oggi inserita nel business, sa ancora di

più che, con un po' di gentilezza in più, raggiungerà risultati migliori con minor sforzo e a giugno di quest'anno ad Harbin, in un'intervista speciale, ha rivelato le difficoltà della sua azienda e alcuni metodi per risolvere le cose. «Attualmente i club si rivolgono al pubblico, se il governo fornisce il sostegno, in futuro si potrà realizzare una scuola di pattinaggio, per allenare talenti professionisti e portarli in alto», ha detto Wang Meng a *Cina in Italia*, aggiungendo: «Noi ora non dipendiamo dal governo, uniamo insegnamento ed esercizio, ma dobbiamo anche capire se ci sono o meno istruzioni, non si può fare come si vuole, bisogna portare a termine la procedura».

Alle 5 di pomeriggio del 28 settembre, la prima tappa della competizione di pattinaggio di velocità short track nazionale, durata quattro giorni, e le selezioni per la nazionale si sono infine concluse. Wang Meng, ben vestita, è apparsa nell'angolo a sud ovest dello Sports & Exhibition Center e in modo cortese si è allontanata dai membri della nazionale, da alcuni coach per lei molto familiari e arbitri della competizione e «ha accolto le opinioni sollevate dai conduttori di questo contesto sportivo». Poi ha chiamato Sun Linlin ed è andata via in macchina. Dal 2010, quando è andata a frequentare il corso di lingue dell'università della Pennsylvania negli Usa, ma ancora più dall'infortunio di quest'anno, al fianco di Wang Meng c'è sempre stata Sun. Finiti alcuni impegni, il giorno successivo Wang Meng è volata a Xiamen per iniziare un nuovo lavoro. Ormai ha imparato a cambiare rapidamente i pro-

grammi nell'agenda fitta di impegni, saluta e socializza con le altre persone, ha capito anche come creare un'immagine più positiva.

Traduzione D. Baranello

滑，他们也一样支持。如果觉得伤病困扰，他们也会支持我的决定（退役）。”王濛说。她的父亲是一个退休的煤矿工人，母亲在法院工作，10岁时她就开始了短道速滑训练，2002年就进入国家队。她的真正成名是在2006年都灵冬奥会上，夺得女子500米冠军。

2008年开始，她成为短道速滑国家队的队长，而登临“王者”或“一姐”是在2010年温哥华冬奥会上，她拿下

了500米、1000米个人冠军，并率领周洋、孙琳琳、张会夺得3000米女子接力冠军。在该项目同样强盛的韩、加、美看来，王濛是最强劲的竞争对手；而在中国短道国家队里，她是当之无愧的老大，甚至后来这也被看成她跋扈和造成内讧事件的原因。

那是她的巅峰时期。而如今她办公公司，仍需要当初打下的名气和王濛本身这个品牌，那就是老百姓看重的“冠军”。

“欢迎提意见”

王濛承认，被质疑也是她的一部分，在取得赛事成绩的同时，她又成了“反面教材”。反省，不只是写写“思想汇报”，而是要承受更多，那段时间她委屈并气愤过。

2011年6月7日凌晨，中国短道速滑队在丽江束河茶马古镇与保安人员发生冲突后，7月24日，短道速滑队在青岛集训，因饮酒晚归，王濛等六名队员与领队王春露又发生口角和肢体冲突。

8月4日，国家体育总局冬季运动管理中心宣布，取消王濛和刘显伟国家队队员资格，并禁止国内外一切比赛，刘秋宏、周洋等另四名队员作“深刻检查”。随后周洋又主动宣布退出国家队，以表声援。

“如果真的有媒体报道事实的话，那么来参加我的新闻发布会。再次向全国人民表达我的歉意。”当时的王濛这样宣称，当然最后并没有“披露真相”的发布会。妥协与反思，让她走向成熟，次年9月她又开始参加比赛。

那些质疑或将一直存在，但她学会了“不解释”。

如今已经踏入商界的王濛更是知道，有时候客气一些，将达到事半功倍的收效，在今年6月哈尔滨一家媒体专访时，她透露了刚办公司的困难重重以及一些处事方式。

“目前俱乐部还是面向大众，如果政府给予支持的话，未来会做成滑冰学校，培养专业人才，往上输送。”王濛对《世界中国》说，随后又补充道，“我们现在也不是靠政府，教育和体育结合的话，也要看有没有批示，那不能自己想开一个就开一个，手续都是要齐全的。”

9月28日下午5点，为期四天的全国短道速滑比赛第一站暨国家队选拔终于结束。王濛穿着正装，出现在体育会展中心的西南角，她礼貌地送走了国家队的人员，以及熟悉的一些教练、比赛现场的裁判等，并“欢迎对这次赛事的举办提出意见”。

然后她叫上孙琳琳驱车走了。从今年的养伤，甚至更早在2010年去美国宾夕法尼亚大学语言班学习，王濛身边一直有孙的身影。

刚忙完这些，第二天，王濛就飞去厦门开始新的工作。她已经学会了在紧张的目程中间闪转腾挪，与不同的人招呼和周旋，甚至，她也懂得如何塑造更正面的形象。

Trionfo italiano per Xu Ang

Con il suo primo film, *12 Citizens*, il regista teatrale cinese vince al Roma Film Festival 2014 il premio del pubblico per la sezione Cinema d'OGGI

Ln Italia il suo nome era pressoché sconosciuto fino a qualche settimana fa. Ma Xu Ang ha conquistato il pubblico del Roma Film Festival 2014, ottenendo con *12 Citizens* il premio per la sezione Cinema d'OGGI. Il giovane regista cinese, proveniente dall'ambiente teatrale del People's Art Theatre di Pechino, per il suo esordio cinematografico ha scelto una storia tratta dal testo teatrale di Reginald Rose *12 Angry Men* del 1954, adattato a pellicola cinematografica nel 1957 da Sidney Lumet con *La parola ai giurati*. Ai film hanno lavorato a Zhang Yu per la scenografia

fia, Han Jinglong e Li Yujiao per la sceneggiatura, mentre del cast fanno parte He Bing, vincitore di molti premi teatrali, noto anche per la sua partecipazione in *The Sorrow of Comedy* e *Tea House*, e Han Tongsheng, attore pluripremiato che ha recitato in film come *Sorry Baby* e *Cell Phone* di Feng Xiaogang. La storia ruota intorno ad un caso di omicidio, in cui un giovane adottato da una famiglia benestante uccide il padre biologico. Una storia che sconvolge l'opinione

MARTA CARDELLINI

pubblica, tanto che un gruppo di studenti della facoltà di giurisprudenza decide di organizzare un finto processo sul modello di quelli anglo-americani, alla presenza di una giuria popolare interpretata da dodici persone, scelte tra parenti e genitori degli studenti. *12 Citizens* si discosta molto dai successi del cinema cinese. Xu Ang, infatti, porta uno dei classici dei legal-film americani nella realtà della Cina attuale per descrivere una società complessa e varia, stratificata e piena di pregiudizi, caratterizzata da un divario sempre maggiore tra ricchi e poveri. Il tema dominante, come suggerisce il regista stesso, è l'osservazione della Cina, del suo sviluppo economico e delle conseguenze che ne derivano. Non si possono fare a meno di notare gli influssi teatrali presenti nella pellicola: dall'artificio del metateatro, in cui gli attori del film finiscono di interpretare





徐昂的 亚平宁胜利

这是他的第一部电影—《十二公民》，他曾是一名话剧导演，而今的他是2014年罗马电影节今日电影单元人民选择奖的得主

在意大利，虽然直到几个星期前他的名字还鲜为人知，但徐昂仍凭借《十二公民》赢得罗马电影节今日电影单元观众与评委的肯定。

这位年轻的导演来自北京人艺话剧院，此次的获奖电影是他的处女作，电影改编自了1954年 Reginald Rose 的剧本《十二怒汉》，1957年这部作品由 Sidney Lumet 第一次搬上了大荧幕，而这一次的《十二公民》则是由韩景龙、李玉娇担任编剧，而主演何冰，不仅是多项戏剧奖得主，还因参演话剧《茶馆》与《喜剧的悲伤》被观众所熟知，另一位主演韩童生也曾获得多项奖项，并曾出演著名导演冯小刚的《没完没了》、《手机》等电影。

电影的故事围绕一桩凶杀案展开，一个被富人收养的年轻人杀死了自己的生父。此案引发了舆论关注，于是在一所法律大学的英美法课程模拟法庭上，12名学生的家长代表社会各阶层的普通中国公民聚在了一起，组成陪审团探讨案情。

与许多成功的中国电影相比，《十二公民》无疑是特别的。导演把一部经典的美国法律电影移植到当代中国的土壤上，展现不断扩大的贫富差距所引起的偏见与误解，以此描绘中国这个复杂多元的社会。徐昂解释道，电影的主题正是对中国的一种洞察，特别是对经济发展与所产生后果的观察。

另外，我们很容易就注意到话剧在这部电影里的痕迹：不论是从表演技巧还是半话剧的表演形式，演员们在电影里这个情景下还模拟呈现一种他们所处环境不存在的现实，这样的戏中戏，不免让人想起美国的戏剧。

徐昂拍摄的初衷是希望拍一部能反映我们的理性与感性的电影，以引起关于偏见与公正的讨论，以及对此类问题可行解决方法的探索。而将西方的陪审制度引入中国的法律故事里，这既是机遇同时也是挑战。这位年轻的导演还补充道：“我们设置了一个12名代表社会不同阶层都参与其中的模拟法庭。通过这部电影，我们是希望提高公众的自我存在感与社会参与感，当他们有意识找问题解决办法的时候，我们的人类才有希望。拍摄这部电影对我来说也是一次旅程，通过那面结合了中西方的棱镜，了解中国公共感受、集体认知、误解与偏见的旅程。我希望这部电影能忠实反映出中国当今的问题，提供一个不同的视角给我的同胞们，引发他们富有建设性的相关讨论。”

当然，我们的首要大事还是去影院欣赏电影画面、咀嚼电影情节、回味电影场景来深刻对这个故事的认识。

翻译：郑舒雁

una realtà che nel loro Paese non esiste, una rappresentazione quindi all'interno della rappresentazione, al richiamo teatrale del processo all'americana. Come spiega il regista, la sua intenzione era quella di «fare un film per riflettere sulla nostra razionalità e la nostra emotività, per suscitare una discussione sui pregiudizi e la giustizia, ed esplorarne i possibili percorsi. Inserire un processo condotto secondo la prassi giuridica occidentale in una storia giudiziaria cinese è stata una sfida e un'opportunità. Abbiamo inventato una finta giuria in una facoltà di legge che offrisse un'ambientazione organica in cui dodici persone, provenienti da diverse classi sociali, potessero esprimersi. Con questo film, vogliamo stimolare il pubblico a rivedere la propria esistenza e i propri incontri sociali, ad avere la consapevolezza di alternative possibili per continuare a nutrire la speranza nell'umanità. La realizzazione del film è stata un viaggio che mi ha permesso di capire il senso comune cinese, la coscienza collettiva e i pregiudizi, attraverso un prisma che mescola Oriente e Occidente. Spero che il film possa descrivere fedelmente i problemi sociali della Cina di oggi, offrire un altro punto di vista e ispirare discussioni costruttive tra la mia gente». Di sicuro è necessario andare al di là delle immagini, della trama del film e dei luoghi comuni per comprendere il significato profondo della storia.



在龙的踪影里

保罗龙奇的第二版书发行了，该书图文结合的描绘了“21世纪马可波罗”从恩波利到杭州的旅程，带领读者于现代与传统之间发现崭新的中国

莱娅

当一个意大利人第一次去中国，难免会感觉自己有一点当代马可波罗的意味。保罗龙奇《在龙的踪影里》书中的主人翁 Claudio 也不例外，只是这一次出发地不是威尼斯，而是恩波利，终点也由可汗宫变成了杭州。当然，旅程也由几个小时的航程取代了3年半的周徒劳顿。对这样的旅程，龙奇写道：“这是一种把理念赋予现实的过程，即便在千年后，事过境迁，仍然能感觉到仿佛自己就是21世纪在可汗宫的马可波罗。”

《在龙的踪影里》采取图文结合的形式，如今已是第二次出版发行。故事“跟随马可波罗的足迹”，描绘了2011中意交流年百名意大利画家远赴中国共画美景的情景，那里的自然风景、人物面孔甚至各种细节都好像威尼斯商人700年前描述的那样像一座“天堂般的城市”。事实上，这本书是根据作者的个人经历而作的，他通过对个人生活的一种书写，用一种天马行空的写法描写出那些真实人物与事件。

该书共用了14个章节，穿插着速写，用一种极为特殊的方式描述中国，“与以往西方人的常规城市旅行线路完全不同，而是试图360度描绘最真实的东方，它不是民俗版本的迪士尼，也不是一个为了迎合全球化宣传的重要地点，而是一个原生态、朴素的、极度真实的东方。”

Nel segno del Dragone

È uscita la seconda edizione del libro di Paolo Lunghi. Scrittura e disegno si fondono insieme per raccontare il viaggio da Empoli a Hangzhou di un «Marco Polo degli anni duemila», alla scoperta della nuova Cina sospesa tra modernizzazione e tradizione

LEA VENDRAMEL

Quando un italiano parte per la Cina per la prima volta, si sente sempre un po' come un moderno Marco Polo. Ed è così anche per Claudio, il protagonista del libro di Paolo Lunghi *Nel segno del Dragone*. Non parte da Venezia ma da Empoli, non arriva alla corte del Gran Khan ma a Hangzhou, non impiega tre anni e mezzo ma una manciata di ore di volo. Però, scrive Lunghi, «attualizzando il concetto, quasi un millennio dopo Claudio, pur con le dovute differenze, si sente come il Marco Polo degli anni duemila alla corte del Gran Khan». Il libro, che fonde scrittura e disegno, torna in libreria con la seconda edizione. La storia nasce sulla scia del progetto *Seguendo il cammino di Marco Polo*, che ha visto cento pittori italiani volare a Hangzhou in occasione dell'Anno della Cina in Italia nel 2011 e ritrarre paesaggi, volti e dettagli di quella che il mercante veneziano oltre settecento anni fa descrisse come “la Città del Cielo”. Il libro si basa sull'esperienza personale dell'autore, che scrive quindi una storia di vita vissuta, fatta di personaggi reali e avvenimenti realmente accaduti, conditi con un tocco di fantasia. Si tratta di un viaggio in quattordici capitoli, alternati a schizzi, in cui viene raccontata una Cina «completamente fuori dalla consuetudine e dalle solite città, meta del turismo occidentale, immerso a trecentosessanta gradi nel vero Oriente, non quello folkloristico disneyano e neppure quello propagandistico per l'appetito globalizzato, ma un Oriente crudo, schietto e reale, l'Estremo Oriente degli orientali», un Oriente visto con gli occhi di «un occidentale calato nell'originale e misterioso mondo asiatico».



Il suo sguardo sulla Cina tiene conto del passato, ma è rivolto al futuro, si sofferma sull'importanza dell'arte e sul suo valo-



Gli artisti italiani del progetto *Seguendo il cammino di Marco Polo a Hangzhou*.

“跟随马可波罗的足迹”的意大利画家在杭州。



L'autore Paolo Lunghi.

作者保罗龙奇。

re sociale, commerciale e di strumento di integrazione, mette l'accento sulla rapida crescita del Paese e della città, sulla sua trasformazione a livello architettonico, sui contrasti tra modernizzazione e tradizione, sui suoi luoghi simbolo, ma anche sulla sua tradizione culinaria e sul suo tè. Il tutto viene presentato raffrontandolo con la realtà con cui il protagonista ha maggiore familiarità: l'Italia, la Toscana e la sua Empoli. All'inizio, infatti, prima di allargare i suoi orizzonti fino alla Cina, il protagonista si sofferma sulla presenza dei cinesi in Italia, riflettendo sul rapporto tra italiani e comunità cinese e sulle attività commerciali dei cinesi in Italia. E prima di salire sul volo che lo porterà alla sco-

perta di Hangzhou, Claudio si rende conto che «spesso la conoscenza della Cina è limitata al cinese, grande lavoratore del palazzo accanto, che lavora instancabilmente giorno e notte, che acquista le attività commerciali di italiani: panifici, alimentari, bar, negozi, esercizi ambulanti, a prezzi molto più alti del mercato e che vive la propria vita mantenendo la propria cultura e le proprie tradizioni, cercando sì una convivenza pacifica, ma senza la reale volontà di amalgamarsi troppo con gli "indigeni"». Un atteggiamento che è alla base dei molti pregiudizi nei confronti della comunità cinese e che solo una reale conoscenza reciproca può riuscire a sradicare. Ma il parallelo tra Occidente e Oriente, tra Italia e Cina percorre tutto il libro. Emerge, ad esempio, quando Claudio si trova ad ammirare lo spettacolo *Impression West Lake* di Zhang Yimou, Wang Chaoge e Fan Yue e, di fronte a «una delle più straordinarie rappresentazioni artistiche esistenti al mondo», non può non chiedersi «come, noi occidentali, siamo rimasti così indietro, fermi e ancorati alle nostre apparenti certezze». Oppure, quando vede negli imponenti palazzi costruiti nella città i nuovi simboli di Hangzhou e della Cina moderna, proprio come la Tour Eiffel per Parigi, il Tower Bridge per Londra, la Statua della Libertà per New York, il Colosseo per Roma e lo Burj Al Arab per Dubai. Ed è proprio in questi simboli che si racchiude il futuro verso cui sta andando il Paese e si ritrova, scrive Lunghi, «la nuova icona di una nazione moderna, di una metropoli che vuol raggiungere il cielo rimanendo con i piedi per terra».

可以说，描述了一个坠入最原始与神秘的亚洲世界西方人眼中的东方。

另外，作者对中国的视角不止停留在过去，还涉及到将来。从艺术到社会、从商业到一体化，并着重描绘了中国城镇的快速发展、建筑的转变、现代与传统之间的冲突、标志性的地区、以及传统美食与茶叶。更强调了中国与意大利，与托斯卡纳以及恩波利的一种相似性。

最初，在把视角扩大到中国之前，故事的主角通过对在意大利中国人的详细描述，反映了意大利人与在意华侨在商业活动上的往来。然而，在 Claudio 出发去杭州前，他“对中国人的认知十分有限，认为中国人就是那帮在隔壁广场没日没夜工作的工作者，他们总是收购意大利各种商店：流通摊点、面包店、酒吧、便利店、餐馆，他们在这用着比在自己国家大得多得开销固守着自己的生活方式、文化与传统，他们也追求和平相处，但并没有真正与“本地人”融入的意愿。而对待中国人持有这样一种偏见的态度，则需要中意双方的互相了解才能根除。

可以说，西方与东方、意大利与中国贯穿了整本书。关于崛起，书中不乏这样的例子，当 Claudio 尝试着开始欣赏张艺谋、王潮歌、樊跃的西湖印象，当他在这个“当今世界最有代表性的作品之一”面前，他不禁反问自己“我们西方人，怎么还能如此迂腐，还紧紧攥着我们所谓的归属感不放呢？”亦或当他看见那一幢幢像巴黎埃菲尔铁塔、伦敦大桥对于伦敦、纽约的自由女神、罗马的斗兽场、迪拜帆船酒店般地标的宏伟建筑崛起，通过他眼睛里这些新型地标我们似乎能清晰的看见这个东方巨龙的未来，“它就像这个大都市甚至现代国家的标志性建筑一样，脚踏实地而又渴望触及苍穹。”

翻译：郑舒雁



Nella primavera del 1951,
la famiglia di He Long (foto) a Chongqing.

1951年春，贺龙一家在重庆（照片）。

Durante la Rivoluzione Culturale, il maresciallo He Long, il ministro delle Ferrovie Lu Zhengcao, il vice premier del Consiglio di Stato Wu Lanfu e i figli del preside della Scuola Centrale del Partito Lin Feng furono portati via dalle loro case e condotti fino a Heping

YANG MIN

Un fine settimana verso la fine di gennaio del 1967, la studentessa del primo anno del dipartimento di Politica Internazionale dell'Università di Pechino, He Xiaoming, pedalò per un'ora in sella alla sua bici, diretta al "Xin liu suo" su Wanshou Lu (un posto costruito alla nascita della Repubblica, per permettere ai leader delle autorità centrali di vivere e lavorare, non fu mai completato, vi furono costruiti solo sei appartamenti) per andare a trovare suo padre He Long e sua madre Xue Ming. Per una questione di sicurezza, erano stati sistemati in quel posto da Zhou Enlai. Insieme a He Xiaoming c'erano anche il fratello maggiore He Pengfei, che frequentava il secondo anno dell'Università Qinghua, e la sorellina He Liming, la quale frequentava la scuola media a Jingshan. L'intera famiglia trascorse insieme il fine settimana, in un clima che poteva ancora essere considerato tranquillo. Al momento di separarsi, He Long esortò i 3 fratelli: «Dovete ascoltare le pa-

role del presidente Mao, nei momenti di difficoltà dovete impegnarvi...», come se volesse dire altro, ma non disse più nulla. Pochi giorni dopo questo incontro, He Long e Xue Ming furono portati in un cortile isolato a Xishan per essere sottoposti agli arresti domiciliari. Alle sette di mattina del 9 giugno 1969, due anni dopo, He Long, mentre era agli arresti domiciliari, fu portato all'ospedale 301 dell'Esercito di Liberazione Popolare a causa di un peggioramento del diabete e quel giorno, nel pomeriggio, morì. Quel fine settimana, che normalmente sarebbe stato di relax, divenne così l'ultima occasione in cui He Xiaoming e i due fratelli videro il padre vivo. Un giorno di metà novembre del 1967, He Xiaoming ricevette un avviso di trasferimento del General Staff Services Bureau. I fratelli cercarono uno scatolone e vi sistemarono dentro le proprie cose, come biancheria da letto, una bacinella, asciugamani e vestiti. La mattina del secondo giorno, su di un grande camion, i tre portarono



lo scatolone dalla residenza n.8 di Dongjiaominxiang di Pechino fino all'edificio 5 di Heping.

Cambiare nome

Alla fine del 1966, la residenza n.8 di Dongjiaominxiang di Pechino iniziò a diventare poco tranquilla. Prima della liberazione della struttura, vi era l'Amba-

贺晓明：在和平里5号楼的日子

文革时，被打倒的贺龙元帅、铁道部部长吕正操、国务院副总理乌兰夫和中央党校校长林枫的孩子们都被扫地出门，打发到北京和平里。渐渐地，这里成了远近闻名的“黑帮楼”

杨敏

1967年1月下旬的一个周末，北京大学国际政治系一年级学生贺晓明骑了一个小时的自行车，去城外万寿路的“新六所”（建国之初为中央领导人所建的办公和生活的地方，未完工，只建了六所房子）见父亲贺龙和母亲薛明。为了安全，他们由周恩来安排暂居此地。

与贺晓明同去的，还有在清华大学读二年级的哥哥贺鹏飞和在景山中学上

dificio 5 di Heping



sciata austriaca e in seguito i fondatori della Repubblica Luo Ronghuan, He Long, Chen Yi vivevano lì con le loro famiglie. Quando era vice presidente della Commissione militare centrale, della Commissione nazionale di difesa e direttore della Commissione nazionale per la Cultura dello Sport, He Long spesso riceveva gli attacchi della fazione di

coloro che si ribellavano alla commissione sportiva. Il 26 dicembre Zhou Enlai, il quale aveva con lui un buon rapporto personale, lo fece trasferire temporaneamente nel "Xin liu suo", «ci penso io alla tua famiglia». Non molto tempo dopo, i ribelli seppero dove si trovava. Aveva sentito dire che la fazione ribelle dell'istituto politico dell'Esercito di

学的妹妹贺黎明。一家人在一起度过了一个周末，气氛还算安宁。走时，贺龙嘱咐三兄妹：“要听毛主席的话，在大风大浪里锻炼……”像是有许多话想讲，却又没说下去。就在这次团聚几天之后，贺龙和薛明被送往西山一处僻静的院落，遭到软禁。两年后的1969年6月9日早上七点，软禁中的贺龙因糖尿病恶化被送往解放军301医院，当日下午去世。

那个平常得令人想不起来的周末，成为贺晓明三兄妹与父亲生前所见的最后一面。

1967年11月中旬的一天，贺晓明接到总参服务局的搬家通知。兄妹几个找了纸箱子，简单收拾了被褥、脸盆、毛巾和衣物等家当。第二天一早，一辆大卡车连人带箱子，将他们从北京东交民巷8号院，拉到了和平里五号楼。

Liberazione si stava organizzando per un futuro scontro con lui, così decise di prendere l'iniziativa e andò in città per affrontare in faccia la fazione. Passando per Zhongnanhai, lui e Xue Ming decisero di visitare il padiglione Xihuating nella parte occidentale di Zhongnanhai. Zhou Enlai disse subito alla segretaria di preparare i letti e permise loro di restare. Alle quattro di pomeriggio del 19 gennaio 1967, Zhou Enlai e Li Fuchun ebbero una conversazione ufficiale con He Long. Zhou Enlai gli disse: «Sono appena stato dal vice presidente Lin, dice che tu, di nascosto, stai diffondendo la voce che ci sono problemi nel suo passato, dice che chiedi solo e non fai propaganda del pensiero di Mao Zedong». He Long provò a interromperlo alcune volte, ma veniva sempre fermato da Zhou Enlai. Zhou disse: «Il presidente Mao non ti protegge. Ti proteggo io. Cerco un posto per te, prima ti riposi un po' e in attesa dell'autunno mi preparerò per riceverti al tuo ritorno» e gli assicurò che si sarebbe preso cura dei suoi figli. Il giorno successivo, alle quattro del mattino, He Long e la moglie furono portati da una camionetta in un tranquillo cortile circondato dalle montagne. C'era solo una strada per arrivare lì e a parte He Long, Xue Ming e il soldato di guardia che li sorvegliava, non c'era nessuno. In quel momento, a Dongjiaominxiang, la loro famiglia era già stata catturata dalle Guardie Rosse e i dazibao erano dappertutto. Non avendo scelta, He Xiaoming e i fratelli dovettero iscri-

改名换姓

1966年底，北京东交民巷8号院开始不平静。8号院解放前是奥地利公使馆，之后，罗荣桓、贺龙、陈毅几位开国元帅及其家人居住于此。时任中央军委副主席、国防委员会副主席、国家体委主任的贺龙，频繁受到国家体委造反派的滋扰。12月26日，与他私交甚好的周恩来让他暂时搬到“新六所”，“家中事情我

versi all'istituto Liao Chengzhi, situato sulla Dongzhimen. Per non coinvolgere l'istituto, i tre fratelli ne parlarono e decisero che la più piccola e fragile He Liming sarebbe rimasta lì, mentre He Xiaoming e He Pengfei sarebbero andati via per evitare problemi. Per sicurezza, He Pengfei cambiò il nome in Wu Liang, He Xiaoming lo cambiò in Li Lie, He Liming lo cambiò in Li Hong.

L'EDIFICIO 5 DI HEPING

La loro nuova casa si trovava nell'appartamento 501 al quinto piano dell'edificio 5 di Heping. Era una piccola casa con tre stanze. Una cucina con ripostiglio a nord, due camere a ovest e a sud, in una camera dormivano He Xiaoming e la sorella, nell'altra dormivano He Pengfei e He Xingzhou. Dopo averle riempite con due grandi letti e una scrivania, rimaneva solo lo spazio per stare in piedi. Per badare a loro, erano stati portati lì anche i cuochi e il personale di servizio dell'edificio 8 dove abitava prima la famiglia He e vivevano nell'appartamento di fronte. Poco tempo dopo, He Pengfei scoprì che due di loro li stavano sorvegliando. Li indicò per farli vedere a He Xingzhou. «Due uomini stesi sul davanzale della finestra ci stanno guardando», disse He Xingzhou. Nella zona dell'edificio 5 di Heping all'epoca, oltre alla famiglia He, vivevano l'ex ministro delle Ferrovie Lu Zhengcao, che era stato destituito, il vice premier Wu Lanfu e i figli del preside della Scuola Centrale del Partito Lin Feng. Fra i ragazzini delle gang, il 21enne He Pengfei era considerato il più grande. Come il padre, aveva un carattere semplice e al suo fianco radunò subito un gruppo di amici. Se-

condo le stime di He Xiaoming, in quel periodo di due anni a Heping, gli amici che andavano e venivano non saranno stati meno di un centinaio e per la maggior parte erano ragazzini delle gang che avevano sovertito i genitori. A poco a poco, la zona dell'edificio 5 di Heping divenne il famoso "edificio delle gang sovversive". I quadri della stazione di polizia locale e del comitato di quartiere di Heping spesso improvvisavano un'ispezione, bussavano con un forte "toc toc" alla porta e dicevano di dover controllare i sospetti, cogliendo l'occasione per ammonire e colpire questi sfortunati ragazzini. I figli di Liu Shaoqi all'epoca abitavano a Muxidi, ma prima Liu andava spesso a trovarli. Ricorda questo pezzo di un articolo che aveva scritto: «Noi ragazzini spesso ci riunivamo lì per attirare l'attenzione della polizia locale e del comitato di quartiere, che giorno e notte, senza distinzione, venivano a fare "attacchi a sorpresa" per "controllare i residenti". Noi ci nascondevamo dietro le scatole, su armadi e scaffali, oppure salivamo sulle finestre per arrampicarci fino al tetto, mettevamo in uso, praticandole alla perfezione, tutte le tecniche per nascondersi, arrampicarsi, scivolare, che avevamo appreso da giovani durante la scuola militare».



He Xiaoming
贺晓明

RIABILITAZIONE

Due anni dopo, il 13 settembre del 1971, l'aereo di Lin Biao si schiantò a Ôndôrhaan, in Mongolia, il mezzo andò distrutto e morirono tutti. Il 29 settembre del 1974, le autorità centrali pubblicarono il documento numero 25, una *Notifica sulla riabilitazione per il compagno He Long*. Ma Xue Ming continuava ad avere una sua opinione sulla notifica delle autori-

来管”。没过多久，他的行踪被造反派得知。他听说解放军政治学院的造反派要结队前来揪斗他，决定主动去城里与造反派当面对质。途经中南海时，他和薛明决定去趟西花厅。周恩来让秘书临时搭了床，留他们住下来。1967年1月19日下午4时，周恩来和李富春一起，与贺龙正式谈话。周恩来告诉他：“我从林副主席那里来，他说你在背后散布他历史上有问题，说你到处伸手，不宣传毛泽东思想，毛主席百年之后他不放心。”贺龙几次想插话，都被周恩来制止。

周说：“毛主席不是保你嘛。我也是保你的。给你找个地方，先去休息一下，等秋天我去找你回来。”并向他保证，会照顾他的孩子们。次日凌晨四点，贺龙夫妇被一辆吉普车送往西山一处三面环山的幽静院落。这里只有一条路可以出入，除了贺龙、薛明以及看守他们的警卫战士以外，什么人也看不到。此时，在东交民巷，他们的家已被红卫兵抄了，大字报满天飞。不得已，贺晓明三兄妹住进了廖承志位于东直门的小院。为了不连累廖家，兄妹三人商量，将年龄小、身体

弱的贺黎明留在廖家，贺晓明和贺鹏飞兄妹俩则出去避风头。为了安全，贺鹏飞改名叫吴亮，贺晓明改为李列，贺黎明改为李红。

和平里5号楼

他们的新家，在和平里5号楼一区五层的501室。这是一套小三居。朝北的一间做饭厅兼储物间，朝西南的两间，一间贺晓明姐妹住，一间贺鹏飞和贺兴洲住，塞进两张大床和一张桌子后，就只剩下立脚的地方了。为了“照顾他们的生活”，原来贺家的炊事员和八号院

tà centrali. Il documento diceva: «Le autorità centrali ritenevano all'epoca che fare chiarezza sulla questione del compagno He Long fosse necessario». Quando si menzionavano le cause del decesso era scritto semplicemente "morto per malattia". Xue Ming disse che per prima cosa esonerava dal crimine le persone come Lin Biao, in secondo luogo nascondeva la verità, che He Long era stato perseguitato fino alla morte. «All'epoca c'era ancora la Banda dei Quattro, il presidente e il primo ministro fecero quel che potevano. Ma mia madre non accettò questo documento, lei voleva che mio padre fosse completamente riabilitato», ha ricordato He Xiaoming a *Cina in Italia*.

Il 2 marzo del 1979, Xue Ming scrisse un discorso al Segretario generale del Comitato centrale del PCC, Hu Yaobang, e al Segretario generale della Commissione militare del Comitato, Geng Biao, chiedendo per l'ottantaquattresimo compleanno di He Long, di pubblicare l'articolo in cui parlava di lui dal titolo *Relazione al partito e al popolo*. Allo stesso tempo, chiedeva alle autorità centrali di riconsiderare il testo del 1974 sulla riabilitazione di He Long. Il Segretario generale della Commissione militare del Comitato centrale del Partito, Luo Ruiqing, dopo aver letto l'articolo di Xue Ming alla memoria di He Long, incaricò il capo del dipartimento di Sicurezza politica di organizzare un gruppo investigativo, per indagare sulle cause della morte di He Long. Tre mesi dopo, il Comitato centrale della Sanità ingaggiò degli esperti per analizzare a fondo i dettagli relativi al trattamento medico di He Long. La conclusione fu: a causa di «li-

miti, ritardi e cure contrastanti nei trattamenti medici» He Long ha riscontrato un peggioramento del diabete, che ha causato una serie di complicazioni e infine il decesso. Il 16 ottobre 1982, le autorità centrali pubblicarono la *Decisione riguardante la completa riabilitazione del compagno He Long*, una nuova conclusione per il problema della storia di He Long e le cause della sua morte e per la sua completa riabilitazione. La Decisione dichiarava: «L'8 giugno 1969, a seguito del peggioramento delle condizioni del compagno He Long, il gruppo di Lin Biao e Jiang Qing non solo non ha adottato le dovute misure per salvarlo, al contrario ha utilizzato il mezzo spregevole del peggioramento delle sue condizioni, con il risultato che il 9 giugno del 1969 il compagno è morto ingiustamente», revocando così la *Notifica sulla riabilitazione del compagno He Long* del 1974. Il 31 agosto 2011 Xue Ming è morta. Dopo che He Xiaoming ha richiesto l'approvazione delle autorità centrali, ha sepolto i genitori insieme. All'interno del cortile nei pressi del nuovo ponte situato a nord, He Xiaoming ha costruito per il padre una stanza commemorativa, dove sono esibiti ritratti del defunto e alcune vecchie foto. Lei ancora conserva vecchi oggetti che usava il padre, in particolare ha riservato un angolo alla riproduzione del suo ambiente di lavoro: una lampada da pavimento, un divano ad un solo posto e un piccolo tavolino sul quale è adagiata un'opera di Mao Zedong. I familiari potranno ogni giorno far bollire il tè, poggiarlo sul tavolo, come se lui fosse ancora lì, li accompagnasse e desse loro la forza.

Traduzione D. Baranello

传达室勤务员也被派来，就住在他们对面的房子里。

不久，贺鹏飞发现，派来的两人在监视他们。他指给贺兴洲看。“两人趴在窗台上看着我们呢。”贺兴洲说。当时的和平里五号楼一区，除了贺家，被打倒的铁道部部长吕正操、国务院副总理乌兰夫和中央党校校长林枫的孩子们都住在这里。

在这些黑帮子女中，21岁的贺鹏飞算年长的。他跟父亲一样，个性直爽，身边很快聚集起一堆朋友。据贺晓明估计，在和平里的那两年时间，家里来往的朋友不下百人，大部分都是父

母被打倒的黑帮子弟。

渐渐地，和平里5号楼一区成为远近闻名的“黑帮楼”。和平里派出所和居委会的干部常冷不丁来个突击检查，咚咚咚大声敲门，称是查可疑分子，借机警告和敲打这些落难的黑帮子弟。

刘少奇的孩子们当时住在木樨地，但刘源常常来和平里玩。他曾撰文回忆过这一段：“我们一群孩子常聚在那里，引起派出所和居委会的关注，不分白天黑夜，就来个‘突然袭击’‘查户口’。我们或藏在箱子背后、壁橱架子上，或蹬窗上楼顶，小时候

在军队里学会的隐蔽、攀登、越野本领都派上用场，练到炉火纯青。”

平反

两年后的1971年9月13日，林彪的飞机坠毁在蒙古温都尔汗，机毁人亡。1974年9月29日，中央发出了25号文件《关于为贺龙同志恢复名誉的通知》。

但对于中央的平反通知，薛明持保留意见。通知说：“中央当时认为，把贺龙同志的问题搞清楚也是必要的。”在提到去世原因时，只简单地写了“因病逝世”。薛明表示，前者是在为林彪等人开脱罪行，后者隐瞒了贺龙被迫害致死的真相。

“当时四人帮还在，能做到这个程度已经非常好了，主席和总理是尽心了。但我妈妈就是不接受这个文件，她要为父亲彻底平反。”贺晓明对《世界中国》回忆。

1979年3月2日，薛明给时任中共中央总书记胡耀邦和军委秘书长耿飚写报告，请求在贺龙83岁生日前后，发表她写的追忆贺龙的文章《向党和人民的报告》，同时请求中央对1974年的贺龙平反报告重新斟酌。

军委秘书长罗瑞卿看过薛明对贺龙的追忆文章之后，责成总政保卫部成立联合调查组，调查贺龙死因。

三个月后，中央保健委员会组织专家对贺龙的治疗经过进行了详尽分析，结论是：由于“在医疗上限制、拖延和反治疗”，使贺龙的糖尿病恶化，引起一系列并发症而死。

1982年10月16日，中央发出《关于为贺龙同志彻底平反的决定》，重新为贺龙的历史问题和死因作结论，彻底为其平反。《决定》写道：“1969年6月8日，在贺龙同志病情恶化后，林彪、江青一伙不但不采取应有的抢救措施，反而使用了促使其病情恶化的卑劣手段，致使贺龙同志于1969年6月9日含冤逝世。”《决定》宣布，撤销1974年的《关于为贺龙同志恢复名誉的通知》。

2011年8月31日，薛明去世。贺晓明姐妹向中央申请获批后，将父母合葬在了一起。

在位于北新桥附近的院子里，贺晓明为父亲设了一个纪念室，里面陈列着父亲的遗像和一些老照片。她还搜罗父亲用过的老物件，专门辟出一个角落，还原了父亲的工作环境：一盏落地灯，一席单人沙发，和一个放着毛泽东著作的小边桌。家人每天都会泡杯茶，放在桌上，就好像他仍在那里，陪着他们，给他们力量。



Chun'an

La mia terra so

淳安：水下的故乡

船不紧不慢地走着，不辨南北东西。
夕照下，水波闪闪烁烁，明明灭灭，
水中的山，温柔而沉默

黄弋阳

一直想要去看看千岛湖，看看那个无法再见的故乡。

千岛湖畔的农家乐，大多有个洁净的小场院，院中种着桂花，湖边围出一圈养些湖鱼。我们一路行来，最终被一树金桂绊住了脚步。

小院临湖的缓坡上满植修竹，金桂则依山生长，树冠浓阴铺了半个场院，树底下三张圆石桌，十几个人围坐其下仍显稀疏。一般的金桂呈浅黄色，香气较月桂略浓，这棵金桂的花朵却红艳似火，若不是那沁人心脾的浓香，真会被错当成石榴花。在花下落座，一个二十出头的小姑娘奉上茶来，轻轻说，这是自家茶山种的茶，请品尝。端起茶盏，汤色清碧，茶香淡淡，浅尝一口，回味甘



immersa

Le imbarcazioni procedono
molto lentamente,
non si distinguono il Nord,
il Sud, l'Est e l'Ovest.
Al tramonto lo scintillio
e il bagliore delle onde,
la montagna nell'acqua
è dolce e silenziosa

HUANG YIYANG

Ho sempre voluto visitare il Lago Qiandao, vedere quel luogo impossibile da salutare. Molte delle terre agricole del Lago Qiandao hanno dei piccoli cortili puliti all'interno dei quali vengono coltivate piante di osmanто, intorno al lago ci sono zone con pesci in cattività. Camminando sulla strada, verso la fine, fummo intralciati da un arbusto di questo genere. I pendii dei piccoli cortili che si affacciano sul lago sono pieni di bambù, l'osmanто di norma cresce in montagna, l'ombra della fitta cima degli alberi si stende su metà cortile, al di sotto delle piante tre tavoli rotondi in pietra, le decine di persone sedute intorno erano rimaste poche. L'osmanто è comunemente di colore giallo paglierino, il profumo rispetto alla pianta di alloro è leggermente più intenso, i fiori di questo albero di osmanто di colore rosso come il fuoco, se non fosse per quel delizioso aroma, potrebbero essere confusi con fiori di melo-

甜。我不禁想起外婆常说的一句话：
在我们老家，茶籽煮出来的水也比这
儿的茶叶水好喝。

备受外婆鄙薄的“这儿”，乃是她后半生的栖息地——江西弋阳。外婆出生在淳安县茶园乡一富户，及笄之年嫁与外公。外公一表人才，但家境没落，婚后不几年，在温州亲戚的带领下开始跑船，最远曾送货到日本。常年在外，竟与一个日本女子在温州做起了露水夫妻。跑船几年后，他攒了

些家底，重新回到乡下做田谋生，那日本女子竟千辛万苦寻上门来。刚烈的外婆将菜刀横在了那女子的脖子上，坚决不允其进门。据说，最后是外婆娘家卖了一片茶山，作为路资，才送走了那一心进门做小的日本女人。此后，外公在家里的地位一落千丈，外婆大事小情一人做主，对外公再无一点好辞色。唯有一点二人仍保持高度一致，那就是夸自家茶山种的茶，鄙薄其他所有茶。

喝过家乡茶，店家端上了湖鱼。乳白色的鱼汤，喝上一口，没有土腥味，只有鲜。鱼肉送入口中，似乎舌尖都能抿化。很快，半条鱼肉滑进了肚里。店家娘子一个箭步冲上来，手上拿着干净筷子，熟练地把鱼翻了个面，口中犹道：“我帮你划过来，我帮你划过来。你们大城市的人都要开车，动不得哦！”看着她温厚的样子，我心中轰地一响：是这样的，就是这样的！我外婆、我妈……一代一

grano. Seduta nella zona tra i fiori, una ragazza poco più che ventenne serviva del tè, dicendo quasi a bassa voce che quello era un tè della propria zona di Chashan e invitava ad assaggiarlo. Servita una tazzina, il colore appariva verde pallido, di aroma insipido, assaggiandolo, al primo sorso, aveva un retrogusto dolce. Non posso non pensare alla frase che mia nonna materna diceva spesso: «Nella nostra terra d'origine il tè fatto con i semi boliti nell'acqua ha più sapore rispetto a quello che si fa qui con le foglie di tè». La nonna disprezzava “questi luoghi”, ma poi qui ha trascorso metà della vita: Yiyang nel Jiangxi. Mia nonna è nata in una famiglia benestante nel villaggio di Chayuan nel distretto di Chuan'an, raggiunta l'età da matrimonio si è sposata con mio nonno. Un uomo dall'aspetto distinto, ma le condizioni finanziarie della sua famiglia erano in declino e non pochi anni dopo il matrimonio, sotto la guida di un parente nella città di Wenzhou, iniziò a commerciare in barca e il posto più lontano in cui fu inviato fu in Giappone. Tanti anni all'estero, portò avanti una relazione amorosa con una ragazza giapponese a Wenzhou. Dopo alcuni anni in barca, aveva risparmiato un po' di beni per la famiglia, tornato di nuovo nel suo paese fece della sua terra un mezzo di sostentamento e quella ragazza giapponese passò attraverso mille difficoltà per andare a trovarlo. La nonna, impegnata ed esplicita, minacciò con un coltello al collo la ragazza, decisa a non permetterle di entrare in casa. Si dice che, dopo che fu venduto il terreno dei genitori della nonna a Chashan, con quella somma di denaro fu mandata via la giapponese che voleva diventare la seconda moglie. Da allora, la posizione all'interno della famiglia del nonno subì un disastroso declino, mia nonna prendeva



Il lago Qiandao
千岛湖

le decisioni da sola sia su cose più importanti che meno e non si rivolgeva più al nonno con espressione socievole. L'unico punto su cui andavano d'accordo era vantarsi di quel tipo di tè di Chashan fatto in casa e disprezzare tutti gli altri tipi. Dopo aver bevuto il tè della zona, il padrone servì una portata di pesce di lago. La zuppa di pesce di colore bianco latte al primo assaggio non aveva un forte odore di pesce, solo un sapore fresco. Portando in bocca la carne di pesce è come se la lingua si fondesse con questa. Molto velocemente metà pesce scivolò nello stomaco. La moglie del padrone fece un balzo repentino portando

delle bacchette pulite, abilmente girò il pesce, come se volesse dire: «Posso aiutarti a remare, posso aiutarti a remare. Voi persone delle grandi città volete fare tutto voi, non muoverti!». Vedendo il suo aspetto amabile e generoso, in me esplose un'eco: è così, è proprio così! Mia nonna, mia madre... di generazione in generazione è così che si mantiene questo sistema di regole. Nella zona d'acqua delle provincie del Jiangsu e Zhejiang, le persone che vivono vicino al lago di solito non amano utilizzare il carattere *fan* (rovesciare). Per dire “capovolgere” in riferimento al pesce si preferisce utilizzare il termine “remare”, “bisticciare, litigare”

代就是守着这样的规矩的。江浙一带水乡，水边人家平日间忌说“翻”字。把鱼“翻过来”说成“划过来”，“翻脸”说成“鸟面”。外婆就是这样，自从与外公“鸟了面”，寻常日子过得总带几分恨意。50年代末，国家兴建新安江水库，淳安、遂安两县整体移民。据说，当时给了几条政策：一是就近投亲靠友，二是小部分就地后靠（往山上搬），三是往外省搬迁。外公想去温州投亲

靠友，外婆却斩钉截铁选了第三条路：往外省迁。她选择了江西，因为在江西无亲无故，也就没有人知道她的家丑，而且她认为，这样子连根拔起，那日本女人就是再有天大的本事也不可能寻来了。就这样，1958年春，外婆携一家六口踏上了迁徙之路。那是怎样的一条路啊！当时，政府的移民要求是：“一根扁担一担箩，一头小孩一头锅。”“带上共产主义思想，甩掉坛坛罐罐，奔向共产主义天堂！”我外婆这样的移民，放弃了祖祖辈辈辛苦积累的家业，怀揣着仅有的一点赔偿款，挈妇将雏，肩挑手提上了路。说是车，好不容易人叠人坐了小半截路，车坏了，天降大雨，无衣无食，似末日来临。外婆与其他几家人一咬牙一跺脚，拖家带口自谋生路去了。那几家人陆续投着了亲或访着了友，停下步子生了根，只有外婆领着一家人继续朝一个叫弋阳县的地方



“gare” diventa invece “viso nero”. La nonna era proprio così, da quando aveva messo il “viso nero” al nonno, conservava usualmente un po’ di rancore. Alla fine degli anni Cinquanta, il governo per la costruzione delle due zone di Chun’ an e Sui’ an del lago artificiale di Qiandao fece emigrare interamente le due aree. Si dice che vennero prese nell’immediato alcune politiche: in primo luogo andare a vivere da amici e parenti nelle vicinanze, in secondo luogo trasferirsi nelle zone più interne della montagna, come terzo trasferirsi in altre province. Il nonno voleva andare a Wenzhou da parenti e amici, la nonna invece senza esitazione

scelse la seconda opzione: trasferirsi in un’altra provincia. Lei decise per il Jiangxi, dato che lì non c’erano parenti, nessuno era a conoscenza del suo scandalo familiare, inoltre riteneva che in questo modo avrebbe cancellato tutte le tracce e quella ragazza giapponese non avrebbe più potuto trovarli. Così, nella primavera del 1958, la nonna portando con sé altre sei famiglie era sulla strada per emigrare. Che strada sarebbe stata quella! In quel periodo, i requisiti in materia d’immigrazione del governo erano: “un bilanciere e un cesto da una parte, un bambino e una pentola dall’altra”, “portare l’ideologia comunista, lasciare pentole e pentolame, precipitarsi verso il paradieso comunista”. Mia nonna fu questo tipo di immigrata, rinunciò alle proprietà di famiglia mantenute con grandi sacrifici di generazione in generazione, conservando solo una piccola parte come indennizzo, prendendo la giovane ragazza, portandola sulle spalle lungo la strada. Si dice che ci fosse una macchina, le persone erano sacrificate sedute l’una sopra l’altra per un pezzo di strada. La macchina si ruppe, iniziò a piovere a dirotto, senza cibo né vestiti, sembrava fosse arrivata la fine del mondo. La nonna era molto risoluta con le altre famiglie, supportandole nel viaggio. Quelle famiglie una dopo

l’altra andavano da parenti o in visita da amici, quasi tutte avevano messo le radici, solo la nonna guidava la famiglia nel continuare a trovare un posto nella zona di Yiyang, poiché lei sin dai primi anni sentiva dire dal nonno uomo d’affari che le persone del posto erano affabili, bonarie e molto gentili nei suoi confronti. Arrivati nella zona di Jiangshan al confine tra Zhejiang e Jiangxi, le scarse risorse per il viaggio erano quasi finite del tutto. Senza alternative al momento, il nonno si era un po’ lamentato, senza voler riaccendere lo spirito di odio della nonna. Lei impallidita nel volto, condusse me e i miei zii. Dopo mezza giornata, lei e lo zio tornarono portando del riso, la zia no. Inaspettatamente aveva venduto la figlia per un valore di due dan di riso! Il nonno quasi morto per l’arrabbiatura, andò in fretta a cercare la figlia, la nonna ancora una volta sollevò il coltello, questa volta puntandolo al suo collo. Tre bambini iniziarono a piangere insieme, la nonna gridò: «Perché piangete? Non è permesso piangere! Per cosa sono questi pianti? Vostra cugina sta bene». Cinque persone ancora una volta vagabondavano sulla strada. La zia era andata via, i lavori domestici ricadevano su mia madre, di giorno si affrettava a fare qualsiasi cosa, la sera doveva anche spazzolare i vestiti e le scar-

走。因为早年间她听经商的爷爷说起，当地人厚道，且于他有恩。走到浙江与江西交界的江山县时，微薄盘缠已吃光用净。万般无奈之际，外公发了几句牢骚，没成想又把外婆的狠劲给激起来了。她铁青着脸，领着我大姨大舅走了。半日后，她和大舅一人挑着一担白米回来了一——大姨没了。她竟然把女儿以两担米的价格卖了！外公差点没背过气去，跳着脚要去找女儿，外婆再次举起了

刀，这回对着的是自己的脖子。三个孩子哭成一团，外婆一声断喝：“哭什么哭？不许哭！有什么好哭的？你们大姐是享福去了！”五口人再次踉踉跄跄上了路。大姨走了，家务活就落在我母亲身上，白天拼命赶路，晚上还要在灯下缝衣刷鞋。她边哭边做，一抬头却发现，外婆满脸是泪。在两担米又将告罄之际，一家人终于在弋阳县信江边白马洲上的一座破庙

里安下身。此时，已近初秋。万幸的是，在大姨五十多岁的时候，终于认了亲。大姨是幸运的。买她的那户人家家境殷实，只有一个痴呆儿子，20岁尚不能自理。那家人本来打算过几年让大姨给痴呆儿子当媳妇，没想到一两年下来，把大姨当成了亲闺女，舍不得了。他们给大姨找了工作，报了夜校，后来又给找了女婿，如同再造爹娘。





pe. Mentre piangeva lavorava, una volta alzando la testa ho scoperto che il viso della nonna era pieno di lacrime. Quando il riso era quasi terminato, una famiglia alla fine aveva trovato un posto in un tempio andato in rovina a Bai Ma Zhou vicino al fiume Xinjiang, nella zona di Yiyang. Era quasi arrivato l'autunno. Per fortuna, quando la zia aveva più di 50 anni, alla fine riuscì a riconoscere i parenti. La zia era stata molto fortunata. La situazione finanziaria di quella famiglia da cui era stata comprata era stabile, avevano solo un figlio malato di demenza, di 20 anni e non autosufficiente. All'inizio quella famiglia aveva pensato di dare, trascorsi un po' di anni, la zia come moglie al figlio, non aspettandosi che dopo un paio d'anni l'avrebbero considerata come una figlia e quindi non lo avrebbero sopportato. Avevano trovato

“Attualmente sui lavoratori immigrati del bacino di Qiandao non sono disponibili né numeri precisi né documenti esatti”

alla zia un'occupazione, l'avevano iscritta ad una scuola serale e in più le avevano trovato un marito, come per ricreare una coppia di moglie e marito. Per questo, la strada per la ricerca era stata particolarmente difficile. All'inizio non aveva il coraggio di cercare, dopo non ne era stata capace e poi non lo voleva. Fin quando i due anziani non fossero morti, lei ufficialmente non avrebbe iniziato le

ricerche. Si dice che la nonna degli anni in cui venne spedita via la zia abbia confessato: «Tu hai 14 anni, sei intelligente, se avessi mandato via i tuoi fratelli e sorelle è probabile che non li avrei ritrovati. Tra qualche anno tu puoi venire a cercarci a Yiyang nel Jiangxi». La missione della seconda metà della sua vita era aspettare l'arrivo di questo giorno. Dopo meno di tre mesi da quando ebbe riconosciuto sua figlia, lei se ne andò in fretta. Quando morì, la zia guidò da molto lontano solo per gridare «mamma», pianse quasi fino a perdere conoscenza di fronte la sala. Nella silenziosa veglia notturna, quel genere di dolore nel pianto della zia mi rese impossibile dimenticare questa esperienza. Dopo molti anni, ho scoperto un articolo sulla costruzione del bacino artificiale di Qiandao, scritto nel 1973 in cui compare questa fra-

也正因此，寻亲之路才格外艰难。刚开始是不敢找，后来是没有能力找，再后来是不忍心找。直到两位老人过世，她才正式开始找。

据说，外婆当年送走大姨时有交待：“你14岁了，懂事了，弟弟妹妹不记事，要是送人就找不着了。过几年，你到江西弋阳来找我们！”她后半生的使命，似乎就是专等这一天的到来。与女儿相认后不到三个月，她就

匆忙离世了。

她去世时，大姨千里迢迢赶来，只唤了一声“姆妈呀”，就几乎哭昏在堂前。在寂静的守灵夜里，大姨哭声里的那种沉痛，让我这辈子都忘不掉。多年之后，我看到一份新安江水电站建设总结报告，写于1973年，其中有这样一段文字：“目前新安江水库移民工作不能得到一个确切的移民数据和正确的分析资料。”二十多万人抛

家舍业的大迁徙啊，连个可靠的统计数据都没有。像我外婆一家这样步步血泪的，得有多少？至此，母亲口述的移民之旅，我才不得不信了。

“菜还合口味吗？”店家娘子轻声地询问，拉回了我的思绪。一番勾兑，她同意以100元的价格让她家的船载我下湖转一圈。钱货两讫之后，一个五十来岁的中年男子领我上了船。坐稳后，他问我：“梅峰岛、鸵鸟岛、



se: «Attualmente sui lavoratori immigrati del bacino di Qian-dao non sono disponibili né numeri precisi né documenti esatti». Sulle oltre 200mila persone che lasciarono le proprie case e attività nella grande migrazione non ci sono neanche delle statistiche affidabili. Quante sono le famiglie che come quella della nonna hanno versato lacrime di sangue passo dopo passo? Arrivati qui, al viaggio da emigrata che mia madre mi ha raccontato, non potevo fare altro che crederci. «I piatti sono di suo gradimento?», chiese con un filo di voce la moglie del padrone, trascinandomi indietro dai miei pensieri. Una miscela varia, lei fu d'accordo per farmi fare un giro al lago sulla barca di famiglia ad un prezzo di 100 yuan. Dopo aver pagato, un uomo sulla cinquantina mi fece sa-

re sull'imbarcazione. Dopo aver preso posto, mi chiese: «Isola di Meifeng, Isola dello Struzzo, Isola della Scimmia, Santan Dao, Isola del Pavone, in quale vuole andare?». Io senza esitazione dissi: «Non sono stato in nessuna di queste, mi faccia fare un giro sul lago in quanti più posti possibile». Un po' sbalordito, mi chiese di nuovo: «Lei è uno dell'ultima generazione degli immigrati?». All'inizio spesso c'era gente dell'ultima generazione degli immigrati che veniva qui per cercare



le proprie origini, non erano interessati alle isole, volevano solamente toccare personalmente con mano la vastità d'acqua di questo villaggio sommerso. Ho chiesto al signore della barca se fosse stato possibile riuscire a distinguere la posizione approssimativa del villaggio di Chayuan, lui sorridendo disse: «Come sarebbe possibile? Quando sono

nato, qui già c'era il bacino artificiale. Inoltre è impossibile riuscire a trovare le persone di quei tempi». Di conseguenza ho rinunciato al sogno della mia città sull'acqua, semplicemente mettendo da parte quest'idea, meditando davanti al paesaggio di acque e monti. Monti, di numero indefinibile, ogni isola è una collina, non sono molto alte, rispetto alla severità di tutte le descrizioni della nonna l'austerità degli scenari delle montagne non corrisponde. Un sottile pensiero, il livello d'acqua della diga è più di 100 metri! Nella luce del pomeriggio dei giorni d'autunno, lontano dalle colline si adensa il vapore, vicino le isole una vegetazione lussureggia. Le imbarcazioni procedono lentamente, senza increspature. Tesi la mano per provare l'acqua, la brezza penetrava nelle ossa, il verde del lago diventava azzurro, come una soffice gelatina trasparente. Strinsi gli occhi, non importa quale vento di lago soffiava, riuscivo comunque a dormire tranquillamente. Quando mi sono svegliato, il sole del tramonto era inaspettatamente già sulle montagne. Con un viso pieno di vergogna mi rivolsi verso il barcaiolo, lui agitava la mano, come a dire che non era importante. Le barche come prima procedevano lentamente, non si distinguevano il nord e il sud, l'est e l'ovest. Al tramonto lo scintillio e il bagliore delle onde, la montagna nell'acqua era dolce e silenziosa, come se da tempo immemorabile fosse così e lo sarà per sempre. Queste emozioni e questi paesaggi ho cercato di tenerli dentro di me finché alla fine non sono scese le lacrime.

Traduzione M. Cardellini

猴岛、三潭岛、孔雀岛，你要去哪里？”我不加思索道：“哪个岛都不去，你就带我在湖面上尽可能多转转。”他一愣，再问：“你是不是也是移民的后代啊？”原来，常有移民的后代来此寻根，他们都对岛屿不感兴趣，只想亲手抚一抚这淹没故乡的万倾碧波。我问船家，能不能分辨得出茶园乡的大概位置，他大笑说：“那怎么可能？我出生时这里就已经是水库了。再说了，就算是当年的人也不可能找得到的。”我于是断了临水凭吊故园的幻想，索性放下执念，静心山水间。山，多不胜数，每座岛都是一座山，但都不是很高，与外婆所描述的雄峻山景多有不符。细一想，水库的水位有100多米呢！秋日午后的阳光下，远山含烟，近岛葱茏。船缓缓前行，水波不兴。伸手指水，凉意透骨，湖水绿得发蓝，像

水库了。再说了，就算是当年的人也不可能找得到的。”我于是断了临水凭吊故园的幻想，索性放下执念，静心山水间。山，多不胜数，每座岛都是一座山，但都不是很高，与外婆所描述的雄峻山景多有不符。细一想，水库的水位有100多米呢！秋日午后的阳光下，远山含烟，近岛葱茏。船缓缓前行，水波不兴。伸手指水，凉意透骨，湖水绿得发蓝，像



in classe. Luca, 16 anni, studente dell'Aula Confucio, ogni fine settimana si allena nel taijiquan insieme al padre che sta recuperando da una malattia per aiutarlo a rimettersi in buona salute. Veronica, 26 anni, un master in cinese, sta facendo tirocinio presso la scuola internazionale frequentata da sua sorella minore, la cosa di cui sono più soddisfatte le due sorelle quando tornano a casa è che parlando in cinese possono mantenere quei piccoli segreti che desiderano non far sapere ai loro genitori. Michela, 20 anni, dopo una settimana dall'ammissione alla facoltà di medicina, si è iscritta a corsi di lingua cinese e agopuntura, sperando in cinque anni di riuscire nello stesso tempo a ottenere l'abilitazione sia nella medicina occidentale che in quella tradizionale cinese. Francesco, 65 anni, insegnante in pensione, ogni fine settimana partecipa con

Il CINESE ti cambia la vita

CHEN CHEN, CHEN RONG E WANG RUI

Simone, 42 anni, ingegnere dell'informazione, il sabato mattina alle 8 prende il treno diretto a Roma per andare a studiare cinese all'Istituto Confucio

dell'Università di Roma, si sta preparando per espatriare il prossimo anno. Isabella, 17 anni, studentessa della scuola internazionale, dopo la scuola è andata al mercato con sua madre a comprare del tessuto di seta per cucire un abito tradizionale cinese per una prova di teatro

gli amici ai seminari culturali organizzati dall'Istituto Confucio, dedicandosi così all'apprendimento dell'arte del tè, della disposizione dei fiori, dell'incenso e di altre arti della vita in stile cinese. Negli ultimi anni, la "febbre per la lingua cinese" continua a salire in tutto il

汉语改变生活

陈晨,陈蓉,王睿

Simone, 42岁,信息工程师,周六早上8点准时坐上开往罗马的火车,前往罗马大学孔子学院进修汉语,为明年外派中国做准备。

Isabella, 17岁,国际高中学生,放学后跟妈妈一起去市场购买丝绸布料,

为班里排练的中文话剧缝制中国传统服装。

Luca, 16岁,孔子课堂学生,每周末会陪大病初愈的父亲一起练习太极拳,帮助他更好地恢复健康。

Veronica, 26岁,中文硕士专业毕业,正在妹妹就读的国际学校实习,姐妹俩回到家最得意的事,就是用中文聊不愿意让爸爸妈妈知道的那些小秘密。

Michela, 20岁,考入医学院后一周,注册了中文和针灸课程,希望五

年后可以同时拿到中医和西医的执照。

Francesco, 65岁,退休教师,每个周末会和朋友一起参加孔院举办的文化讲座,潜心学习茶艺、插花、香道等中国式生活艺术。

近年来,“汉语热”在全世界范围内持续升温,越来越多的外国人开始选择学习汉语和中国文化,来重新认识这个古老而又充满活力的东方大国。作为全球推广汉语和中国文化的领头机构,孔子学院逐步走进了公众视



mondo, sempre più stranieri decidono di imparare la lingua e la cultura cinese, arrivando così a una nuova comprensione di questo grande Paese orientale antico e pieno di vita. In qualità di principale organo di promozione della lingua e della cultura cinese, l'Istituto Confucio sta gradualmente mettendosi in vista, svolgendo un ruolo sempre più importante nella diplomazia all'estero. L'Istituto Confucio dell'Università di Roma è uno di questi e con ogni sforzo fa in modo che la lingua e la cultura cinese entrino nella vita di sempre più italiani. L'Istituto Confucio di Roma tiene una serie di corsi di lingua cinese e promuove svariate attività culturali, attirando con successo molti italiani a studiare cinese, oltre al lavoro e allo studio. Negli ultimi anni, in particolare con la promozione dell'esame HSK e le ricche borse di studio di lingua cinese, sempre più italiani hanno scelto di andare in Cina per studio e per lavoro e la lingua cinese è ormai diventata una parte integrante della loro vita. I contenuti delle lezioni di cinese dell'Istituto Confucio di Roma non si limitano a diffondere la conoscenza della lingua, ma integrano diversi elementi della cultura cinese. Ad esempio, tra gli argomenti dei corsi, c'è anche la medicina tradizionale cinese, gli insegnanti cinesi spiegano agli studenti caratteristiche e differenze tra la medicina cinese e quella occidentale, prima di questo molti studenti non capivano la medicina cinese, ma attraverso lo studio hanno scelto di provarla, raccomandandola ad amici e familiari. E dopo essere state introdotte al Fengshui, molte persone



hanno provato a utilizzare anche nelle loro case i suoi principi per riordinare le stanze. Roma ha una comunità cinese molto matura, possiede una lingua cinese ricca e risorse culturali cinesi, pertanto il lavoro dell'Istituto Confucio può essere portato avanti ulteriormente fuori dalla classe, grazie alle condizioni locali che fanno in modo che la cultura cinese entri davvero nella vita delle persone del posto. Gli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma, oltre a diffondere la lingua e la cultura cinese alle lezioni ufficiali, al termine delle lezioni, parlano con gli studenti per utilizzare tutti i modi per diffondere più ampiamente la cultura cinese. I cinesi sono molto attenti a ricambiare le cortesie, così gli insegnanti cinesi arrivati in Italia portano piccoli regali tipici cinesi, il tè è quello più popolare, una piccola tazza di

tè, accompagnata a dolcetti occidentali, riduce con facilità la distanza tra le persone. Una volta un familiare di un insegnante, venuto in Italia per un periodo di vacanza, essendo stato ricoverato in ospedale, ha portato tè al gelsomino a medici e infermieri, il giorno successivo il corridoio dell'ospedale era pieno dell'aroma di tè, perché gli infermieri avevano sostituito le tradizionali bustine di tè inglese con il tè cinese, portandolo al capezzale di ogni paziente. I cinesi sono ospitali e gli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma non fanno certo eccezione. A volte invitano a casa i loro amici, compresi gli amici italiani, e danno dimostrazione della loro cucina tradizionale. Anche le classi di lingua italiana degli insegnanti cinesi organizzano picnic e altre attività, in quelle occasioni gli insegnanti cinesi portano qualche semplice piatto cinese preparato con cura a casa loro. Gli italiani, abituati a mangiare involtini primavera e spaghetti fritti, scoprono così la varietà del cibo cinese e che la Cina ha molte cucine diverse. Gli studenti che dalla Cina vengono a formarsi in Italia quasi tutti si assumono consapevolmente la responsabilità di promuovere la cucina cinese, spiegano pazientemente agli amici che nella cucina cinese non tutti gli alimenti sono fritti, che in realtà gli antipasti fritti non sono i principali e insegnano loro anche come individuare un autentico "De san xian" (piatto di patate, melanzane e peperoni, ndt). A Roma, attività di scambi linguistici cinesi-italiani organizzate spontaneamente sono ormai diventate un programma fisso del fine settimana di molti giovani. Gli studenti cinesi e italiani spesso si incontrano per bere

野，在海外公共外交领域中扮演着越来越重要的角色。意大利罗马大学孔子学院作为其中的一员，也在不遗余力地让汉语和汉文化走入更多意大利人的生活。

罗马孔院开设多项汉语课程，并开展丰富多彩的文化活动，已成功吸引了不少意大利人在工作和学习之余来学习汉语。近些年来，特别是随着HSK考试的推广、汉语奖学金的丰富，越来越多的意大利人选择去中国学习和工作，汉语已成为他们生活中不可分

割的一部分。

罗马孔院汉语课的内容本身并不局限于语言知识的传授，而是融入了中国文化的各个元素。比如课程内容中涉及到中医话题，中国老师们会给学生们对比中西医的特点和不同，很多学生之前对中医完全不了解，通过学习，他们会选择尝试中医，并推荐家人朋友采用中医的养生方式。在介绍过风水的内容后，很多人在家也会尝试运用风水的原理重新布置房间。罗马有着非常成熟的中国社区，有着丰

富的汉语和汉文化资源，因此罗马孔院的工作也因地制宜，更多地走出课堂，结合当地特色，让中国文化真正走进当地人的生活。

罗马孔院的教师们除了在正式的课堂上传播汉语和汉文化外，课下，他们的一言一行也以“润物细无声”的方式把中国文化传播得更为深远。

中国人讲究礼尚往来，中国教师们到意大利都会带一些中国特色的小礼物，茶叶则是其中最受欢迎的一种，小小的一杯茶，配上西式甜点，



轻松拉近了人们之间的距离。曾经有位教师的家人假期来意旅游，受伤住院期间，把带去的茉莉花茶送给了医生和护士，第二天医院的走廊里，飘满了花茶的香气，护士们用中国的花茶代替了传统的英式茶包，送到了每位病人的床前。

中国人好客，罗马孔院的教师们当然也不例外。他们有时候会请他们的朋友们去家里做客，包括意大利朋友们，展现他们的厨艺。中国教师所上的意大利语课的班级也会组织野餐等活动，这个时候，中国教师就会带上自己在家精心准备的一两道简单的中餐。吃惯了春卷、炒面的意大利人发现，原来中国菜可以如此丰富，中国有如此多不同的菜系。而从中国进修回来的学生们，则几乎人人都自觉地担任起推广中国美食的责任，他们会不厌其烦地跟朋友们解释，中餐不都是油炸食品，炒粉丝不是主菜，还会教你怎么点一份正宗的“地三鲜”。在罗马，自发组织的中意语言交流活动已经成了许多年轻人周末的固定节目。中意两国的学生们常常相约一起去喝茶、写书法，或者出去烧烤、唱歌；打羽毛球、踢毽子等有中国特色的体育活动也开始出现在罗马的校园里。

意大利人对汉语的热情不只燃烧在罗马，如今的罗马孔院，已经成立了7个下设课堂，23个教学点。以罗马为中心，北到马尔凯大区、西至撒丁岛、南到普利亚大区，辐射意大利中东部、西部和南部。每个孔子课堂，都有成熟的汉语课程体系、专业的师资队伍，和最重要的，对汉语充满热情和好奇的学生们。

近年来，罗马的汉语热也有了低龄化的趋势。以罗马大学孔子学院下属的罗马国立住读学校孔子课堂为例，2009年，罗马国立住读学校成立了意大利第一所也是至今唯一一所国立的汉语作为第一外语的国际理科高中，2010年5月孔子课堂挂牌，这是罗马大学孔子学院挂牌的第一个下设课堂。在孔子学院总部的大力支持下，汉语教学走上正轨、开设中文课程的国际理科高中成为意大利汉语教学史上的里程碑。

在这里，学生们不但要上汉语课，还要学习中国文学和文化，学校还开意大利汉语教学之先河开设了汉语地理课以及汉语历史课，学生们必须以汉语为媒介，来学习世界地理和世界历史的相关知识，从而培养学生跨文化

tè, scrivere oppure uscire per cucinare e cantare. Anche il gioco del badminton, del volano e altre attività sportive tipiche cinesi stanno iniziando a comparire nelle città universitarie di Roma. La passione degli italiani per il cinese non brucia soltanto nella Capitale. L'Istituto Confucio di Roma ha già istituito sette Aule Confucio e 23 punti di insegnamento. Prendendo Roma come il centro, ci sono a nord le Marche, a ovest la Sardegna, a sud la Puglia, che si irradiano nell'Italia centro-orientale, occidentale e meridionale. Ogni Aula Confucio ha un sistema di corsi di cinese maturo, una squadra di insegnanti specializzati e, cosa più importante, studenti pieni di passione e curiosità per la lingua cinese. Negli ultimi anni, la passione per la lingua cinese a Roma ha registrato anche una tendenza all'abbassamento dell'età. Prendiamo il caso dell'Aula Confucio del Convitto nazionale di Roma gestita dall'Istituto Confucio dell'Università di Roma. Nel 2009 il Convitto nazionale di Roma è stato il primo e fino a oggi unico istituto ad aver istituito il primo liceo scientifico internazionale che ha inserito il cinese come prima lingua straniera, a maggio 2010 l'Aula Confucio ha esposto l'insegna ed è stata la prima Aula Confucio gestita dall'Istituto Confucio dell'Università di Roma. Con il sostegno di Hanban, il liceo scientifico internazionale, intraprendendo la strada dell'insegnamento della lingua cinese e aprendo corsi di cinese, è diventato una pietra miliare nella storia dell'insegnamento del cinese in Italia. Qui, gli studenti non solo frequentano lezioni di lingua cinese, ma studiano anche la letteratura e la cultura della Cina e la scuola ha anche avviato corsi di geografia e storia in lingua cinese, gli studenti devono prendere il cinese come mezzo per studiare le conoscenze connesse alla geo-



grafia e alla storia mondiali, pertanto si coltivano le prospettive interculturali degli studenti e le capacità di apertura mentale. Dal 2010, all'inizio di giugno di ogni anno, l'Aula Confucio del Convitto nazionale di Roma organizza per tutti gli studenti un campo estivo in Cina per due o tre settimane, è considerato una parte del programma di formazione e si è già svolto con successo per cinque volte. Il numero degli studenti è cresciuto rapidamente, passando dai 28 del 2010 ai 68 del 2011, fino ad arrivare a 136 nel 2012, 168 nel 2013 e 183 nel 2014. Anche le scuole che cooperano sono state ampliate, all'Università di lingue straniere di Pechino si è aggiunta nel 2014 la East China Normal University di Shanghai. In Cina, oltre alle lezioni di ascolto, conversazione, lettura e scrittura preparate con cura dalle due università, gli studenti possono anche sperimentare la calligrafia, la cucina, il taglio della carta, il tè, le danze popolari, le arti marziali, le figurine di pasta, l'opera Kunqu, le acrobazie e altri aspetti affascinanti della cultura tradizionale cinese. Oltre a poter assaggiare il cibo cinese senza nessuna distanza, possono anche assaporare l'atmosfera garbata e disinvolta di Pechino e sospirare di fronte agli scenari meravigliosi del Jiangnan. Queste per loro sono esperienze preziose. Lo studio full im-

的视角和开放性的思考能力。

2010年开始，每年的六月中上旬，罗马国立住读学校孔子课堂都会组织全体学生去中国参加为期两到三个星期的夏令营活动，作为其培养计划的一

部分，该夏令营至今已成功举办五次。学生人数由2010年的28人，到2011年的68人，2012年的136人，2013年的168人，再到2014年的183人，实现了阶梯式的增长；合作学校也由北京



mersion del campo estivo fa in modo che gli studenti abbiano una più reale e profonda comprensione della Cina e suscita notevolmente il loro interesse per la lingua e per la cultura cinese. Alla fine del campo, tutti gli studenti partecipano in Cina all'esame HSK, completando così uno degli obiettivi più importanti del viaggio in Cina. Dal 2013, gli studenti hanno preso parte alla prova orale HSK. Con diversi anni di studio della lingua cinese e campi estivi full immersion, la curiosità degli studenti verso la Cina e l'entusiasmo per la lingua sono aumentati, molti al quarto anno di scuola superiore, quando possono decidere se perfezionarsi all'estero, scelgono scuole superiori cinesi e studiano lì dai quattro ai do-



dici mesi. Nell'anno scolastico 2013-14 sono stati quattro gli studenti che sono andati a studiare in Cina da tre a dodici mesi, mentre nell'anno scolastico 2014-15 questo numero salirà a venti. Inoltre, l'Aula Confucio del Convitto nazionale di Roma ogni anno organizza il concerto per il Capodanno cinese, gli studenti guidati dagli insegnanti preparano i programmi in cinese, come ad esempio danze popolari cinesi, letture di poesie, arti marziali, teatro, scenette e così via, proprio come una "Festa di Primavera" in stile cinese. Gli studenti preparano personalmente anche splendidi oggetti di scena e costumi tradizionali. Così, la cultura cinese non è solo la conoscenza dei libri di testo, ma an-

che una parte dei ricordi felici della loro vita alla scuola superiore. A luglio 2014, i primi 23 studenti del liceo scientifico internazionale che hanno scelto il cinese come prima lingua hanno superato con successo l'esame di maturità, in seguito due di loro sono andati in Cina a perfezionarsi all'università, mentre altri dieci hanno scelto di frequentare in Italia specializzazioni inerenti il cinese, tutti hanno detto che sicuramente vogliono continuare a studiare la lingua cinese e molti dopo la laurea vogliono andare a lavorare in Cina. Certo, per la maggior parte degli studenti l'intenzione iniziale che ha fatto scegliere lo studio del cinese è strettamente collegata alla rapida crescita economica della Cina negli ultimi anni, «il cinese è la lingua del futuro» è ormai diventata una convinzione di molti, così come quella che «conoscendo il cinese sarà più facile trovare lavoro» ha attirato molti giovani europei che si trovano all'ombra della disoccupazione. Se è vero che molte persone hanno intrapreso corsi di cinese per curiosità e lavoro, tuttavia quando escono dall'Istituto Confucio non hanno imparato solo un cinese fluente,

ma una più approfondita comprensione della Cina, sia dal punto di vista della cultura tradizionale che della vita contemporanea, la Cina non è più solo un'immagine misteriosa di un libro o di un film, ma una parte della vita di ogni giorno, sia che si tratti di una tazza di tè sulla scrivania o di un incontro al ristorante cinese nel fine settimana, il cinese sembra diventare meno difficile e anche la Cina in effetti non è lontana da loro. Domani, molti tra loro, come i nostri insegnanti di cinese, diventeranno veramente "ambasciatori popolari", in ogni angolo del mondo e in qualsiasi settore condivideranno le loro emozioni sullo studio del cinese, testimoniando e sperimentando come il cinese ha cambiato le loro vite.

外国语大学扩大到2014年的北京外国语大学和上海华东师范大学两所高等学府。在中国，除了两所高等学府精心准备的中文听、说、读、写课外，学生们

还可以亲身感受中国书法、烹饪、剪纸、茶、民族歌舞、中国功夫、捏面人、昆曲、杂技等中国传统文化的魅力；除了能毫无距离地品尝中国美食外，还能领略北京的雍容大气，感叹

江南的娇俏灵秀。这些对他们来说，都是人生中宝贵的体验。夏令营沉浸式的学习，让学生们对中国有了更真实、深刻的认识，大大激起学生们学习汉语和中国文化的兴趣。夏令营的最后，全体学生都会在中国参加汉语水平考试，以完成中国之行最重要的目的之一。2013年起，学生们参加了汉语水平口语考试。

经过几年的汉语学习和沉浸式的语言文化夏令营，学生们对中国的好奇和对汉语的热情不减反增，很多人在四年级可以选择去国外进修时都选择了中国的中学，在那里学习4-12个月。2013-14学年有4名学生到中国留学3至12个月，2014-15学年，这个数字变成了20。

除此之外，罗马国立住读学校孔子课堂每年都会举办中国新春音乐会，学生们会在老师的指导下用汉语准备各类节目，如中国歌舞、诗歌朗诵、武术、话剧、相声等等，俨然一台中国式“春晚”。学生们还会亲手制作精美的道具和传统服饰，中国文化不仅是课本上的知识，而是他们高中生活中快乐回忆的一部分。

2014年7月，第一批汉语第一外语国际理科高中的23名学生全部通过了意大利教育部组织的高中毕业考试，顺利毕业，随后2名学生赴中国大学深造，另有10余名学生在意大利就读中文相关专业，大家都表示，一定要把中文学习继续下去，更有不少同学说，大学毕业后要去中国工作。

不可否认，大部分学生选择学习汉语的初衷，与近年来中国经济的飞速增长有着密切联系，“汉语是未来的语言”已经成为很多人的共识，“会汉语更容易找工作”也吸引着众多失业危机笼罩下的欧洲年轻人。

如果说，很多人是出于好奇和工作的原因走进了汉语课堂，但当他们走出孔院时，学到的却已不仅仅是一口流利的汉语，更多的是对中国的深入了解，无论是传统文化还是当代生活，中国不再只是书本上或电影中的神秘影像，而是每天生活中的一部分，无论是案头的一杯茶，还是周末中餐馆的一个聚会，汉语似乎变得不那么难，而中国也其实离他们并不遥远。明天，他们中的很多人也会像我们的汉语教师一样，成为名符其实的“民间大使”，在世界的任何角落，任何行业，分享他们学习中文的喜怒哀乐，一同见证并体验汉语是如何改变了他们的生活。